



UiO • Universitetet i Oslo

**Библейские оптативы с компонентом «да»
в русском языке на фоне их эквивалентов
в норвежском языке**

На материале книги Бытия

Iuliia Karchina

Veileder: Atle Grønn

RUS4090 – Masteroppgave: Russisk språk

60 studiepoeng

Institutt for litteratur, områdestudier og europeiske språk

Det humanistiske fakultet

Våren 2023

Аннотация

В данной работе проанализировано взаимодействие грамматических категорий вида и наклонения в русских библейских оптативных конструкциях с компонентом «да» книги Бытия в Синодальном переводе на фоне параллельных конструкций в пяти переводах Библии на норвежский язык. Объектом исследования явились оптативные конструкции, то есть конструкции, выражающие модальное значение желания или желательности, а также средства передачи оптативной модальности в норвежских текстах.

В ходе настоящего исследования рассмотрено 74 примера русских оптативных конструкций в сопоставлении с их эквивалентами на норвежском языке. Теоретической основой для анализа аспектуальных и смысловых особенностей оптативных конструкций послужили монографии и статьи таких исследователей, как Ю. С. Маслов (1948) и З. Вендлер (Vendler, 1967). Анализ позволил наглядно продемонстрировать различия между системами русского и норвежского языков с точки зрения наличия или отсутствия в языке вида как грамматической характеристики глагола.

В работе сформулированы и подтверждены две гипотезы. Во-первых, гипотеза о том, что в норвежских эквивалентах русских оптативных конструкций будут встречаться различные средства передачи оптативной модальности. Во-вторых, гипотеза о том, что принадлежность к одним и тем же классам (по З. Вендлеру) глаголов в библейских оптативных конструкциях на русском языке и параллельных им конъюнктивных, императивных и индикативных конструкциях на норвежском языке наблюдается практически во всех рассмотренных примерах. При этом характер закономерности не меняется в зависимости от времени создания того или иного перевода Священного Писания.

Работа состоит из Введения, шести глав, Заключения, Библиографического списка и трех Приложений.

Sammendrag

I denne oppgaven analyserer jeg samspillet mellom aspekt og modus i russiske optativiske konstruksjoner med komponenten «да» som uttrykker et ønske. Siden det ikke finnes en tilsvarende optativ partikkel i norsk, er det interessant å undersøke hvilke norske konstruksjoner som kan brukes for å uttrykke vilje. Det russiske materialet tar jeg fra Synodal-oversettelsen av 1. Mosebok. Når det gjelder det norske materialet, benytter jeg fem norske oversettelser av 1. Mosebok på bokmål i perioden fra 1834 til 2011.

Det ble til sammen analysert 74 eksempler med russiske optativiske konstruksjoner og tilsvarende konjunktiviske, imperativiske og indikativiske konstruksjoner på norsk. Maslov og Vendlers klassifiseringer fungerer som et teoretisk grunnlag for analysen av aspektuelle og semantiske trekk ved russiske og norske verb som inngår i nevnte konstruksjoner. Analysen gjør det mulig å demonstrere tydelige forskjeller mellom de to språkssystemene når det gjelder tilstedeværelse eller fravær av aspekt som en grammatisk kategori.

Det er formulert to hypoteser i oppgaven. Den første hypotesen som ble fremsatt, sier at det finnes ulike konstruksjoner som kan formidle den optative modaliteten på norsk. Den andre hypotesen påstår at selv om man velger verb med ulik grammatisk markering (for eksempel knyttet til grammatisk aspekt) i russiske konstruksjoner og ekvivalente norske konstruksjoner, tilhører verbene stort sett de samme klassene i Vendlers klassifisering, uavhengig av tiden da oversettelsen ble gjort. Disse hypotesene styrkes gjennom oppgaven.

Opgaven består av en introduksjon, seks kapitler, en konklusjon, en bibliografi og tre vedlegg.

Forord

En spesiell takk til min veileder, professor Atle Grønn, for tålmodighet, interesse, faglige spørsmål, nyttige kommentarer og kyndig veiledning i arbeidet.

En hjertelig takk til min mor som inspirerte meg og hele tiden minnet meg på at hun ville være glad i meg uansett om jeg skulle få mastergraden eller ikke.

En stor takk til min mann som har vært hjelpsom, snill og villig til å lytte til gjentatte høytlesinger av ulike deler av denne oppgaven.

Jeg vil også takke Marina for språkvask, korrekturlesing, diskusjoner og konstant oppmuntring.

Til slutt er jeg takknemlig for medstudentene mine på Masterseminar for studenter på nordisk språkvitenskap og lingvistikkprogrammet for litt hjelp med norsk.

Oslo, 2023

Julia Karchina

Список условных сокращений

1 Mos — Første Mosebok

Быт — книга Бытия

НСВ — несовершенный вид

СВ — совершенный вид

Наст. вр. — настоящее время

Инф. — инфинитив

1 л., 2 л., 3 л. — первое, второе и третье лицо

Ед. ч. — единственное число

Мн.ч. — множественное число

Иллюстрации

Илл. 1. Библия. — 1-е изд. — СПб., 1751	88
Илл. 2. Библия — 7-е изд. — СПб., 1904.....	89
Илл. 3. Bibelen — Christiania, 1834.....	90
Илл. 4. Bibelen — Christiania, 1895.....	91
Илл. 5. Bibelen — Kristiania, 1916.....	92

Таблицы

Таблица 1. Классы 3. Вендлера в русском языке.....	41
Таблица 2. Конструкции, в которых конъюнктив сохранился во всех рассматриваемых норвежских переводах.....	50
Таблица 3. Конструкции с глаголом <i>skulle</i>	52
Таблица 4. Конструкции с глаголом <i>skulle</i> , заменившие с течением времени конъюнктив	52
Таблица 5. Конструкции с глаголом <i>skulle</i> , заменившие с течением времени конструкции с глаголом <i>ville</i>	53
Таблица 6. Конструкции с глаголом <i>skulle</i> , заменившие с течением времени конструкции с глаголом <i>måtte</i>	53
Таблица 7. Конструкции с глаголом <i>måtte</i> , заменившие с течением времени конъюнктив.....	54
Таблица 8. Конструкции с глаголом <i>ville</i>	55
Таблица 9. Конструкция с глаголом <i>kunne</i> , заменившая с течением времени конструкции с глаголом <i>la</i>	56
Таблица 10. Императивные конструкции	57
Таблица 11. Различные конструкции, заменившие с течением времени конструкцию с глаголом <i>kunne</i>	59
Таблица 12. Конструкции с глаголом <i>bli</i> в наст. вр., заменившие с течением времени конструкцию с глаголом <i>måtte</i>	60
Таблица 13. Конструкции с глаголом <i>skulle</i> , заменившие с течением времени конъюнктивные конструкции.....	60
Таблица 14. Конструкции, замещенные в переводе 2011 года глаголом в наст. вр. (Быт 47:25) .	61
Таблица 15. Конструкции, замещенные в переводе 2011 года глаголом в наст. вр. (Быт 49:25) .	62
Таблица 16. Варианты перевода Быт 37:27	62
Таблица 17. Конструкции, параллельные русским оптативным конструкциям с НСВ.....	63
Таблица 18. Конструкции, параллельные русским оптативным конструкциям типа «да» + глагол «быть»	64
Таблица 19. Конструкции, параллельные русским оптативным конструкциям с СВ	64
Таблица 20. Грамматические характеристики глаголов в оптативных конструкциях	65
Таблица 21. Глаголы, встречающиеся в оптативных конструкциях, распределенные по классам Ю. С. Маслова	66

Таблица 22. Глаголы, встречающиеся в оптативных конструкциях, распределенные по классам 3. Вендлера	68
Таблица 23. Русские глаголы, относящиеся к классу «states», с их норвежскими эквивалентами	70
Таблица 24. Русские глаголы, относящиеся к классу «activities», с их норвежскими эквивалентами	71
Таблица 25. Русские глаголы, относящиеся к классу «accomplishmenst», с их норвежскими эквивалентами	72
Таблица 26. Русские глаголы, относящиеся к классу «achieveminets», с их норвежскими эквивалентами	73
Таблица 27. Сводная таблица количества норвежских глаголов, отличающихся по классу от русских	76
Таблица 28. Сводная таблица доли норвежских глаголов, отличающихся по классу от русских	76
Таблица 29. Оптативные конструкции с глаголом <i>быть</i> и их норвежские эквиваленты	77

Оглавление

Аннотация	2
Sammendrag	3
Forord	4
Список условных сокращений	5
Иллюстрации	5
Таблицы	6
Оглавление	8
Введение	10
Глава I. Категория оптативной модальности	17
§ 1. Общее понятие модальности	17
§ 2. Наклонение как грамматическое выражение модальности	19
§ 3. Желательная модальность	21
§ 3.1. Оптатив	21
§ 3.2. Конъюнктив	23
Глава II. Библийский текст как источник конструкций с оптативной модальностью	24
§ 1. Краткий обзор переводов библийского текста на русский и норвежский языки	24
§ 1.1. Елизаветинская Библия (1751)	24
§ 1.2. Синодальный перевод (1858–1876)	26
§ 1.3. Bibelen (1834)	27
§ 1.4. Bibelen (1895)	28
§ 1.5. Bibelen (1916)	29
§ 1.6. Bibelen (1978/1985)	30
§ 1.7. Bibelen (2011)	30
§ 2. Оптативные конструкции с элементом «да» в книги Бытия	31
§ 2.1. Общий обзор оптативных конструкций	31
§ 2.2. Оптативная конструкция как речевой акт	34
Глава III. Лексико-семантические классификации глаголов	37
§ 1. Классификация Ю. С. Маслова	38
§ 2. Классификация З. Вендлера	40
§ 3. Сопоставление классификаций Ю. С. Маслова и З. Вендлера по Е. В. Падучевой	41

Глава IV. Оптативные конструкции с глаголами НСВ, СВ и глаголом <i>быть</i>	43
§ 1. Обзор оптативных конструкций с глаголами НСВ	43
§ 2. Обзор оптативных конструкций с глаголами СВ	45
§ 3. Обзор оптативных конструкций с глаголом <i>быть</i>	47
Глава V. Способы выражения желательной модальности в переводах книги Бытия на норвежский язык	49
§ 1. Конъюнктив	49
§ 2. SKULLE + инфинитив	51
§ 3. MÅTTE + инфинитив	53
§ 4. VILLE + инфинитив	54
§ 5. LA + инфинитив	55
§ 6. Императив	57
§ 7. Другие типы конструкций	58
§ 7.1. KUNNE + инфинитив	59
§ 7.2. Глагол в настоящем времени	59
§ 7.3. UTEN Å + инфинитив	62
Глава VI. Сопоставительный анализ глаголов в оптативных конструкциях по классификациям Ю. С. Маслова и З. Вендлера	63
States	70
Activities	71
Accomplishments	72
Achievements	73
Глагол <i>быть</i>	77
Заключение	79
Библиографический список	82
Приложение 1. Иллюстрации	88
Приложение 2.1. Алфавитный список глаголов — russisk	93
Приложение 2.2. Алфавитный список глаголов — norsk	94
Приложение 3. Сводные таблицы	95

Введение

Взаимодействие грамматических категорий времени, вида и наклонения — одно из наиболее изучаемых лингвистических явлений в различных языках. Категории времени, вида и наклонения глагола образуют некое грамматическое и смысловое единство, выражающееся через взаимодействие темпоральных свойств события, времени внешнего и времени высказывания, а также реального мира и потенциального. Уникальное грамматическое и смысловое единство в одном языке можно передать с большей или меньшей потерей смысла иными уникальными грамматическими и смысловыми единствами в других языках. Такие языковые эквиваленты, параллельные конструкции — предмет особого интереса лингвистов-компаративистов.

В настоящем исследовании мы будем анализировать взаимодействие грамматических категорий вида и наклонения в русских библейских оптативных конструкциях на фоне их эквивалентов в норвежском языке (в том числе примеров использования конъюнктива). Так называемые оптативные конструкции — это примеры специфической категории оптатива, выражающей модальное значение желания или желательности. Оптативные конструкции мы будем рассматривать как элемент коммуникативной специфики текста, напрямую связанный с реализацией упомянутого значения.

Семантика желательности в целом и оптативные конструкции в частности уже давно находятся в фокусе внимания исследователей. Обзор существующих работ на эту тему позволяет сделать вывод о том, что исследования сосредоточены, например, на грамматических свойствах оптативных конструкций в различных европейских языках (Grosz, 2011), историческом развитии оптативов (Pitts, 2019), на концептуальной основе оптативных конструкций русского языка, их структурно-семантических и функциональных параметрах (Алтабаева, 2003), их лексико-грамматической репрезентации в русской литературе (Щербакова, 2016) и ряде других проблем, связанных с данной темой непосредственно или опосредованно. Однако некоторые вопросы до сих пор остаются нерешенными или недостаточно освещенными. Например, существует лакуна в области компаративных исследований корпусов текстов.

В данной работе мы обратимся к сравнительному анализу оптативных конструкций в библейских текстах на примерах из книги Бытия в Синодальном переводе на фоне параллельных конструкций в нескольких переводах Библии на норвежский язык.

Актуальность исследования обосновывается следующим:

1. Систематический компаративный анализ корпусов текстов русского и норвежского языка, в которых были бы представлены оптативные конструкции и соответствующие им параллельные выражения, наглядно продемонстрирует возможности двух языков, относящихся к разным языковым группам (славянской и германской), позволяющие выразить нюансы модальности.
2. Текст Библии, ставший источником множества устойчивых языковых оборотов, представляется интересным для изучения материалом из-за глубокой укорененности многих его положений в мировой культуре и индивидуальном сознании говорящих. Помимо специальной богослужебной роли, Библия оказала и продолжает оказывать значительное опосредованное влияние на коммуникативную сферу, так как художественная литература и публицистика содержат многочисленные прямые и косвенные аллюзии на библейские тексты.
3. Материал, собранный и проанализированный в ходе работы, в перспективе может быть развернут в комплексное, многоаспектное исследование, результаты которого могут быть полезны при чтении курсов по лексикологии, стилистике, теоретической и практической морфологии и синтаксису русского языка и русского языка как иностранного. Данные также частично могут быть использованы в исследованиях, основным объектом изучения которых являются как русские, так и норвежские глаголы с точки зрения их внутренней и внешней семантики.
4. Кроме того, полученные результаты могут быть полезны всем, изучающим библейские тексты (как на русском, так и на норвежском языке) не только с точки зрения лингвистики, но и с точки зрения экзегетики, библейской герменевтики.

Теоретической основой для анализа аспектуальных и смысловых особенностей оптативных конструкций послужили, в первую очередь, монографии и статьи таких исследователей, как Ю. С. Маслов (1948), З. Вендлер (Vendler, 1967), Н. Р. Добрушина (2008), Е. В. Падучева (1996, 2016). Отметим, например, тот факт, что в оптативных конструкциях библейских текстов встречаются глаголы как совершенного, так и несовершенного вида («да *произведет* земля душу живую» (Быт 1:24), «да *родятся* от тебя тысячи тысяч» (Быт 24:60) — совершенный вид, «да *владеют* они над рыбами морскими» (Быт 1:26), «да *владеет* потомство твое

жилищами врагов твоих» (Быт 24:60) — несовершенный вид). Исходя из этого, представляется целесообразным проанализировать, опираясь на упомянутые выше исследования, семантические различия оптативных конструкций с разными видами глаголов, их частотность в пределах ограниченного объема библейского текста, а также их норвежские эквиваленты.

В свою очередь в работах Ю. С. Маслова (1948) и З. Вендлера (Vendler, 1967) введены две разные лексико-семантические классификации глаголов. Е. В. Падучева (2009) демонстрирует возможность прямого наложения видоориентированной классификации Ю. С. Маслова (глаголы, составляющие видовые пары, непарные глаголы несовершенного вида, непарные глаголы совершенного вида), предназначенной для русского языка, на классификацию Вендлера (глаголы классов «states», «activities», «accomplishments», и «achievements»), которая разрабатывалась без непосредственной связи с аспектуальными проблемами славянских языков. В данной работе, опираясь на сопоставление Е. В. Падучевой, мы рассмотрим эти две классификации на конкретных примерах библейских оптативных конструкций.

Целью работы является описание и анализ взаимодействия модальности и вида глаголов в русских библейских оптативных конструкциях и параллельных норвежских конструкциях. Для достижения поставленной цели необходимо решить ряд основных **задач**:

1. Определить понятие модальности вообще и оптативной модальности в частности.
2. Определить понятие оптатива и сформулировать причины, по которым оптатив не выделяется как отдельное наклонение в русском языке.
3. Выделить из Синодального перевода книги Бытия оптативные конструкции с компонентом «да», а также соответствующие им конструкции в переводах Библии на норвежский язык.
4. Определить грамматический вид и класс глаголов в отобранных конструкциях на русском языке (согласно классификации Ю. С. Маслова) и соотнести эти классы глаголов по Ю. С. Маслову с классификацией по З. Вендлеру.
5. Опираясь на классификацию З. Вендлера, проанализировать средства выражения семантики вида в параллельных русским норвежских конструкциях, исходя из того, что английский язык (с системой которого работал З. Вендлер, выделяя классы глаголов) и норвежский язык относятся к одной языковой группе и имеют много общего в глагольных системах.
6. Сопоставить полученные в ходе анализа данные, выявить закономерности.

Материалом для исследования послужили фрагменты библейских текстов книги Бытия на русском языке, содержащие оптативные конструкции с компонентом «да» (как утвердительные, так и отрицательные), извлеченные путем сплошной выборки с использованием ресурса «Библейская симфония»¹ в количестве 74 примеров, а также параллельные им фрагменты библейских текстов книги Бытия на норвежском языке. Несмотря на то что вопрос об источнике примеров на русском языке решен однозначно, поскольку единственным каноническим переводом Библии (1858–1876) в настоящее время является Русская Синодальная Библия, в данное исследование включены для сравнения примеры из текста Елизаветинской Библии (1751) для демонстрации некоторых различий в оптативных конструкциях между церковнославянским текстом и текстом Русской Синодальной Библии. Рассматриваемые в данной работе переводы на старославянский и русский языки были выполнены с Септуагинты, Вульгаты и древнееврейского текста Библии.

За рамками исследования, таким образом, остаются переводы Библии на современный русский язык (например, Перевод Международной Библейской лиги, 1993–1996; Новый русский перевод Международного Библейского Общества (International Bible Society), 2006; Современный перевод, выполненный институтом перевода Библии при Заокской духовной академии и Библейско-богословским институтом св. апостола Андрея под редакцией Кулаковых, 2015 и т.д.), во-первых, потому что эти версии не являются общепризнанными текстами, не используются в ходе богослужений и мало цитируемы, и, во-вторых, поскольку они также содержат оптативные конструкции с компонентом «да», не отличающиеся существенно от конструкций Синодального перевода.

Выбор подходящего норвежского перевода Библии для данного исследования был не столь очевиден, и потому было принято решение включить в работу примеры из нескольких версий переводов Библии на норвежский язык (тексты переводов 1834, 1895, 1916, 1978/1985 и 2011 годов), чтобы проследить различия в репрезентации конструкций, параллельных русским, на протяжении почти двух столетий. Для анализа были выбраны переводы книги Бытия на «риксмол» (riksmål) (1834, 1895, 1916) и «букмол» (bokmål) (1978/1985, 2011), за рамками исследования остаются переводы на «ландсмол» и «нюношк» (после 1929 года).

¹ <https://bible.by/symphony/>

Рассматриваемые в данной работе переводы на норвежский язык были выполнены с текстов Священного Писания на иврите, арамейском и греческом языках.

Тексты церковнославянского, русского и норвежских переводов взяты из электронных изданий, находящихся в открытом доступе по приведенным в сносках ссылкам.

Первая гипотеза исследования заключается в том, что в норвежских эквивалентах русских оптативных конструкций будут встречаться различные средства передачи оптативной модальности. Это связано, во-первых, с тем, что в норвежском языке, в отличие от русского, оптатив никогда не выделялся в отдельную конструкцию, во-вторых, в норвежском языке отсутствует грамматическая категория вида, и, в-третьих, библейские тексты переводились на норвежский язык в соответствии с актуальной языковой ситуацией — устаревшие конструкции заменялись более новыми. Таким образом, значения, которые в русском тексте книги Бытия передаются с помощью оптативных конструкций с компонентом «да», будут выражены на норвежском языке конъюнктивом, императивом и даже индикативом в зависимости от контекста, времени перевода, а также от выбранной стратегии перевода.

Вторая гипотеза состоит в том, что глаголы в библейских оптативных конструкциях на русском языке и параллельных им конъюнктивных, императивных и индикативных конструкциях на норвежском языке, скорее всего, будут принадлежать к одним и тем же классам по З. Вендлеру вне зависимости от времени создания того или иного перевода Священного Писания на норвежский язык.

Методы исследования. Анализ собранного материала в данной работе проводился в соответствии с целью и задачами исследования с помощью различных методов, а именно: дескриптивного, компаративного, а также частично — исторического. Дескриптивный метод использован для описания аспектуальных феноменов оптативных конструкций: примеры разделены на группы и проанализированы с точки зрения видового соотношения глаголов в каждом из примеров. Компаративный метод использован для поиска сходств и различий грамматических структур в библейском тексте на обоих языках. Что касается исторического метода, в данной работе он сводится к наблюдению за определенным языковым явлением (конструкциями, выражающими оптативную модальность) на разных этапах языкового развития.

Структура работы обусловлена проблематикой исследования. Работа состоит из Введения, шести глав, Заключения, Библиографического списка и трех Приложений.

Во Введении определяется актуальность выбранной темы, перечислены цели, задачи и методы исследования, представлена его теоретическая основа и источники материала, выражаются гипотезы, и описывается структура работы.

В первой главе «Категория оптативной модальности» дается обзор определений понятия модальности, рассматривается наклонение как грамматическая категория, определяется понятие желательной модальности и описываются способы ее выражения в русском и норвежском языках.

Вторая глава «Библейский текст как источник конструкций с оптативной модальностью» содержит краткий обзор переводов библейского текста на русский и норвежский языки, в общих чертах представляет анализируемый в работе материал. Также в этой главе библейские оптативные конструкции рассматриваются с точки зрения прагматики, в частности — теории речевых актов Джона Остина.

В третьей главе «Лексико-семантические классификации глаголов» рассматриваются глагольные классификации Ю. С. Маслова (три класса: непарные глаголы несовершенного вида, непарные глаголы совершенного вида, глаголы, составляющие видовые пары) и З. Вендлера (четыре класса: «states», «activities», «accomplishments», «achievements»), а также теоретические и практические основы их сопоставления по Е. В. Падучевой.

Четвертая глава «Оптативные конструкции с глаголами НСВ, СВ и глаголом *быть*» представляет собой обзор библейских оптативных конструкций книги Бытия, содержащих глаголы несовершенного и совершенного видов, а также конструкций с глаголом *быть*. В главе отмечены лексические и грамматические особенности этих глаголов.

Пятая глава «Способы выражения желательной модальности в переводах книги Бытия на норвежский язык» содержит анализ различных грамматических конструкций, которые выражают семантику желательности в норвежских переводах книги Бытия, являясь, таким

образом, вариантами перевода единиц, которые на русский язык переводятся сочетаниями частицы «да» с глаголами совершенного или несовершенного вида.

В шестой главе «Сопоставительный анализ глаголов в оптативных конструкциях по классификациям Ю. С. Маслова и З. Вендлера» приводится сопоставление русских глаголов, встречающихся в библейских оптативных конструкциях Синодального перевода, с их эквивалентами в норвежских переводах книги Бытия с точки зрения их принадлежности к тому или иному классу по Ю. С. Маслову и З. Вендлеру.

В Заключение обобщаются наблюдения и формулируются выводы исследования в соответствии с перечисленными в начале работы целями и задачами, а также намечаются перспективы дальнейших исследований в данной области.

Первое приложение содержит иллюстрации — изображения первых страниц Елизаветинской Библии, Синодального перевода, и норвежских переводов Библии 1834, 1895 и 1916 годов. В текстах подчеркиванием помечены примеры рассматриваемых в данной работе оптативных конструкций.

Второе приложение состоит из двух частей. Первая часть содержит алфавитный список русских инфинитивов несовершенного и совершенного видов, используемых в оптативных конструкциях книги Бытия в Синодальном переводе. В скобках после инфинитивов приводится та форма глагола, которая употребляется в тексте Священного Писания, с указанием лица и числа глагола. Вторая часть приложения содержит алфавитный список норвежских инфинитивов, которые в данной работе анализируются в сопоставлении с их русскими эквивалентами. Основная лексема дается в соответствии с современной орфографией норвежского языка (то есть вариант написания в переводе 2011 года), в скобках указаны другие варианты написания в переводах 1834, 1895, 1916 и 1978/1985 годов.

Третье приложение сформировано в виде таблиц с параллельными примерами из всех упомянутых переводов книги Бытия на церковнославянский, русский и норвежский языки с указанием главы и стиха.

Глава I. Категория оптативной модальности

§ 1. Общее понятие модальности

Оптативные конструкции традиционно рассматриваются в рамках проблематики модальности, то есть понятия, имеющего широкую семантику и использующегося для обозначения широкого круга самых различных явлений: «В лингвистике трудно отыскать термин, который охватывал бы более широкий круг разнородных языковых явлений, чем “модальность”» (Цит. по: Петрова, 2007, с. 4). В справочнике *The Handbook of English Linguistics* модальность определяется следующим образом: «a cover term for a range of semantic notions such as ability, possibility, hypotheticality, obligation, and imperative meaning» (Aarts & McMahon, 2006, p. 269).

В языкознании понятие модальности пришло из логики, где модальность обозначает характеристику любого суждения в зависимости от того, утверждается ли в нем действительность, возможность или необходимость чего бы то ни было. Вербальной формой выражения суждения считается высказывание. Ш. Балли определяет модальность как «выражение реакции мыслящего субъекта на его представление» (Балли, 1976, с. 234). По мнению академика В. В. Виноградова, «Любое целостное выражение мысли, чувства, побуждения, отражая действительность в той или иной форме высказывания [...] выражает одно из тех синтаксических значений, которые в своей совокупности образуют категорию модальности» (Виноградов, 1950, с. 67). О. С. Ахманова в своем «Словаре лингвистических терминов» характеризует модальность как понятийную категорию «со значением отношения говорящего к содержанию высказывания и отношения содержания высказывания к действительности», которая выражается «различными грамматическими и лексическими средствами, такими как формы наклонения, модальные глаголы, интонация» (Ахманова, 1966, с. 229). Модальность, по утверждению В. А. Плунгяна, это элемент «универсального грамматического набора» (Плунгян, 2011, с. 94), то есть пространства смыслов, множества значений, из которого каждый язык выбирает некоторую часть средств для формирования грамматических категорий.

Понятие модальности определяется «Русской грамматикой» как термин, который используется для «обозначения языковых явлений, неоднородных по значению, смысловому объему, грамматическим свойствам и по своей принадлежности к тому или иному уровню языковой

системы» (Шведова, Лопатин, 2002). А объединяет упоминаемые языковые явления тот факт, что «все они так или иначе — грамматически, лексически, интонационно — выражают отношение говорящего к сообщаемому или сообщаемого к действительности» (Шведова, 1982, с. 214).

Модальность, таким образом, это одна из первичных языковых категорий, связанных с мышлением. Различными вопросами, имеющими то или иное отношение к модальности в широком понимании этого термина, занимались и продолжают заниматься многие лингвисты: В. В. Виноградов (1950, 1975), Ф. Палмер (Palmer, 1986), А. В. Бондарко (1990), В. Rothstein & R. Thieroff (2010) и другие. Однако целый ряд вопросов, связанных с данной категорией, остается малоизученным или дискуссионным.

Одна из методик, которые позволяют с разных сторон посмотреть на какое-либо языковое явление, — компаративная. Поскольку в данном исследовании нас интересуют глагольные конструкции, отражающие оптативную модальность, целесообразно проанализировать их в параллельных текстах на разных языках, так как средства выражения категории модальности играют роль инструмента отражения в речи действительности через сознание и порождаемое им высказывание. В том случае, когда существует несколько версий одного текста — например, текста Священного Писания — перед исследователем встает дополнительная задача: необходимо сопоставить уже не перевод на язык «а» с переводом на язык «b», но несколько переводов на язык «а» с несколькими переводами на язык «b». В переводах одна и та же действительность выражается зачастую различными лексическими и грамматическими средствами. Модальность относится к понятийным категориям, обладающим целым диапазоном различных значений и при этом не имеющим устойчивого и однозначного выражения в пределах языка, а в условиях сопоставления текстов переводов речь вообще идет о разных языковых системах, иногда довольно существенно отличающихся друг от друга.

В связи со всеми этими сложностями встает несколько вопросов: как отражаются модальные значения в переводах Библии на разные языки; как соотносятся средства выражения одного и того же модального значения; что влияет на выбор переводчиками тех или иных средств выражения модальных значений.

§ 2. Наклонение как грамматическое выражение модальности

Грамматически модальность выражается, прежде всего, наклонением, которое является системой глагольных форм, выражающей отношение между действием и действительностью: «значимая оппозиция повторяющихся глагольных форм, выражающих модальные значения грамматическим способом» (Хомутова, 2008, с. 20). Н. Р. Добрушина определяет наклонение следующим образом: «Наклонение — словоизменительная грамматическая категория глагола, выражающая отношение говорящего к содержанию высказывания и / или отношение ситуации к реальному миру (ее реальность, ирреальность, желательность)» (Добрушина, 2016, с. 95). В. В. Виноградов понимает под наклонением категорию, которая «отражает точку зрения говорящего на характер связи действия с действующим лицом или предметом» и выражает «оценку реальности связи между действием и его субъектом с точки зрения говорящего лица или волю говорящего к осуществлению или отрицанию этой связи» (Виноградов, 2001, с. 472).

В современном русском языке система наклонений представлена тремя формами: 1) изъявительным наклонением (индикатив), имеющим значение реальности, объективной констатации некоего факта; 2) сослагательным / условным наклонением (конъюнктив), имеющим значение предположительности, возможности, обусловленности и 3) повелительным наклонением (императив), имеющим значение побуждения, то есть просьбы или приказания.

Интересно отметить, что такая система установилась не сразу. Русские лингвисты высказывали различные мнения относительно числа наклонений в русском языке в зависимости от подхода к анализу категории наклонения. Например, Н. П. Некрасов в своем труде «О значении формь русскаго глагола» вообще отрицал наличие наклонения: «Понятно, что *по формь* нѣтъ возможности дѣлать измѣненія русскаго глагола на наклоненія, *по смыслу* же — и того менѣе» (Некрасов, 1865, с. 101). А академик А. А. Шахматов в работе «Синтаксис русского языка» выделял целых семь видов наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное, желательное и сослагательное условное, недействительное, предположительное и потенциальное (Шахматов, 1927, с. 68–74).

В современном норвежском языке, в свою очередь, система наклонений включает в себя индикатив и императив, а также следы конъюнктива, который не является продуктивной грамматической категорией, но сохранился в некоторых устойчивых выражениях (Theil, 2021).

Изъявительное наклонение выражает субъективное восприятие существующей действительности, ее познание и отражение в речи результатов познания. Сослагательное наклонение, употребляющееся в условных конструкциях, указывает на последствия возможного существования какого-либо объекта или явления безотносительно к времени. Повелительное наклонение выражает субъективное желание осуществления некоторого действия. Подкатегория, которую выделяют некоторые исследователи, — «желательное наклонение» — говорит о каком-либо действии, реализация которого желательна «по причинам, лежащим в самом его существе» (Дайбер, 2012, с. 8).

На сегодня в рамках формальной логики, изучающей, в том числе, логические операторы, называемые модальностями, выделяют множество видов модальности. Среди них: эпистемическая (соотносящаяся со знаниями о реальности), деонтическая (соотносящаяся с принципами, правилами и / или законами окружающей действительности, с моралью и этикой), аксиологическая (оценочная), каузальная (онтологическая), динамическая (соотносящаяся с необходимостью или возможностью действия, обусловленных внутренними характеристиками или внешними факторами), телеологическая (выражающая возможность / необходимость чего-либо с точки зрения достижения цели), а также булетическая (соотносящаяся с желаниями и волеизъявлением) и другие виды модальности (см., например, Мильруд, Антипов, 2009, Сафина, 2019).

Дифференциация упомянутых модальностей связана, среди прочего, и с проблемой типичных отношений между модальностью и видом глагола. Например, некоторые лингвисты высказывают предположение о том, что несовершенный вид глагола (далее — НСВ) выступает обычно в контекстах деонтической модальности, в то время как совершенный (далее — СВ) передает так называемую динамическую модальность: «imperfective infinitives typically render deontic meanings, whereas perfective infinitives preferably express dynamic modality» (Divjak, 2010, p. 1). Примеры, которые приводит для иллюстрации этого тезиса Д. Дивьяк, ссылаясь в своей статье «Corpus-based evidence for an idiosyncratic aspect-modality relation in Russian» на А. Шмелева и А. А. Зализняк, следующие: «Здесь можно *переходить* улицу» (НСВ, деонтическая модальность), «Здесь можно *перейти* улицу» (СВ, динамическая модальность) (Divjak, 2010, p. 2.)

Отметим отдельно, что модальность может выражаться в русском языке не только грамматически (через наклонение), но и другими способами: 1) на лексическом уровне — с помощью предикативов (слов категории состояния) и модальных частиц, 2) на лексико-грамматическом уровне — с помощью модальных глаголов, и 3) на синтаксическом уровне — с помощью вводных слов и различных синтаксических конструкций.

Точно так же, кроме грамматического выражения через индикатив, императив и непродуктивный на сегодняшний день конъюнктив, модальность в норвежском языке может быть сформулирована 1) лексически — с помощью прилагательных и наречий (например, *setningsadverb*), которые могут модифицировать высказывание, 2) синтаксически — с помощью модальных глаголов (*kunne, skulle, måtte* и так далее) в сочетании с инфинитивом смыслового глагола, 3) синтаксически — с помощью вспомогательных глаголов (*ha, bli, være*) в сочетании с инфинитивными конструкциями (Faarlund, Lie & Vannebo, 2012, s. 579).

§ 3. Желательная модальность

§ 3.1. Оптатив

Оптативная, то есть желательная модальность, выражает пожелание говорящего относительно осуществления того или иного действия, события, состояния, обозначает спонтанную эмоцию, высказываемую, как правило, в присутствии собеседника, то есть имеет значение «эмоционально окрашенной отвлеченной устремленности к какой-то действительности» (Беляева, 1985, с. 102).

Оптатив выражает семантику желательности, но, как мы видим, не выделяется в отдельное грамматическое наклонение ни в современном русском, ни в современном норвежском языке. Однако известно, что для ряда ранних индоевропейских языков было характерно наличие словоизменяемой глагольной категории, предназначенной для выражения потенциальности и желательности. Оптатив присутствует, таким образом, как отдельное грамматическое наклонение, например, в санскрите, древнегреческом, албанском, армянском, грузинском, курдском, прусском и других древних и современных индоевропейских языках (см., например, Pitts, 2019).

Семантически и часто формально оптатив родствен императиву (преимущественно жесткому распоряжению, исключаящему несогласие), в частности — юссиву (выражающему волю агенса — приказ или просьбу, обращенную к третьему лицу: «*Пусть* он подойдет завтра»), а также гортативу (использующемуся для выражения желания реализации чего-либо с непосредственным участием говорящего в процессе реализации: «*Давай* придем завтра»), то есть выражает косвенное побуждение. Основным различием между императивом и оптативом считается характерная для оптатива низкая контролируемость ситуации: «Both the imperative and the optative refer to a wish of the speaker. With the optative, the state of affairs wished for is typically outside the sphere of influence of the speaker [...] With an imperative, however, the speaker launches an appeal to the hearer to fulfill the wish» (Dobrushina, Auwera, Goussev, 2005). При этом исследователи называют императив (в том числе так называемый исторический императив) в славянских языках прямым наследником индоевропейского оптатива (Gronas, 2006, s. 93, s. 97).

Нужно, однако, отметить, что исторически условное и желательное наклонения практически не отличались друг от друга на морфологическом уровне: «Морфологически условное наклонение выражается так же, как желательное; это свидетельствует об их родстве и об общем их происхождении; они могли бы быть объединены в представлении об ирреальном наклонении» (Шахматов, 1941, с. 484). Лингвисты связывают это с тем, что во время создания старославянских переводов, оптатив уже отсутствовал в активном употреблении в греческом языке: «Most NT Greek grammars simply state that, in Koine, the subjunctive mood replaced the optative mood in potential constructions, and the indicative and imperative moods overtook the optative in constructions where classical Greek used the optative form» (Moretz, 2017, p. 113).

Оптативные конструкции русского языка представляют собой сочетание частицы «да» с глаголом совершенного или несовершенного вида, то есть аналитические конструкции с глаголами в форме изъявительного наклонения: «*да послужат* тебе народы, и *да поклонятся* тебе племена, и *да поклонятся* тебе сыны матери твоей» (Быт 27:29), «*да владеет* потомство твое жилищами врагов твоих» (Быт 24:60). Побуждение же в современном русском языке может выражаться через сочетание частицы «пусть» или «пускай» с глаголом совершенного или несовершенного вида: «*пусть разойдутся* они по земле, и *пусть плодятся* и *размножаются* на земле» (Быт 8:17). Конструкции с элементом «да» воспринимаются, в свою очередь, как архаичные, встречающиеся в устойчивых формулах, уходящих корнями в старославянские памятники, в том числе тексты религиозного характера, библейские тексты.

Именно поэтому оптатив (и выражающая его аналитическая конструкция) не выделяется в отдельное наклонение в современном русском языке в отличие от продуктивного изъявительного, сослагательного и повелительного наклонений.

§ 3.2. Конъюнктив

Представление семантики желательности в индоевропейских языках связано с системой спряжения глаголов. В германских языках, в том числе в норвежском, формулы, выражающие семантику желательности, ограничены узким кругом ситуаций и выражаются с помощью непродуктивных форм. Для этой цели может служить, например, как уже было упомянуто ранее, устаревшая форма конъюнктива: «В древнескандинавских языках [...] широко представлено особое наклонение, которое называется сослагательным (конъюнктивом) или желательным (оптативом) [...] этимологически формы данного наклонения соответствуют формам так называемого желательного наклонения других индо-европейских языков (древнегреческого, санскрита)» (Стеблин-Каменский, 1953, с. 233). Исследователи отмечают, что употребление сослагательного наклонения претерпело со временем существенные ограничения, развиваясь от флективных форм к аналитическим: «В одних случаях его заменили сочетания [...] модальных глаголов с инфинитивом, в других — изъявительное наклонение» (Стеблин-Каменский, 1953, с. 234). Флективные формы, таким образом, «сохранились [...] только в нескольких устойчивых сочетаниях, в которых они совпадают с инфинитивом и выражают пожелание» (Берков, 2012, с. 141). Также отмечается, что, поскольку в конъюнктиве не содержится директивы, как таковой, то его можно охарактеризовать как «модус мысли»: «Mens imperativ kan karakteriseres som en «viljes-modus», kan konjunktiv karakteriseres som en «tanke-modus» fordi de konjunktiviske utsagnene ikke innebærer krav om handling, men bare uttrykker noe avsenderen har i tankene» (Faarlund, Lie & Vannebo, 2012, s. 591).

Конъюнктив родствен оптативу и называется, таким образом, действие, реализация которого желательна, то есть выражает булетическую модальность, определяющую возможное или необходимое с точки зрения пожеланий кого-либо. Формально эта глагольная форма повторяет инфинитив, но используется, соответственно, без показателя инфинитива (infinitivsmärke å) для выражения 1) так называемых пожеланий-формул: «Konjunktiv brukes for det første for å uttrykke formelaktige ønsker i høytidelig språk» (Faarlund, Lie & Vannebo, 2012, s. 591), а также 2) клятв и проклятий.

Глава II. Библейский текст как источник конструкций с оптативной модальностью

§ 1. Краткий обзор переводов библейского текста на русский и норвежский языки

Язык Библии оказал большое влияние на формирование литературных языков как многих западноевропейских, так и славянских народов, издревле приобщенных к христианской культуре. Как пишет Е. М. Верещагин, «Библия сама по себе есть первичное, непревзойденное событие в области духовной культуры. По своему воздействию на общечеловеческую культуру она, бесспорно, занимает такое выдающееся, уникальное место, что ни одна другая книга сравниться с ней не может» (Верещагин, 1993, с. 95). Современные исследователи указывают на прецедентную значимость текста Священного Писания в масштабах мировой цивилизации: «Уникальный по длительности своего существования и времени воздействия на все сферы культуры текст Библии не теряет своего прецедентного значения, живет в сознании миллионов носителей европейской и мировой культуры и бесконечно воспроизводится во вновь продуцируемых речевых произведениях на разных языках» (Орлова, 2010, с. 3).

Ввиду огромной значимости библейского текста как для русского, так и для норвежского языков, его цитируемости и влияния на письменную и устную речь, целесообразно рассмотреть интересующие нас в данном исследовании оптативные конструкции с компонентом «да» и их норвежские параллели на примере текстов Священного Писания, предварив анализ краткой исторической справкой об источниках, из которых отобран материал.

§ 1.1. Елизаветинская Библия (1751)²

Так как в данное исследование включены для сравнения с русским переводом примеры из текста Елизаветинской Библии, то отметим, что именно этот перевод Писания на церковнославянский язык используется во время богослужений в Русской православной церкви вот уже почти три столетия. Елизаветинская Библия получила свое название по имени императрицы Елизаветы Петровны, поскольку текст вышел из печати в 1751 году во время ее царствования, хотя работа над ним началась еще в 1712 году по приказу императора Петра I,

² <https://bible.by/elzm/1/1/>

убежденного в важности Библии для народного образования (Цуркан, 2001). В основе текста Елизаветинской Библии лежит греческая Септуагинта («Перевод семидесяти толковников», греч. Ἡ μετάφρασις τῶν Ἑβδομήκοντα) — самый ранний перевод Ветхого Завета на древнегреческий язык, более древние славянские переводы (например, Геннадиевская Библия, 1499, Острожская Библия, 1581), Вульгата («Общепринятая Библия», лат. *Biblia Vulgata*) — латинский перевод Библии, ставший с XVI века нормативным официальным текстом Писания Римской Католической церкви, а также источники, по которым Святейший Синод постановил сверять тексты: «необходимо слѣдовательно къ дополненію греческой употреблять Сирскую и Еврейскую и другія Библии, кои къ старой Славенской близкую силу имѣют»³.

Церковнославянский язык был близок обиходному языку, играл также роль литературного языка, воспринимался как нормативный носителями языка, поскольку грамоте учились именно церковнославянской (по Часослову или Псалтири). Постепенно накапливались существенные различия между церковнославянским и собственно русским языком, и в XVIII веке началось становление новой литературной нормы сначала в общественно-политической и государственной сфере, а потом в публицистических текстах и художественной литературе. Именно поэтому возникла идея издания Священного Писания на русском языке.

Что касается интересующих нас в данном исследовании оптативных конструкций, то в тексте Елизаветинской Библии они многочисленны и совершенно органичны, так как для текста религиозного содержания (то есть высокого стиля) середины XVIII века сочетание частицы «да» с глаголами совершенного и несовершенного вида, выражающее оптативную модальность, было обычным явлением: «*да видит* Бог между мною и тобою» (Быт 31:49), «руце же наши *да не будут* на нем» (Быт 37:27), «Бог *да помилует* тя, чадо» (Быт 43:29) и другие.

Цитаты из Елизаветинской Библии приводятся в данной работе в современной русской транслитерации (оригинальный текст 1751 года — см. Илл. 1 Приложения 1).

³ Полное собраніе постановленій и распоряженій по вѣдомству православнаго исповѣданія Россійской имперіи. Царствованіе государыни императрицы Елисаветы Петровны. Т. II. 1744–1745. С. 101. Режим доступа: <https://books.google.no/books?id=pAH4BQAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=ru#v=onepage&q&f> (06.07.2022)

§ 1.2. Синодальный перевод (1858–1876)⁴

История русской Библии началась в 1816 году, когда Российское Библейское общество (РБО), основанное в 1812 году по инициативе императора Александра I, приступило к работе над переводами текстов Нового Завета. Причем новый перевод предполагалось использовать исключительно для домашнего чтения, а в литургическом обиходе по-прежнему употреблялись церковнославянские тексты Елизаветинской Библии.

С момента основания РБО работой переводчиков руководил архимандрит (с 1826 года митрополит Московский и Коломенский) Филарет (Дроздов). Этот труд стал делом всей его жизни. Сначала были переведены Евангелия (1819), затем — остальные части Нового Завета (1821), за ними — Псалтирь (1822) и, наконец, Пятикнижие Моисея (1826), частью которого является книга Бытия, интересующая нас в данной работе. После 1826 года работа над переводами библейских текстов остановилась и была возобновлена только через 30 лет, когда в 1856 году митрополит Филарет в Священном Синоде вновь поднял вопрос о русском переводе Библии. В 1858 году, по указу императора Александра II, Священный Синод поручил работу над изданием нового перевода Библии Санкт-Петербургской, Московской, Казанской и Киевской духовным академиям. За основу были взяты тексты РБО, и в 1876 году был опубликован первый полный перевод Библии, получивший название Синодального и являющийся на сегодняшний день единственным каноническим переводом Священного Писания на русский язык. В основе Синодального перевода Ветхого Завета лежит древнееврейский, так называемый масоретский текст (средневековая редакция одного из собраний древних текстов еврейской Библии, считающегося священным), а Нового — оригинальный греческий текст Нового Завета (Тихомиров, 2007).

Что касается интересующих нас в данном исследовании оптативных конструкций, то в Синодальном переводе появились некоторые новые оптативы, на месте которых в тексте Елизаветинской Библии были конструкции другого типа. Мы остановимся на этих случаях подробнее в четвертой главе настоящего исследования.

Заметим, однако, что с момента первой публикации Синодального перевода прошло почти 150 лет. За этот период была проведена реформа орфографии (1917–1918), несколько менялись

⁴ <https://bible.by/symphony/word/5/1/>

правила грамматики и пунктуации. В новой орфографии перевод печатается с 1920-х годов, однако очень многое в текстах Синодального перевода осталось неприкосновенным. В частности, все оптативные конструкции были перенесены в текст перевода Библии на русский язык в неизменном виде: «*да надзирает* Господь надо мною и над тобою» (Быт 31:49), «а руки наши *да не будут* на нем» (Быт 37:27), «И сказал: *да будет* милость Божия с тобою, сын мой» (Быт 43:29), «Ангел [...] *да благословит* отроков сих» (Быт 48:16) и другие.

Цитаты из Синодального перевода Библии приводятся в данной работе в современной русской транслитерации (оригинальный текст 1904 года издания — см. Илл. 2 Приложения 1).

§ 1.3. Bibelen (1834)⁵

В данной работе фигурируют примеры из текста пяти изданий Библии на норвежском языке, каждое из которых выбрано не случайно и представляет особый интерес.

Первое рассматриваемое издание относится к 1834 году (Bibelen eller Den Hellige Skrift, indeholdende det Gamle og Nye Testaments canoniske Bøger). Норвежская Библия 1834 года — это первая Библия, которая увидела свет именно в Норвегии. Сам перевод был перепечаткой датского издания 1740 года (Den Resen-Svaningske Bibel), текст которого использовался до тех пор, пока не появились переводы Библии на норвежский язык (риксмол и, позднее, букмол) (Bibelselskapet, 2020). Например, в тексте книги Бытия мы встречаем такие глагольные формы: «Og Gud sagde: *vorde* Lys» (1 Mos 1:3), «Og Gud sagde: Jorden *udgive* Græs» (1 Mos 1:11), «Og Gud *give* dig af Himmелens Dug» (1 Mos 27:28). Эти конструкции являются не чем иным, как конъюнктивом, выражающим желательную модальность точно так же, как и оптатив в церковнославянском и русском языке. Конъюнктивные конструкции Библии 1834 года соответствуют оптативным конструкциям Елизаветинской Библии и Синодального перевода на русский язык, но в тексте Священного Писания на норвежском языке встречаются значительно реже. Какие именно конструкции, наряду с конъюнктивами, соответствуют церковнославянским и русским оптативам в текстах переводов книги Бытия на норвежский язык, мы рассмотрим далее.

⁵ <https://www.nb.no/items/050a0bba9a532520e0787639a8a68d4d?page=1>

Библия 1834 года, таким образом, представляет интерес для данного исследования, во-первых, потому что по году издания близка Синодальному переводу, который является основным источником русских оптативных выражений, анализируемых в данной работе, и, во-вторых, потому что сам ее текст хронологически близок церковнославянской Елизаветинской Библии.

Изданием и распространением книг Священного Писания занималось (и продолжает заниматься) Норвежское Библейское общество (Det Norske Bibelselskap), основанное в 1816 году, то есть практически одновременно с РБО. В то время еще не ставилась задача о переводе книг Библии на норвежский язык (Rian, 1995, s. 16), но она стала актуальной уже к середине XIX века, в период расцвета так называемого романтического национализма (Nasjonalromantikken).

Цитаты из издания 1834 года приводятся в данной работе в современной норвежской транслитерации (оригинальный текст — см. Илл. 3 Приложения 1).

§ 1.4. Bibelen (1895)⁶

Еще в 1840-х годах началась работа над переводом Ветхого Завета с древнееврейского оригинала на норвежский язык. Первой, в 1851 году, была опубликована Псалтирь. Перевод всего текста Ветхого Завета был завершен в 1891 году. Библия 1891 года включала в себя также несколько переработанный текст Нового Завета, опубликованный в 1873 году (Bibelselskapet, 2020).

Издание 1895 года, на примеры из которого мы ссылаемся в данной работе, — не что иное, как одна из перепечаток Библии 1891 года, текст которой считается первым официальным переводом Священного Писания на норвежский язык. Исследователи отмечают, однако, что язык этого издания был по-прежнему очень близок к датскому языку с точки зрения как грамматики, так и лексики (например, в тексте книги Бытия мы встречаем практически идентичные предыдущему переводу конъюнктивные конструкции: «Og Gud sagde: Der *blive* Lys» (1 Mos 1:3), «Og Gud sagde: Jorden *udgive* Græs» (1 Mos 1:11), «Og Gud *give* dig af Himmels Dug» (1 Mos 27:28)). Тем не менее, Библия 1891 года стала первым важным этапом в

⁶ <https://www.nb.no/items/f987aa34311c60fe568c159e081b79e3?page=1>

истории издания норвежской Библии (Rian, 1995, s. 21), поэтому именно данный перевод отобран нами как источник еще одной группы примеров.

Цитаты из издания 1895 года приводятся в данной работе в современной норвежской транслитерации (оригинальный текст — см. Илл. 4 Приложения 1).

§ 1.5. Bibelen (1916)⁷

Следующее издание, примеры из которого мы рассматриваем в данной работе, вышло из печати уже в XX веке, в 1916 году. Это издание является повторением Библии 1904 года, являющейся первым текстом Священного Писания, который Норвежское Библейское общество полностью перевело на риксмол с древнееврейского языка. Исследователи обращают внимание на тот факт, что переводчики максимально отстранились от греческого текста, общепринятого в печатных изданиях XVI–XVII веков и основанного на поздних рукописях византийского типа (*textus receptus*), и в значительной степени вернулись к первоисточнику — древнееврейскому тексту (Rian, 1995, s. 22-23). Что касается языковых особенностей самого текста Писания, то в варианте 1916 (1904) года заметны значительные изменения по сравнению с предыдущими изданиями, в том числе в грамматических формах. По этим деталям отчетливо видно, что мы имеем дело уже именно с норвежским переводом, например: «Da sa Gud: Der *bli* lys!» (1 Mos 1:3), «Og Gud sa: Jorden *frembringe* græss» (1 Mos 1:11), «Og Gud *gi* dig av himmelens *dugg*» (1 Mos 27:28) — хотя конъюнктивов в тексте по-прежнему много.

Отметим еще и тот факт, что в отличие от Библии 1834 и 1895 годов, текст этого издания был напечатан уже не готическим шрифтом (так называемой *фрактурой*), который в Норвегии практически вышел из употребления в начале 1900-х годов (и использовался до 30-х годов XX века только в некоторых церковных общинах), а обычным легко читаемым шрифтом, который, по аналогии с русской типографской традицией, можно назвать «гражданским» (см. Илл. 5 Приложения 1). Вместе с этим существительные, кроме имен собственных и слова Бог (Gud), перестали печататься с прописных букв.

⁷ <https://www.nb.no/items/cdd45459cc5941f490880f22231a9041?page=1>

§ 1.6. Bibelen (1978/1985)⁸

Результатом дальнейшей интенсивной текстологической и языковой работы над текстами Священного Писания стала Библия 1978 года, которая была переиздана в 1985 году с дополнением в виде списка внесенных изменений («Oversikt over endringer i bibelteksten av 1978»). Это издание так и упоминается в литературе, как Библия 1978/1985 годов. Исследователи отмечают отчетливую смену подхода к переводу: от более традиционного к новаторскому. Таким образом, этот перевод стал попыткой передачи оригинального библейского текста современным норвежским языком (букмол). Издание следовало принципу так называемого идиоматического перевода, при котором устойчивые словосочетания и выражения исходного (то есть библейского) текста передавались устойчивыми словосочетаниями и выражениями целевого (то есть норвежского) текста (Rian, 1995, s. 29-30). Примеры из текста отражают языковую норму последней трети XX века, и во многих случаях (но всё же не во всех) непродуктивный конъюнктив заменяется, например, индикативом: «Gud sa: Det *skal bli* en hvelving midt i vannet og den *skal skille* vann fra vann!» (1 Mos 1:6), «så det faste land *kommer* til syne!» (1 Mos 1:9) и так далее.

Отметим, что норвежская Библия 1978/1985 года является одним из наглядных примеров воплощения теории динамической эквивалентности перевода Священного Писания американского переводчика и лингвиста Юджина Найды, утверждавшего, что перевод — это, прежде всего, коммуникация, целью которой является понимание адресатом посылы говорящего (Nida, 1964). Однако при этом норвежское издание отличается от переводов Библии 1970-х годов, выходивших на других европейских языках, тем, что стилистически является более строгим. Библия 1978/1985 года может быть, таким образом, охарактеризована как современный перевод, опирающийся на традиции церковного книгоиздания (Rian, 1995, s. 30).

§ 1.7. Bibelen (2011)⁹

Последним изданием, примеры из которого мы анализируем в данном исследовании, является новейший библейский перевод 2011 года. Работа над ним началась еще в 1999 году, в 2005 был опубликован текст Нового Завета, а в декабре 2010 — весь текст нового норвежского перевода Священного Писания. Основной принцип данного издания — возврат к исходному тексту (на

⁸ <https://bibel.no/nettbibelen?book=GEN&slang=bokmal78>

⁹ <https://bibel.no/nettbibelen?book=GEN&slang=bokmal11>

иврите, арамейском и греческом языках). Если Библия 1978/1985 года отличалась идиоматичностью перевода, то перевод Библии 2011 можно охарактеризовать как гораздо более буквальный по отношению к источнику. В работе над изданием участвовали библеисты, специалисты по ивриту и греческому языку, а также богословию, в качестве консультантов к работе были привлечены современные норвежские писатели, задачей которых было усовершенствование языка Библии: «Forfatterne har vært med og finslipt det nye bibelspråket. Det bidrar sterkt til at vi nå får et levende og vakkert bibelspråk» (Levy, 2011). Язык нового перевода Библии был избавлен от тех слов и выражений, которые ушли из речи современных носителей языка и считаются устаревшими. Примеры из текста этого перевода, которые мы анализируем в данном исследовании, не отличаются разнообразием грамматических форм: «Da sa Gud: Det skal bli lys!» (1 Mos 1:3), «Gud sa: Det skal bli en hvelving midt i vannet! Den skal skille vann fra vann» (1 Mos 1:6), «Gud sa: Vannet under himmelen skal samle seg på ett sted!» (1 Mos 1:9) и так далее.

Текст Библии в итоге стал менее многословным, в нем стало меньше пояснений, за счет этого значительно уменьшился объем издания по сравнению с Библией 1978/1985 года: «Den nye oversettelsen er blitt noe kortere enn oversettelsen av 1978, både fordi den er knappere i sin uttrykksform og fordi den ikke forklarer så mye. Bibel 2011 er presist 17 216 ord kortere på bokmål» (Levy, 2011).

Сейчас именно Библия 2011 года используется Норвежской Церковью во время богослужений и рекомендуется для домашнего использования. Однако перевод не лишен недостатков: критики отмечают, что в своем желании сделать язык Библии одновременно как можно более простым, доступным и политкорректным специалисты, работавшие над изданием, возможно, зашли слишком далеко (Вøе, 2011).

§ 2. Оптативные конструкции с элементом «да» в книги Бытия

§ 2.1. Общий обзор оптативных конструкций

Основным материалом для данной работы является текст Синодального перевода, который мы принимаем за источник примеров современного словоупотребления. Согласно информации на сайте «Библейская симфония», слово «да» в Синодальном переводе Библии встречается 1132

раза¹⁰. В нашей работе мы ограничились первой книгой Пятикнижия Моисея — книгой Бытия. В Синодальном переводе книги Бытия слово «да» встречается 56 раз, два случая из них — не частица, а союз: «*да* она и подлинно сестра мне» (Быт 20:12), «*да* и жители места того сказали» (Быт 38:22). Следовательно, эти два примера нерелевантны для данного исследования.

59 примеров с частицей «да» встречается в тексте книги Бытия на церковнославянском языке (Елизаветинская Библия). Причем в 32 случаях частица присутствует как в церковнославянском, так и в русском тексте:

- (1) И рече Бог: *да будет* свет / И сказал Бог: *да будет* свет (Быт 1:3),
- (2) И рече Бог: *да соберется* вода / И сказал Бог: *да соберется* вода (Быт 1:9),
- (3) и птицы *да умножатся* на земли / и птицы *да размножаются* на земле (Быт 1:12).

В 26 случаях — только в церковнославянском тексте:

- (4) Точию мяса в крови души *да не снесете* / только плоти с душою её, с кровью её, не ешьте (Быт 9:4),
- (5) и *да будет* Ханаан раб ему / Ханаан же будет рабом ему (Быт 9:27),
- (6) сии *да возмут* части (своя) / пусть возьмут свою долю (Быт 14:2).

В 16 случаях — только в русском тексте книги Бытия:

- (7) и птицы летающыя по земли / и птицы *да полетят* над землею (Быт 1:20),
- (8) и страх и трепет ваш будет на всех зверех земных / *да страшатся* и *да трепещут* вас все звери земные (Быт 9:2),
- (9) сестра наша еси, буди в тысящы тем / сестра наша! *да родятся* от тебя тысящи тысяч (Быт 24:60).

¹⁰ <https://bible.by/symphony/word/5/1/>

Оптативным конструкциям в переводах Библии на норвежский язык соответствует целый ряд вариантов, среди которых (в зависимости от времени публикации издания) есть непродуктивные конструкции с конъюнктивом:

- (10) Og Gud sagde: der *vorde* en udstraft befæstning midt i Vandene (1834),
- (11) Og Gud sagde: Der *blive* en Hvælving midt i Vandene (1895),
- (12) Og Gud sa: Der *bli* en hvælving midt i vandene (1916),
- (13) Gud *være* deg *nådig*, min sønn (2011),

конструкции с индикативом:

- (14) Min Sjel *skal ikke komme* i deres hemmelige Raad (1834),
- (15) og vi *ville være* Faraos Trælle (1895),
- (16) Jeg *vil ikke møte* i deres råd (1916),
- (17) Gud sa: Det *skal bli* en hvelving midt i vannet! (2011)

и императивом:

- (18) Da hun sa til sin far: Min herre *bli ikke vred* fordi jeg ikke kan mig for dit ansigt (1916),
- (19) Min sjel, *møt ikke* i deres råd (2011).

Мы рассмотрим в общей сложности 74 конструкции, где оптатив присутствует либо в русском, либо в церковнославянском тексте, либо в обоих, в сравнении с параллельными конструкциями в переводах книги Бытия на норвежский язык. Такое сравнение интересно тем, что даст возможность проследить изменения в переводческих стратегиях как русских, так и норвежских специалистов, работавших над текстом Священного Писания. Так же такой анализ позволит наглядно продемонстрировать различия между языковыми системами языков славянской и германской группы с точки зрения наличия или отсутствия вида как грамматической характеристики глагола.

§ 2.2. Оптативная конструкция как речевой акт

Но прежде чем мы обратимся непосредственно к анализу оптативов с точки зрения их грамматических характеристик и сравнению их с норвежскими эквивалентами, отметим интересную особенность библейских оптативных конструкций книги Бытия с точки зрения семиотики, а еще точнее — прагматики, то есть отношений между говорящим и языковым знаком. Дело в том, что оптатив, являющийся средством выражения желания, напрямую связан с ситуацией непосредственного общения: «Эти модальные формы или конструкции употребляются тогда, когда говорящий и слушающий находятся в непосредственном контакте, в одном пространстве и времени, то есть <...> когда имеет место каноническая речевая ситуация» (Добрушина, 2008, с. 168).

Согласно концепции Джона Остина, сформулированной в середине 1950-х годов в курсе лекций, прочитанных им в Гарвардском университете, и являющейся частью аналитической философии и ключевым моментом лингвистической прагматики, единицей коммуникации является акт речи, произведенный в ситуации непосредственного общения и выражающий утверждение, вопрос, просьбу и так далее (Austin, 1962). В своей теории Остин выделяет три уровня высказываний: локутивный, иллокутивный и перлокутивный. И если локутивный акт есть высказывание само по себе, как совокупность фонетического, лексического и грамматического аспекта речи, то иллокутивный уровень — это, прежде всего, намерение говорящего, а перлокутивный — воздействие на собеседника и / или реальность. Иллокутивный и перлокутивный уровни характеризуются, таким образом, отсутствием или наличием реальных последствий этих речевых актов.

Рассматриваемые в данной работе библейские стихи сообщают об иллокутивных актах, совершенных Богом и / или людьми. Предложения сами по себе, в том виде, в котором они представлены в тексте, не имеют иллокутивной силы, так как в них содержится декларативный глагол *сказать*: «И сказал Бог...», «И сказал Авраам...», «Она же сказала отцу своему...» и т.д. Но поскольку интересующие нас утверждения передаются не в косвенной (* «И сказал Бог, что да будет свет»), а в прямой речи («И сказал Бог: да будет свет»), мы все-таки можем анализировать иллокутивную силу этих высказываний. Дополнительным жанрово-специфическим элементом является особое значение слова Божия для многих читателей, в

сознании которых зафиксированные в тексте утверждения вновь приобретают иллокутивную силу речевого акта.

Оптативы, как уже было упомянуто ранее, выражают желательную модальность, то есть пожелание относительно осуществления того или иного действия, события, состояния. Пожелание, таким образом, это высказывание, представляющее собой одновременно и локутивный, и иллокутивный акт, так как оно оформлено фонетически, лексически и грамматически, а также имеет некую внеязыковую цель. В качестве иллюстрации приведем здесь оптативные конструкции, обратив внимание на то, что в них важен факт именно намерения говорящего, его пожелания относительно тех или иных изменений реальности:

- (20) И сказал Авраам: *да не прогневается* Владыка, что я буду говорить (Быт 18:30),
- (21) *да даст* тебе Бог от росы небесной (Быт 27:28),
- (22) И сказал: *да будет* милость Божия с тобою, сын мой (Быт 43:29) и др.

Однако оптативные конструкции первой главы книги Бытия представляют собой не только локуцию и иллокуцию, но также перлокуцию, то есть имеют некие реальные последствия. Осуществление локутивного и иллокутивного акта выступает в данном случае еще и как исполнение физического акта: «There is yet a further sense in which to perform a locutionary act, and therein an illocutionary act, may also be to perform an act of another kind. Saying something will <...> produce certain consequential effects» (Austin, 1962, p. 101). Таким образом, следующие конструкции:

- (23) И сказал Бог: *да будет* свет (Быт 1:3),
- (24) И сказал Бог: *да будет* твердь ... и *да отделяет* она воду от воды (Быт 1:6),
- (25) И сказал Бог: *да произрастит* земля зелень (Быт 1:11) и др.

являются не только оформленными фонетически, лексически и грамматически высказываниями, имеющими некую внеязыковую цель (пожелание относительно изменений реальности), но также и изменяющими реальность действиями, даже несмотря на то, что глагол «сказать», вводящий оптативную конструкцию, относится, исходя из классификации Остина, к

глаголам с низкой иллокутивной силой, так как используется в констативных высказываниях, фиксирующих действительность, но никак не влияющих на нее.

Особенно интересным, на наш взгляд, является тот факт, что абсолютно одинаковые по конструкции единицы, с одинаковыми грамматическими характеристиками — вид, время, наклонение — различны по своей прагматике, поскольку имеют различных адресантов. Первая глава книги Бытия повествует о сотворении мира: света, неба, земли и растений и так далее. Творение, согласно библейскому тексту, происходит, таким образом, в результате одновременно локутивных, иллокутивных, и — главное — перлокутивных речевых актов Бога, выраженных конструкциями с желательной модальностью. В последующих главах книги Бытия производимые людьми речевые акты, содержащие единицы с желательной модальностью, по форме являются точно такими же высказываниями, однако не имеют перлокутивной силы.

Глава III. Лексико-семантические классификации глаголов

В русском языке глаголы в большинстве своем противопоставлены друг другу по виду, вступают в видовую связь и составляют видовые пары. По замечанию А. А. Зализняк и А. Д. Шмелева, «способность двух глаголов противоположного вида вступать в видовую связь находит отражение в описании языка в форме признания их членами одной видовой пары (видовыми коррелятами)» (Зализняк, Шмелев, 2001). Вид является одной из грамматических характеристик глаголов русского языка. Это означает, что вид глагола (совершенный (СВ) или несовершенный (НСВ)) обязательно должен быть выбран и выражен говорящим. Категория глагольного вида определяет по сути русскую глагольную систему и характеризуется своеобразием и исключительной сложностью. Существующие толкования категории вида многочисленны и противоречивы. Исследователи, например, отмечают ряд функций совершенного и несовершенного вида, выражающихся в противопоставлении процесса действия (НСВ) и результата (СВ), тенденции (НСВ) и факта (СВ), неопределенной (НСВ) и определенной (СВ) длительности действия, повторяемости (НСВ) и однократности (СВ), действия вообще (НСВ) и частного случая (СВ) и так далее (Маслов, 2004, с. 71-72). Ю. С. Маслов утверждает, что эти противопоставления, хоть и являются основными противоположениями, однако не универсальны и картина каждого из видов русского глагола семантически неоднородна, а значит, необходим тщательный анализ семантических оттенков каждого из двух видовых значений. Такой анализ, по словам Ю. С. Маслова, «вскрыл бы подлинное содержание и взаимоотношение конкретных понятийных категорий, сосуществующих здесь под покровом единого формально-грамматического целого» (Маслов, 2004, с. 74). В своей классической статье «Вид и лексическое значение глагола в современном русском литературном языке» (Маслов, 1948) исследователь, выявляя «глубинные связи грамматической семантики русского вида с лексической семантикой глагола» (Падучева, 2009, с. 3), приводит лексико-семантическую классификацию глаголов, на которую мы будем опираться в данной работе.

Десятилетием позже американский философ З. Вендлер в своей статье «Verbs and Times» (1957), наблюдая за использованием определенных глаголов в определенных грамматических временах, впервые выделил классы глаголов в системе английского языка. Эта статья вошла

позднее в его книгу «Linguistics in Philosophy» (1967) с незначительными изменениями (цитаты в данной работе мы будем приводить по этому изданию). Некоторые исследователи утверждают, что вендлеровское разделение глаголов на классы нельзя называть собственно классификацией, поскольку классификация требует «полного и без пересечений распределения объема делимого понятия по членам деления» (Шапчиц, 2009, с. 167), в то время как по Вендлеру, один глагол может использоваться в двух и более временных схемах. Но в данном исследовании нас интересуют не глаголы вообще, а глагольные группы (конструкции параллельные русским опативным конструкциям), то есть именно смысловые комплексы, в которых каждый глагол принадлежит к единственной временной схеме: «time schemata» (Vendler, 1967, p. 110), и, исходя из этого, типологию З. Вендлера мы тоже будем считать лексико-семантической классификацией. Английский язык, на примерах которого З. Вендлер сделал свои наблюдения, относится к германской языковой ветви, а значит, разработанная им классификация может быть с большой долей вероятности распространена и на другие языки этой группы, в частности, на норвежский язык, который интересует нас в контексте данной работы.

Рассмотрим подробнее две упомянутые лексико-семантические классификации глаголов, которые позволят сопоставить материал русского и норвежского библейского текста, проследить исторические изменения и выявить закономерности в параллельных глагольных конструкциях. Тем более, как отмечает Е. В. Падучева, эти классификации чрезвычайно близки и фактически возможно их прямое наложение друг на друга (Падучева, 2009, с. 3).

§ 1. Классификация Ю. С. Маслова

Видоориентированная классификация Ю. С. Маслова сформулирована лингвистом при рассмотрении проблемы зависимости оттенков грамматического значения вида от особенностей лексических значений глаголов (Маслов, 2004, с. 72). Ю. С. Маслов разделяет глаголы на следующие группы: 1) непарные глаголы несовершенного вида, 2) непарные глаголы совершенного вида и 3) глаголы, составляющие видовые пары — и утверждает, что принадлежность того или иного глагола к одной из этих групп обуславливается лексическим значением этого глагола: «По-видимому, дело здесь в особенностях лексического значения одних и других глаголов и в каких-то объективных свойствах самих обозначаемых ими действий и процессов» (Маслов, 2004, с. 74).

То есть, по Ю. С. Маслову, глаголы, обозначающие процессы «лишенные внутреннего предела и не поддающиеся моментализации», находятся на одном полюсе глагольной лексики, в то время как глаголы, обозначающие скачки и «другие действия, не поддающиеся процессуализации», — на другом (Маслов, 2004, с. 89). Каждая из названных групп глаголов делится на ряд более дробных подгрупп, которые Ю. С. Маслов подробно описывает в своей статье, характеризуя каждую из них и иллюстрируя их многочисленными примерами, на которых мы не будем останавливаться в данной работе.

Отметим, однако, что в основе классификации Ю. С. Маслова лежит понятие «видовой пары». Согласно Русской академической грамматике, видовая пара — это «пара лексически тождественных глаголов совершенного и несовершенного вида, различающихся между собой только грамматической семантикой вида» (Шведова, 1982, с. 583). То есть глаголы, образующие видовую пару, имеют одинаковое лексическое и разное, с точки зрения вида, аспекта, грамматическое значение.

Видовая пара по Ю. С. Маслову — это такие два глагола СВ и НСВ, для которых одновременно выполняются два следующих требования. Во-первых, это пара глаголов, состоящая из такого глагола СВ и такого глагола НСВ, где глагол НСВ заменяет глагол СВ в контекстах, которые могут быть охарактеризованы как примеры употребления исторического настоящего (*praesens historicum*): «При переводе повествования из плоскости прошедшего времени в плоскость исторического настоящего все глаголы как СВ, так и НСВ, оказываются уравненными в формах настоящего времени НСВ» (Маслов, 2004, с. 76). Во-вторых, это пара глаголов, где глагол НСВ может заменить глагол СВ в контексте многократности — то есть описания повторяющихся событий.

Е. В. Падучева утверждает, что определение Ю. С. Маслова — это единственная осмысленная основа разделения глаголов на парные и непарные: «единственное общее свойство всех парных глаголов НСВ — это способность иметь событийное значение в контексте “исторического” значения наст. времени и в контексте многократности, когда НСВ обозначает повторение ситуации, обозначенной соответствующим глаголом СВ» (Падучева, 2009, с. 4).

Целью работы Ю. С. Маслова, таким образом, было выделение основных групп глаголов, по которым было бы ясно видно, что конкретные особенности видовых значений и видовых свойств глаголов выводятся непосредственно из особенностей их лексической семантики, а именно — из некоторых объективных свойств самих действий, обозначаемых этими глаголами.

§ 2. Классификация З. Вендлера

З. Вендлер, описывая глаголы английского языка, выделяет четыре основных класса, а именно: 1) «states», 2) «activities», 3) «accomplishments» и 4) «achievements» (Vendler, 1967). Падучева отмечает, что общепринятые русские названия для классов по Вендлеру так и не сформировались (Падучева, 2009, с. 2), поэтому, вслед за исследователем, говоря о классах по З. Вендлеру, в данной работе мы будем пользоваться английскими терминами.

Классификация З. Вендлера представляет собой систему, состоящую из четырех временных схем (классов). Основанием для отнесения глаголов к тому или иному классу служат три следующих признака:

1. Возможность использования глагола в продолженном времени: а) глаголы, допускающие употребление в продолженном времени, б) глаголы, не допускающие употребление в продолженном времени.

2. Глаголы, допускающие употребление в продолженном времени, З. Вендлер разделил по признаку гомогенности на а) гомогенные, для которых действие в каждый конкретный момент идентично другим моментам действия и действию в целом: «any part of the process is of the same nature as the whole» (Vendler, 1967, p. 101) — то есть «activities», и б) негомогенные, которые считаются совершившимся только при достижении некоего предела: «they proceed toward a terminus which is logically necessary to their being what they are» (Vendler, 1967, p. 101) — то есть «accomplishments».

3. Глаголы, не допускающие употребления в продолженном времени, исследователь разделил по признаку длительности: на а) длительные, протяженные во времени — «states» и б) мгновенные, не способные разворачиваться во времени, связанные на условной временной оси с точкой, а не с интервалом — «achievements».

Важно понимать, что классификация З. Вендлера строится на основе сочетаемости, коллокационных связей глаголов в своей основной видовой форме и не предполагает семантического обоснования этих классов, как замечает Е. В. Падучева: «Вендлер [...] не предполагал [...] выявлять сходства в структуре лексического значения глаголов одного класса» (Падучева, 2009, с. 6). Наличие дополнения при глаголе так же влияет на отнесение этого глагола к тому или иному классу: «Произвольный глагол может иметь в общем случае более одного значения и, в зависимости от рассматриваемого значения, попадать в различные классы» (Mehlig, 1981).

§ 3. Сопоставление классификаций Ю. С. Маслова и З. Вендлера по Е. В. Падучевой

В своей статье «Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову-Вендлеру» (Падучева, 2009) Е. В. Падучева ясно показывает, что классификация З. Вендлера применима и к русскому материалу: «accomplishments и achievements сочетаются, в форме СВ, с обстоятельством срока завершения [...]. A states и activities не сочетаются с обстоятельством срока завершения» (Падучева, 2009, с. 5). Далее исследователь выделяет различие между «activities» и «states»: «между деятельностью и стативами различие по допустимости значения актуальной длительности (т. е. прогрессива)» (Падучева, 2009, с. 5). При этом Е. В. Падучева отмечает, что тот же параметр отличает «accomplishments» от «achievements»: «они различаются по допустимости употребления несовершенного вида в значении актуальной длительности, которое требует синхронной точки зрения на ситуацию» (Падучева, 2009, с. 5). Таблица, которую приводит Е. В. Падучева в своей статье, наглядно иллюстрирует это сопоставление:

Таблица 1. Классы З. Вендлера в русском языке

	Прогрессив	Обстоятельство длительности	Обстоятельство срока завершения
States	–	+	–
Activities	+	+	–
Accomplishments	+ (в форме НСВ)	+ (в форме НСВ)	+ (в форме СВ)
Achievements	–	–	(+) (в форме НСВ)

При этом исследователь отмечает, что классификация З. Вендлера сопоставляется с классификацией Ю. С. Маслова, но это сопоставление возможно только в том случае, если рассматривать русский глагол как некое целое, как в форме НСВ, так и в форме СВ — то есть если «русский глагол рассматривается как совокупность двух видовых форм (или по крайней мере как видовая пара)» (Падучева, 2009, с. 6).

Е. В. Падучева считает, что русские глаголы можно разделить не на три группы, как это делает Ю. С. Маслов, а на две, объединив непарные глаголы СВ и глаголы, которые входят в видовые пары, в одну группу, противопоставив это группе непарные глаголы НСВ: «Принимая во внимание [...] то, что глагол НСВ, парный к СВ, может иметь из всех значений НСВ только тривиальное¹¹, плюс, возможно, те, которые основаны на тривиальном, можно, не искажая основной идеи Маслова, разделить русские глаголы не на три класса, а на два, объединив масловские разряды II и III в один» (Падучева, 2009, с. 6).

То есть новые классы («М-класс» — класс по Маслову) выглядят таким образом: 1) М-класс I — глаголы с семантически исходным НСВ, и 2) М-класс II — глаголы с исходным СВ, независимо от того, есть у них парный НСВ, или нет. И в таком случае классификация Ю. С. Маслова позволяет принципиально разделить глаголы, для которых исходным является НСВ («states» и «activities» по З. Вендлеру), и глаголы, для которых исходным является СВ («accomplishments» и «achievements» по З. Вендлеру): «М-класс I — исходные имперфективы, с семантикой неизменности, которая предсказывает отсутствие парного СВ. М-класс II — исходные перфективы, с семантикой происшедшего изменения. Парный НСВ может а) отсутствовать; б) иметь только тривиальное (многократное) значение; в) иметь [...] также и нетривиальные (сингулярные) значения, в том числе — актуально-длительное» (Падучева, 2009, с. 7).

¹¹ Тривиальным значением называется такое значение НСВ, при котором глагол выражает многократность, то есть когда глагол НСВ обозначает повторение ситуации, названной парным ему глаголом СВ.

Глава IV. Оптативные конструкции с глаголами НСВ, СВ и глаголом *быть*

Поскольку вид — это одна из грамматических характеристик глагола, обязательных для выражения, примеры оптативных конструкций мы разделили на группы по видам. В первую группу вошли оптативы с частицей «да» в сочетании с глаголами НСВ. Во вторую — оптативы с частицей «да» в сочетании с глаголами СВ. В третью — оптативы с частицей «да» в сочетании с глаголом *быть*.

§ 1. Обзор оптативных конструкций с глаголами НСВ

В Синодальном переводе книги Бытия всего девять конструкций, в которых частица «да» присоединяется к глаголу НСВ:

- (26) *и да отделяет* она воду от воды (Быт 1:6),
- (27) *и да владычествуют* они над рыбами морскими (Быт 1:26),
- (28) *и да владеет* потомство твое жилищами врагов твоих (Быт 24:60) и др.

И в одном из случаев глаголу НСВ в Синодальном переводе соответствует глагол СВ в Елизаветинской Библии:

- (29) *и птицы да умножатся* на земли / *и птицы да размножаются* на земле (Быт 1:22).

Не вполне понятно при этом, чем в данном случае мотивирована замена вида СВ на НСВ, поскольку практически во всех случаях вид глагола в оптативных конструкциях в церковнославянском и русском тексте книги Бытия совпадают, кроме явно устаревших оборотов, как в следующем примере, где конструкция «*да будет* разлучающи» является церковнославянизмом и заменяется в Синодальном переводе на сочетание частицы «да» с глаголом НСВ:

(30) и *да будет разлучающи* посреде воды и воды / и *да отделяет* она воду от воды (Быт 1:6).

Отметим особо пример, в котором оптативные конструкции с частицей «да» (в данном случае в сочетании как с глаголами СВ — «*да соберут*», «*да соберется*», так и с глаголом НСВ — «*да хранится*») присутствуют только в церковнославянском тексте. В Синодальном переводе этим конструкциям соответствует сочетание глаголов НСВ с частицей «*пусть*», которая не встречается в тексте Елизаветинской Библии, но тоже относится к группе оптативов:

(31) и *да соберут* всякую пищу... и *да соберется* пшеница под руку фараону, пища во градех *да хранится* / *пусть* они *берут* всякий хлеб... и соберут в города хлеб под ведение фараона в пищу, и *пусть берегут* (Быт 41:35).

Частица «*пусть*» представляется, таким образом, модернизированным синонимом частицы «*да*». Хотя, согласно информации с сайта «Национального корпуса русского языка», самые ранние случаи употребления частицы «*пусть*» в письменной речи относятся к 1709¹² и 1726¹³ годам, то есть в текстах, опубликованных задолго до того, как увидело свет издание Елизаветинской Библии.

Также любопытным, на наш взгляд примером являются две оптативные конструкции с частицей «*да*» и глаголами НСВ, которым в Елизаветинской Библии соответствует конструкция с глаголом *быть*, выражающая будущее время:

(32) и страх и трепет ваш *будет* на всех зверех земных / *да страшатся* и *да трепещут* вас все звери земные (Быт 9:2).

¹² «*Пусть* кто упоает на камни и крепости, на твердыни и забрала, на щиты и иныя непреборимыя обороны...» [митрополит Стефан (Яворский). Рука Христова, Петру простираемая... (1709)] – Режим доступа: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&req=%D0%BF%D1%83%D1%81%D1%82%D1%8C&sort=i_grtagging&text=lexform&doc_i_year_created=17091709 (18.07.2022)

¹³ «Аки бы рекл: иди абие со мною, *пусть* мертвый погребают мертвых». [Гавриил (Бужинский). Слово в день годищнаго поминовения во блаженной памяти преставльшагося благочестивейшаго государя Петра Великаго, отца отечества, императора и самодержца всероссийскаго (1726)] – Режим доступа: https://processing.ruscorpora.ru/search.xml?lang=ru&mode=main&nodia=1&req=%D0%BF%D1%83%D1%81%D1%82%D1%8C&sort=i_grtagging&text=lexform&doc_i_year_created=17261726 (18.07.2022)

Тот факт, что переводчики приняли решение использовать оптативную конструкцию вместо немаркированной конструкции, выражающей будущее время (например: «*страшатся и трепещут* вас все звери земные» / «*будут страшиться и трепетать* вас все звери земные»), может свидетельствовать о том, что на момент создания Синодального перевода оптативные конструкции с частицей «да» были все еще продуктивными.

§ 2. Обзор оптативных конструкций с глаголами СВ

Примеры, в которых частица «да» присоединяется к глаголу СВ в Синодальном переводе книги Бытия более многочисленны — их 32:

- (33) И сказал Бог: *да соберется* вода, которая под небом, в одно место и *да явится* суша (Быт 1:9),
- (34) И сказал Бог: *да произрастит* земля зелень (Быт 1:11),
- (35) сестра наша! *да родятся* от тебя тысячи тысяч (24:60) и др.

Здесь тоже, однако, обратим внимание на пример, в котором оптативная конструкция с частицей «да» присутствует только в церковнославянском тексте. В Синодальном переводе этой конструкции соответствует сочетание глагола СВ с частицей «пусть»:

- (36) Есхол, Авнан, Мамврий: сии *да возмут* части (своя) / Анер, Эшкол и Мамрий *пусть возьмут* свою долю (Быт 14:24).

В эту же группу вошли три однотипных примера, где СВ выражается сочетанием частицы «да» с глаголом-связкой *быть* и кратким страдательным причастием совершенного вида. При этом в Елизаветинской Библии всем трем случаям соответствует простой глагол СВ, не входящий в оптативную конструкцию.

- (37) *обрежется* от вас всяк мужеск пол / *да будет* у вас *обрезан* весь мужеский пол (Быт 17:10),
- (38) и младенец *обрежется* вам, всяк мужеский пол в родех ваших / *да будет* *обрезан* у вас в роды ваши всякий младенец мужеского пола (Быт 17:12),

(39) обрезанием *обрежется* домочадец дому твоего / Непременно *да будет* обрезан рожденный в доме твоём (Быт 17:13).

Среди примеров появления оптатива с глаголом СВ в тех стихах книги Бытия в Синодальном переводе, где в Елизаветинской Библии его нет, можно привести следующие случаи:

1) индикативные конструкции в церковнославянском тексте:

(40) и птицы летающыя по земли / и птицы *да полетят* над землею (Быт 1:20),

(41) И рече: что, Господи, аще возглаголю? / И сказал Авраам: *да не прогневается* Владыка (Быт 18:30),

2) императивные конструкции в церковнославянском тексте:

(42) сестра наша еси, *буди* в тысящы тем / сестра наша! *да родятся* от тебя тысящи тысяч (Быт 24:60),

(43) и рече отцу своему: *не имей* себе тяжко, господине: не могу востати пред тобою / Она же сказала отцу своему: *да не прогневается* господин мой, что я не могу встать пред тобою (Быт 31:35),

(44) ныне убо *усмотри* человека мудра и смыслена и *постави* его над землею египетскою / И ныне *да усмотрит* фараон мужа разумного и мудрого и *да поставит* его над землею Египетскою (Быт 41:33).

Отдельного внимания заслуживает пример, в котором оптативной конструкции с глаголом СВ в Синодальном переводе соответствует глагол в прошедшем времени (аорист/имперфект, 1 лицо, множественное число) в тексте Елизаветинской Библии:

(45) И рекоша: оживил ны еси, *обретохом* благодать пред господином нашим / Они сказали: ты спас нам жизнь; *да обретем* милость в очах господина нашего (Быт 47:25).

Это единственный случай, из всех проанализированных нами примеров, где в более позднем переводе меняется не только модальность глагольной конструкции, но и время глагола.

Примеры оптативных конструкций с «да будет / да будут» выделены в отдельную группу, поскольку глагол *быть* и, соответственно, его формы *будет / будут*, стоят особняком и вызывают множество обсуждений и споров среди лингвистов. До сих пор нет единого мнения относительно видовой принадлежности этого глагола. Так, по классификации Ю. С. Маслова, он является, так же, как, например, глагол *существовать*, непарным глаголом НСВ из-за объективных свойств самого обозначаемого им действия (Маслов, 2004, с. 78). Ю. Д. Апресян, описывая лексическую многозначность этого глагола, называет его биаспектуальным (Апресян, 2009, с. 443-461). В. А. Плунгян и Е. В. Падучева тоже отмечают у глагола *быть* значения совершенного вида (см., например, Плунгян, 2017, Падучева, 2015, Падучева, 2017). А. А. Зализняк и А. Д. Шмелев считают, что этот глагол вообще стоит вне видовой системы (Зализняк, Шмелев, 1997, с. 9).

Будущее время этого глагола формируется без вспомогательного глагола «*да будет свет*» (* «*да будет быть свет*»). Это единственный случай, когда суффикс настоящего времени (-т) понимается как будущее время. Глагол *быть* ведет себя в этом плане неоднозначно, относясь в семантическом плане к НСВ, а в морфологическом плане к СВ.

В рассматриваемых случаях, на наш взгляд, совершенно очевидно и семантически перфективное употребление глагола *быть* в библейских оптативных конструкциях, поскольку их семантика здесь такова, что высказывание, содержащее оптатив, имеет значение начала некоторого состояния, которое далее длится без ограничений. Можно даже, на наш взгляд, сказать, что семантически (но не морфологически) такие единицы сближаются с глаголами ингрессивного способа действия, выражающими слияние и цельность начала и последующего протекания какого-либо действия.

Глава V. Способы выражения желательной модальности в переводах книги Бытия на норвежский язык

Желательная модальность в русском переводе книги Бытия выражается через оптативные конструкции. Поскольку оптатив и конъюнктив имеют общее происхождение, логично было бы предположить, что в тех библейских стихах, где мы встречаем оптативы в русском тексте Священного Писания, в норвежских переводах мы увидим конструкции с конъюнктивом, но это справедливо лишь отчасти. Пожелание, кроме собственно конъюнктива, который мы рассмотрим в первую очередь, выражается целым рядом способов.

§ 1. Конъюнктив

Первая группа примеров — это те случаи, при которых оптативным конструкциям с частицей «да» и глаголом НСВ или СВ соответствуют конъюнктивные конструкции в норвежских переводах. На 74 примера оптативных конструкций из книги Бытия на церковнославянском и русском языке приходится 25 случаев употребления конъюнктива в норвежском тексте в переводе 1834 года, 32 — в переводе 1895 года, 33 — в переводе 1916 года. В переводе 1978/1985 года таких конструкций всего пять, а в переводе 2011 года — только одна. Резкое сокращение числа конструкций с конъюнктивом в последних двух переводах Священного Писания объясняется тем, что конъюнктив перестал быть продуктивным наклонением и, в условиях новых стратегий перевода, о которых упоминалось ранее во второй главе данного исследования, был заменен на другие конструкции, соответствующие современным языковым нормам.

Если сравнить пять случаев употребления конъюнктивов в переводе 1978/1985 года с новым переводом 2011 года, то совпадение можно увидеть только в одном случае: в 28/29 стихе 43-й главы книги Бытия: глагольная форма *signe* заменяется на сочетание *være nådig*, но это по-прежнему конъюнктив (отметим также, что это вообще единственный случай, когда конъюнктивная конструкция сохраняется, переходя из одного норвежского перевода в другой):

Таблица 2. Конструкции, в которых конъюнктив сохранился во всех рассматриваемых норвежских переводах

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 43:28/ 29	И сказал: <i>да будет</i> милость Божия с тобою, сын мой (43:29)	og han sagde: Gud <i>være</i> dig naadig, min Søn (43:28)	Og han sagde: Gud <i>være</i> dig naadig, min Søn (43:28)	Og han sa: Gud <i>være</i> dig naadig, min søn (43:28)	Gud <i>signe</i> deg, gutten min (43:28)	Gud <i>være</i> deg nådig, min sønn (43:29)

В то время как в других случаях в переводе 2011 года на месте конъюнктива мы видим уже сочетание модальных глаголов в форме настоящего времени (*skal*), выражающего либо модальное значение, либо темпоральное — будущее время, или инфинитива (*måtte*) с инфинитивом смыслового глагола:

- (50) Da sa Gud: Det *bli* lys! (1978/1985) / Da sa Gud: Det *skal bli* lys! (2011)
(1 Mos 1:3) (И сказал Бог: *да будет* свет),
- (51) engelen [...] han *velsigne* guttene (1978/1985) / engelen [...] *Måtte* han
velsigne guttene (2011) (1 Mos 48:16) (Ангел [...] *да благословит* отроков сих),
- (52) Gud *gjøre* deg som Efraim og Manasse (1978/1985) / *Måtte* Gud *gjøre* deg
som Efraim og Manasse (2011) (1 Mos 48:25) (Бог *да сотворит* тебе, как
Ефрему и Манассии),

или относительное придаточное предложение с глаголом в настоящем времени (Быт 49:25):

- (53) av din fars Gud — han *skal hjelpe* deg, Gud Den Allmektige — han *signe* deg
(1978/1985) / din fars Gud, han *som hjelper* deg, Den veldige, han *som velsigner*
deg (2011) (от Бога отца твоего, Который и *да поможет* тебе,
Который и *да благословит* тебя).

Интересным в данном случае является и еще один пример, в котором в переводе 2011 года вдруг появляется форма глагола (*bøye seg*), которая не предваряется никаким вспомогательным глаголом:

- (54) Folk *skal tjene* deg, folkeslag *bøye seg* for deg, din mors sønner *skal bøye seg* for deg (2011) (1 Mos 27:29) (*да послужат* тебе народы, и *да поклонятся* тебе племена, и *да поклонятся* тебе сыны матери твоей).

В рассматриваемых в данной работе более ранних переводах эта глагольная конструкция передается сочетанием вспомогательного глагола со смысловым глаголом (1834/1916: *skal falde*, 1895: *skulle falde*, 1978/1985: *skal falle*). В новом же переводе вспомогательный глагол *skal* опущен перед смысловым глаголом («folkeslag *bøye seg* for deg»), при этом присутствует в двух других параллельных по структуре глагольных конструкциях этого стиха («folk *skal tjene* deg», «din mors sønner *skal bøye seg* for deg»). Здесь, таким образом, мы видим либо эллипсис, служащий для придания большей выразительности и динамичности стиху, либо опечатку.

§ 2. SKULLE + инфинитив

Вторую группу составляют примеры с вспомогательным модальным глаголом *skulle* и присоединяющимся к нему инфинитивом смыслового глагола. Здесь отметим, что модальные глаголы *skulle* и *ville* (который будет рассмотрен в §4 данной главы) используются в норвежском языке для выражения как модальных, так и темпоральных значений: «De modale hjelpeverbene danner et fleksibelt system for å uttrykke en rekke ulike modale og temporale betydninger og betydningsnyanser» (Faarlund, Lie & Vannebo, 2012, s. 528). Иногда бывает сложно даже по контексту определить, какое из значений имеется в виду: «Det er altså en nær forbindelse mellom de formelle uttrykkene for tid og for modalitet» (Faarlund, Lie & Vannebo, 2012, s. 543). Например, в стихе «Fugler *skal fly* over jorden» (1 Mos 1:20) (перевод 2011 года) «skal fly» можно определять и как долженствование, и как будущее время, выраженное аналитической конструкцией (вспомогательный глагол + смысловый глагол). В данной работе мы не будем углубляться в различные варианты толкования конструкций с точки зрения того, выражают ли глаголы *skulle* и *ville* модальное или темпоральное значение, так как это, в свою очередь, непременно повлечет за собой углубление в собственно экзегетику, что выходит за рамки целей и задач исследования.

Группа примеров с глаголом *skulle* — самая многочисленная: на 74 примера оптативных конструкций из книги Бытия в русском тексте Синодального перевода и церковнославянском тексте Елизаветинской Библии приходится 27 случаев (*skal* (25), *skulle* (2)) употребления

конструкций с глаголом *skulle* в переводе 1834 года, 20 (*skal* (10), *skulle* (10)) — в переводе 1895 года, 19 (*skal*) — в переводе 1916 года, 34 (*skal* (31), *skulle* (3)) — в переводе 1978/1985 года и 29 (*skal*) — в переводе 2011 года. Статистика употреблений при этом наглядно показывает сокращение примеров с формой *skulle* в переводах XX и XXI века.

Конструкции с вспомогательным глаголом *skulle* в некоторых случаях оставались неизменными, переходя из одного норвежского перевода в другой:

Таблица 3. Конструкции с глаголом *skulle*

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 1:15	И <i>да</i> будут они светильниками	Og de <i>skal</i> være til Lys	Og de <i>skulle</i> være til Lys	Og de <i>skal</i> være til lys	De <i>skal</i> skinne	De <i>skal</i> være lys
Быт 27:29	<i>да</i> послужат тебе народы	Folkene <i>skal</i> tjene dig	Folk <i>skulle</i> tjene dig	Folk <i>skal</i> tjene dig	Folkeslag <i>skal</i> tjene deg	Folk <i>skal</i> tjene deg

В других же случаях они заменяли с течением времени 1) конъюнктив:

Таблица 4. Конструкции с глаголом *skulle*, заменившие с течением времени конъюнктив

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 1:3	И сказал Бог: <i>да</i> будет свет.	Og Gud sagde: <i>vorde</i> Lys	Da sagde Gud: Der <i>blive</i> Lys!	Da sa Gud: Der <i>bli</i> lys!	Da sa Gud: Det <i>bli</i> lys!	Da sa Gud: Det <i>skal bli</i> lys!
Быт 1:11	И сказал Бог: <i>да</i> произрастут земля зелень	Og Gud sagde: Jorden <i>udgive</i> Græs	Og Gud sagde: Jorden <i>frembringe</i> Græs	Og Gud sa: Jorden <i>frembringe</i> græss	Da sa Gud: Jorden <i>skal la</i> grønne vekster gro fram	Gud sa: Jorden <i>skal bli</i> grønn!
Быт 1:22	и птицы <i>да</i> размножаются на земле.	og Fuglene <i>vorde</i> mangfoldige paa Jorden	og Fuglene <i>være</i> mangfoldige paa Jorden!	og fuglene <i>være</i> mangfoldige paa jorden!	og fuglene <i>skal formere seg</i> på jorden!	Og fuglene <i>skal bli</i> mange på jorden.

2) конструкции с вспомогательным глаголом *ville*:

Таблица 5. Конструкции с глаголом *skulle*, заменившие с течением времени конструкции с глаголом *ville*

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 47:25	и <i>да будем</i> рабами фараону	og vi <i>vil være</i> Pharaos Tjenere	og vi <i>ville være</i> Faraos Trælle	og vi <i>vil være</i> Faraos træller	<i>skal</i> vi <i>være</i> faraos trelle	<i>skal</i> vi <i>være</i> slaver for farao

или 3) конструкции с вспомогательным модальным глаголом *måtte*:

Таблица 6. Конструкции с глаголом *skulle*, заменившие с течением времени конструкции с глаголом *måtte*

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 48:16	<i>да будет</i> на них <i>наречено</i> имя мое	at de <i>maa</i> <i>kaldes</i> efter mit Navn	<i>saa de maa</i> <i>kaldes</i> med mit Navn	<i>saa de maa</i> <i>kaldes</i> med mit navn	I dem <i>skal</i> mitt navn <i>leve</i> videre	Gjennom dem <i>skal</i> navnet mitt <i>leve</i>

§ 3. МÅТТЕ + инфинитив

Следующая группа — те примеры, в которых вспомогательный модальный глагол *måtte* сочетается с инфинитивом смыслового глагола. На 74 примера оптативных конструкций из книги Бытия на церковнославянском и русском языке приходится четыре случая (*må*) употребления конструкций с модальным глаголом *måtte* в переводе 1834 года, всего по одному случаю (*må*) — в переводах 1895 года и 1916 года. 13 примеров (*må* (3), *måtte* (10)) — в переводе 1978/1985 года и 20 (*må* (9), *måtte* (11)) — в переводе 2011 года. Таким образом, мы видим значительный рост числа конструкций с этим модальным глаголом (в пять раз с перевода 1834 года до издания 2011 года).

В норвежских переводах книги Бытия нет, однако, ни одного случая, когда бы конструкция с вспомогательным модальным глаголом *måtte* оставалась неизменной, переходя из одного норвежского перевода в другой, но одним из наиболее частых примеров является замена конъюнктивов на сочетание вспомогательного модального глагола *måtte* с инфинитивом смыслового глагола, например:

Таблица 7. Конструкции с глаголом *måtte*, заменившие с течением времени конъюнктив

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 9:27	<i>да распространит Бог Иафета</i>	Gud venligen <i>overtale</i> Japhet	Gud <i>gjøre</i> det vidt for Jafet	Gud <i>gjøre</i> det vidt for Jafet	<i>Måtte</i> Gud <i>gjøre</i> Jafets land stort	<i>Måtte</i> Gud <i>gjøre</i> plass for Jafet
Быт 18:30	И сказал Авраам: <i>да не прогневается Владыка, что я буду говорить</i>	Og han sagde: Kjere, Herren <i>blive ikke</i> vred, saa vil jeg tale	Og han sagde: Herren <i>blive dog ikke</i> vred, at jeg taler	Og han sa: Herren <i>bli dog ikke</i> vred at jeg taler	Da sa Abraham: «Herren <i>må ikke bli</i> harm om jeg taler!..»	Da sa Abraham: «Herren <i>må ikke bli</i> harm om jeg taler!..»
Быт 27:28	<i>да даст</i> тебе Бог от росы небесной	Og Gud <i>give</i> dig af Himmelens Dug	Og Gud <i>give</i> dig af Himmelens Dug	Og Gud <i>gi</i> dig av himmelens dugg	<i>Måtte</i> Gud <i>gi</i> deg dugg fra himmelen og fruktbarhet på jorden	<i>Måtte</i> Gud <i>gi</i> deg dugg fra himmelen, fruktbar jord

§ 4. VILLE + инфинитив

Следующая небольшая группа — те примеры, в которых присутствует еще один вспомогательный модальный глагол *ville* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола. Вопрос о том, выражает ли глагол *ville* модальное или темпоральное значение в рассматриваемых нами примерах, мы также оставляем открытым, как и в случае с глаголом *skulle* (см. §2 данной главы).

На 74 примера оптативных конструкций из книги Бытия на церковнославянском и русском языке приходится всего по одному случаю употребления конструкции с глаголом *ville* в переводах 1834, 1895 и 1916 годов:

Таблица 8. Конструкции с глаголом *ville*

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)
Быт 47:25	и <i>да будем</i> рабами фараону	og vi <i>vil være</i> Pharaos Tjenere	og vi <i>ville være</i> Faraos Trælle	og vi <i>vil være</i> Faraos træller

и три случая — в переводе 1978/1985 года:

- (55) Da svarte de: «Du har berget vårt liv. *Vil* du bare *vis* godvilje mot oss... (1 Mos 47:25) (Они сказали: ты спас нам жизнь; *да обретем* милость в очах господина нашего),
- (56) Jeg *vil ikke møte* i deres råd (1 Mos 49:6) (в совет их *да не увидет* душа моя),
- (57) *vil ikke være med* i deres forsamling (1 Mos 49:6) (и к собранию их *да не приобщится* слава моя).

§ 5. LA + инфинитив

Еще одну группу составляют примеры императивных конструкций с глаголом *la* в соответствующей форме и инфинитивом смыслового глагола (юссив не выделяется как грамматическое наклонение в норвежском языке, однако отметим, что конструкции с глаголом *la* — это косвенная форма побуждения, обращенная к третьему лицу). На 74 примера оптативных конструкций из книги Бытия на церковнославянском и русском языке приходится два случая употребления конструкций с глаголом *la* в переводе 1834 года:

- (58) Og Abram sagde til Loth: Kjere, *lad ikke være* Trætte imellem mig og imellem dig (1 Mos 13:8) (И сказал Аврам Лоту: *да не будет* раздора между мною и тобою),
- (59) Og de sagde: du haver holdet os ved Live; *lad os finde* Naade for min Herres Øine (1 Mos 47:25) (Они сказали: ты спас нам жизнь; *да обретем* милость в очах господина нашего),

по пять — в переводах 1895 и 1916 года, два — в переводе 1978/1985 года:

- (60) Da sa Abram til Lot: «Kjære, *la det ikke være* trette mellom meg og deg...»
(1 Mos 13:8) (И сказал Аврам Лоту: *да не будет* раздора между мною и тобою),
- (61) *La dem komme* over Josefs hode (1 Mos 49:26) (*да будут* они на голове Иосифа)

и три — в переводе 2011 года:

- (62) Og Gud sa: Jorden *la fremgå* levende vesener (1 Mos 1:24) (И сказал Бог: *да произведет* земля душу живую по роду ее),
- (63) *La oss ikke legge* hånd på ham (1 Mos 37:27) (а руки наши *да не будут* на нем),
- (64) *La dem komme* over Josefs hode (1 Mos 49:26) (*да будут* они на голове Иосифа).

В переводах книги Бытия на норвежский язык нет ни одного случая, когда бы конструкция с глаголом *la* в соответствующей форме переходила из одного норвежского перевода в другой, однако обращает на себя внимание один пример, где только в последнем новом переводе вместо этой конструкции используется сочетание с вспомогательным глаголом *kunne*:

Таблица 9. Конструкция с глаголом *kunne*, заменившая с течением времени конструкции с глаголом *la*

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 13:8	И сказал Аврам Лоту: <i>да не будет</i> раздора между мною и тобою	Og Abram sagde til Loth: Kjere, <i>lad ikke være</i> Trætte imellem mig og imellem dig	Og Abram sagde til Lot: <i>Lad der dog ikke være</i> Trætte mellem mig og dig	Og Abram sa til Lot: <i>La der dog ikke være</i> trætte mellem mig og dig	Da sa Abram til Lot: «Kjære, <i>la det ikke være</i> trette mellom meg og deg... »	Da sa Abram til Lot: «Det <i>kan da ikke være</i> strid mellom meg og deg... »

§ 6. Императив

Еще одна небольшая группа примеров — случаи употребления императивных форм глаголов (кроме глагола *la*) в конструкциях, параллельных русским оптативным конструкциям с частицей «да» и глаголом НСВ или СВ. На 74 примера оптативных конструкций из книги Бытия на церковнославянском и русском языке приходится по два случая употребления императивных конструкций в переводе 1834 и 1916 годов и один — в переводе 1895 года. Эти случаи для наглядности сведены в таблицу, так как императивные конструкции встречаются в одних и тех же стихах (кроме 35-го стиха 31-й главы в переводе 1895 года):

Таблица 10. Императивные конструкции

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)
Быт 24:60	сестра наша! <i>да</i> <i>родятся</i> от тебя тысячи тысяч	vor Søster, <i>bliv</i> du til mange tusinde Gange ti tusinde	Vor Søster, <i>bliv</i> til tusinde Gange Titusinder	Vor søster, <i>bli</i> til tusen ganger titusener
Быт 31:35	Она же сказала отцу своему: <i>да не</i> <i>прогневается</i> господин мой, что я не могу встать пред тобою	Da sagde hun til sin Fader: min Herre, <i>bliv ikke vred</i> , at jeg kan ikke staae op mot dig	Da hun sagde til sin Fader: Min Herre <i>blive ikke vred</i> , fordi jeg ikke kan mig for dit Ansigt	Da hun sa til sin far: Min herre <i>bli ikke</i> <i>vred</i> fordi jeg ikke kan mig for dit ansigt

Еще два случая употребления императивных конструкций встречаются в переводе 2011 года:

(65) Min sjel, *møt ikke* i deres råd (1 Mos 49:6) (в совет их *да не внидет* душа моя),

(66) *Min ære*, vær ikke med i deres *forsamling* (1 Mos 49:6) (и к собранию их *да не приобщится* слава моя).

Интересно, что замена устаревших конъюнктивных конструкций на императивные в более новых переводах Священного Писания на норвежский язык — нечастое явление. Напротив, императивов вообще практически нет в более поздних переводах (кроме примеров, рассмотренных выше), и даже в тех стихах книги Бытия, где императивы присутствовали, они были заменены на другие типы конструкций.

Отдельно рассмотрим пример из перевода 1834 года: «vor Søster, *bliv* du til mange tusinde Gange ti tusinde (1 Mos 24:60)» — так как он отличается с точки зрения грамматики от других императивных конструкций наличием субъекта (*du*), выраженного эксплицитно, а не имплицитно, как это обычно для императива. В Norsk referansegrammatikk отмечается, что в некоторых случаях субъект сохраняется и в побудительных предложениях: «Subjektet kan av og til forekomme i setninga, i så fall alltid etter imperativen. Det gjeld helst i setningar som er uttrykk for forsiktige oppmodingar, gjerne forsikningar, ikkje befalingar» (Faarlund, Lie & Vannebo, 2012, s. 955). И, возможно, пожелание в данном случае можно в некотором смысле толковать как «осторожную поддержку» («forsiktig oppmoding»). Однако есть и другое объяснение: учитывая, что перевод 1834 года — это, по сути, перевод на датский язык, можно обратиться к исследованиям, сосредоточенным на эксплицитном субъекте в датском языке. Так, например, Т. Андерсен и А. Хольстинг в своей статье "*Tag du bare til EM, Eriksen*" om det eksplicite Subjekt i den danske imperativsætning делают вывод, в том числе, о том, что субъект может присутствовать в таких предложениях, если говорящий обладает некоторым авторитетом по отношению к слушающему: «Udpegningen kan dog også være afsenders måde at signalere reel eller påtaget autoritet i forhold til modtager på. Denne autoritet kan komme til udtryk i såvel ordrer som tilladelser og opfordringer, så længe afsenderautoritet er forenelig med den pågældende subtype» (Andersen, Holsting, 2014, s. 20). Учитывая библейский контекст (а авторы высказывания — мать и брат Ревекки, к которой, собственно, обращено пожелание), отмечаем, что говорящие действительно обладают реальной властью по отношению к адресату. Сложно сказать, какое из объяснений наиболее вероятно в данном случае, но интересно, что в последующих переводах этого стиха мы видим либо обычный императив без субъекта (1895, 1916), либо конструкцию с глаголом *måtte*, выражающую пожелание (1978/1985, 2011).

§ 7. Другие типы конструкций

Наконец, в последнюю группу мы включили остальные единичные примеры, которые не входят ни в одну из групп, перечисленных выше, составляя небольшую часть от общего числа конструкций, параллельных русским оптативным конструкциям, выражающим желательную модальность.

§ 7.1. KUNNE + инфинитив

В переводе 1834 года встречается один случай употребления конструкции с модальным глаголом *kunne* в том стихе, где в Синодальном переводе мы видим оптатив:

- (67) Saa see Pharao sig nu om efter en forstandig og viis Mand, som han *kan sætte* over Ægypti Land (1 Mos 41:33) (И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и *да поставит* его над землею Египетскою).

При этом конструкция находится в придаточном определительном предложении («som han *kan sætte* over Ægypti Land»), в то время как в русском варианте перевода это два однородных сказуемых в простом распространенном предложении («*да усмотрит* [...] и *да поставит*»). Примечательно, что в первом случае («*да усмотрит*») в норвежском переводе употреблен конъюнктив («Saa see Pharao sig»). В последующих переводах книги Бытия на норвежский язык этот стих содержит либо два однородных конъюнктива (1895 и 1916), либо по два однородных сочетания с модальными глаголами (*skulle* — 1978/1985, *måtte* — 2011):

Таблица 11. Различные конструкции, заменившие с течением времени конструкцию с глаголом *kunne*

	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 13:8	Og nu <i>udse</i> Faraos sig en forstandig og viis Mand og <i>sætte</i> ham over Ægyptens Land	Og nu <i>utse</i> Faraos sig en forstandig og vis mand og <i>sætte</i> ham over Ægyptens land	Nå <i>skulle</i> farao <i>se seg ut</i> en vis og forstandig mann og <i>sette</i> ham over Egypt	Nå <i>må</i> farao <i>se seg ut</i> en vis og forstandig mann og <i>sette</i> ham over Egypt

§ 7.2. Глагол в настоящем времени

Следующий случай, заслуживающий внимания, это использование глаголов в настоящем времени в изъявительном наклонении в тех стихах, где в Синодальном переводе мы видим оптативы. Первый пример встречается в 3-м стихе 28-й главы книги Бытия, где во всех норвежских переводах, кроме перевода 1834 года, используется глагол *bli* в настоящем времени:

Таблица 12. Конструкции с глаголом *bli* в наст. вр., заменившие с течением времени конструкцию с глаголом *måtte*

	Russian Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 28:3	и <i>да будет</i> от тебя множество народов	at du <i>maa blive</i> til en (stor) Hob Folk	saa du <i>bliver</i> til en Forsamling af Folk	saa du <i>blir</i> til en forsamling av folk	så du <i>blir</i> til en samling av stammer	så du <i>blir</i> til en forsamling av mange folk

Следующий пример мы видим в переводе 1978/1985 года — глагол *komme* в наст. вр.:

- (68) Gud sa: Vannet under himmelen skal samle seg på ett sted så det faste land *kommer* til syne! (1 Mos 1:9) (И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и *да явится* суша).

Примечательно, что при этом в первом случае («*да соберется* вода») в норвежском переводе употреблена конструкция с вспомогательным глаголом *skulle* («Vannet under himmelen *skal samle seg*»). При этом интересующая нас конструкция с глаголом *komme* находится в придаточном предложении («så det faste land *kommer* til syne»), в то время как в русском варианте перевода это два простых предложения, соединенные в сложносочиненное («*да соберется* вода [...] и *да явится* суша»). Этот пример является хорошей иллюстрацией одного из универсальных языковых принципов, заключающегося в том, что иллокутивную силу трудно передать с помощью синтаксического подчинения. В переводах 1834, 1895 и 1916 годов этот стих содержит два конъюнктива, а в переводе 2011 года — две конструкции с вспомогательным глаголом *skulle*:

Таблица 13. Конструкции с глаголом *skulle*, заменившие с течением времени конъюнктивные конструкции

	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (2011)
Быт 13:8	Og Gud sagde: Vandene [...] <i>forsamles</i> [...] at det Tørre <i>sees</i>	Og Gud sagde: Vandet [...] <i>samle sig</i> [...] og det Tørre <i>komme</i> tilsyne!	Og Gud sa: Vandet [...] <i>samle sig</i> [...] og det tørre <i>komme</i> tilsyne!	Gud sa: Vannet [...] <i>skal samle seg</i> [...]! Det tørre landet <i>skal komme</i> til syne.

Еще три конструкции, в которых мы видим глагол в настоящем времени в изъявительном наклонении, встречаются в последнем переводе (2011) Священного Писания на норвежский язык. Первая из них:

- (69) Da svarte de: «Du har reddet livet vårt! Bare du *ser* på oss med velvilje, herre...» (1 Mos 47:25) (Они сказали: ты спас нам жизнь; *да обретем* милость в очах господина нашего).

На месте этой конструкции в более ранних переводах использовалось либо императивное сочетание глагола *la* в соответствующей форме с инфинитивом смыслового глагола (1834, 1895, 1916), либо конструкция с вспомогательным глаголом *ville* (1978/1985):

Таблица 14. Конструкции, замещенные в переводе 2011 года глаголом в наст. вр. (Быт 47:25)

	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)
Быт 47:25	Og de sagde: du haver holdet os ved Live; <i>lad os finde</i> Naade for min Herres Øine	Og de sagde: Du har holdt os ilive; <i>lad os finde</i> Naade for min Herres Øine	Og de sa: Du har holdt os i live; <i>la os finde</i> naade for min herres øine	Da svarte de: «Du har berget vårt liv. <i>Vil</i> du bare <i>vise</i> godvilje mot oss...»

И еще два примера мы встречаем в 25-м стихе 49-й главы книги Бытия:

- (70) din fars Gud, han som *hjelper* deg, Den veldige, han som *velsigner* deg (1 Mos 49:25) (от Бога отца твоего, Который и *да поможет* тебе, Который и *да благословит* тебя).

При этом эти конструкции являются частью двух относительных придаточных предложений («*som hjelper deg*», «*som velsigner deg*») точно так же, как и в русском варианте перевода («Который и *да поможет* тебе», «Который и *да благословит* тебя»). На месте этих конструкций в более ранних переводах использовалось либо сочетание вспомогательного глагола *skulle* с инфинитивом смыслового глагола, либо конъюнктив:

Таблица 15. Конструкции, замещенные в переводе 2011 года глаголом в наст. вр. (Быт 49:25)

	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)
Быт 49:25	Det kommer fra din Faders Gud, og han <i>skal hjelpe</i> dig og han <i>skal velsigne</i> dig	fra din Faders Gud, og han <i>skal hjelpe</i> dig og han <i>velsigne</i> dig	fra din fars Gud, og han <i>hjelpe</i> dig og han <i>velsigne</i> dig	av din fars Gud – han <i>skal hjelpe</i> deg Gud Den Allmektige – han <i>signe</i> deg

§ 7.3. UTEN Å + инфинитив

Последний вариант конструкции, использованной в том стихе, где в Синодальном переводе мы видим оптатив, встречается в переводе 1978/1985 года в 27-м стихе 37-й главы книги Бытия. Эту конструкцию нельзя отнести ни к одной из перечисленных ранее, поэтому мы выделили ее в отдельный параграф:

(71) Kom, så selger vi ham til ismaelittene *uten å legge hånd* på ham!

(1 Mos 37:27) (Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши *да не будут* на нем).

Это вообще единственный случай подобного изменения синтаксической структуры глагольной конструкции. В более ранних переводах этого стиха используется либо сочетание вспомогательного глагола *skulle* с инфинитивом смыслового глагола, либо императивная конструкция с глаголом *la* в соответствующей форме и инфинитивом смыслового глагола. В последнем издании 2011 года переводчики отказываются от конструкции «uten å + инфинитив» и возвращаются к конструкции с глаголом *la* в соответствующей форме:

Таблица 16. Варианты перевода Быт 37:27

	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (2011)
Быт 37:27	at vor Haand <i>skal ikke være</i> paa ham	men <i>lader os ikke lægge</i> Haand paa ham	men <i>la os ikke lægge</i> haand paa ham	<i>La oss ikke legge</i> hånd på ham

Глава VI. Сопоставительный анализ глаголов в оптативных конструкциях по классификациям Ю. С. Маслова и З. Вендлера

Теперь, рассмотрев русские и норвежские примеры конструкций, выражающих желательную модальность, попробуем выявить закономерности в переводах книги Бытия на русский и норвежский язык. В данном случае нельзя говорить о параллельном корпусе текстов как таковом, поскольку перевод не осуществлялся непосредственно с русского языка на норвежский или с норвежского языка на русский. Но можно, в свою очередь, выделить некоторые тенденции в переводе одинаковых конструкций с общего источника — корпуса древнегреческих, древнееврейских и арамейских текстов Священного Писания — на русский и норвежский языки.

Оптативным конструкциям с глаголами НСВ, кроме примеров с глаголом *быть*, которые мы рассмотрим отдельно далее, соответствуют следующие типы конструкций в норвежских переводах:

Таблица 17. Конструкции, параллельные русским оптативным конструкциям с НСВ

Тип конструкций	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
конъюнктив	1	4	4	-	-
<i>måtte</i> + инф.	-	-	-	1	1
<i>skulle</i> + инф.	9	6	6	9	9

Во-первых, норвежские конструкции в данном случае не отличаются разнообразием: их всего три вида. Во-вторых, исходя из количества примеров, представляющих каждую из конструкций, можно сделать вывод о том, что в книге Бытия русским оптативным конструкциям с глаголами НСВ чаще всего соответствуют норвежские конструкции с вспомогательным глаголом *skulle* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола.

Что касается оптативных конструкций типа «да» + глагол *быть*, то соответствующие норвежские конструкции гораздо более разнообразны (семь типов):

Таблица 18. Конструкции, параллельные русским оптативным конструкциям типа «да» + глагол *быть*

Тип конструкций	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
глагол в наст. вр.	-	1	1	1	1
конъюнктив	4	4	4	2	1
<i>kunne</i> + инф.	-	-	-	-	1
<i>la</i> + инф.	1	2	2	2	2
<i>måtte</i> + инф.	2	1	1	-	-
<i>skulle</i> + инф.	5	4	4	8	8
<i>ville</i> + инф.	1	1	1	-	-

Это также, в основном, конструкции с вспомогательным глаголом *skulle* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола. Кроме конъюктива и примеров с вспомогательным модальным глаголом *måtte*, в конструкциях, параллельных русским конструкциям типа «да» + глагол *быть*, появляются сочетания с вспомогательными глаголами *ville* и *kunne*, императив с глаголом *la* и конструкции со смысловым глаголом в настоящем времени.

Оптативным конструкциям с глаголами СВ в норвежских переводах соответствуют следующие типы конструкций (восемь типов):

Таблица 19. Конструкции, параллельные русским оптативным конструкциям с СВ

Тип конструкций	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
глагол в наст. вр.	-	-	-	1	3
императив	2	1	1	-	2
конъюнктив	20	24	23	3	-
<i>kunne</i> + инф.	1	3	3	-	1
<i>la</i> + инф.	1	-	-	-	-
<i>måtte</i> + инф.	2	-	-	13	19
<i>skulle</i> + инф.	12	7	9	17	12
<i>ville</i> + инф.	-	-	-	3	-

Как видно из таблицы, здесь присутствуют все те же типы конструкций, что и в примерах с глаголами НСВ и конструкцией «да» + глагол «быть», точно так же многочисленны примеры с вспомогательным глаголом *skulle* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола, но при этом:

- 1) среди конструкций появляется императив (6 случаев употребления на все переводы),
- 2) число примеров с конъюнктивом (в переводах 1834, 1895 и 1916 годов) гораздо выше в конструкциях, параллельных русским опативам с глаголами СВ, чем с глаголами НСВ и конструкцией «да» + глагол *быть*,
- 3) значительно возрастает количество примеров с модальным глаголом *mätte* в сочетании с инфинитивом смыслового глагола в двух последних по времени переводах 1978/1985 и 2011 годов.

Рассмотрим далее некоторые грамматические характеристики используемых в опативных конструкциях глаголов, которые мы свели для наглядности в следующую таблицу:

Таблица 20. Грамматические характеристики глаголов в опативных конструкциях

НСВ				СВ			
1 лицо		3 лицо		1 лицо		3 лицо	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
-	-	4	4	-	1	18	5

Таким образом, всего в тексте книги Бытия в опативных конструкциях употребляется 32 глагола, 8 из которых — глаголы НСВ (*владеть, владычествовать, надзирать* и др.) и 24 — глаголы СВ (*благословить, возрасти, вселиться* и др.). Глаголы НСВ употреблены только в форме третьего лица, при этом по 4 примера приходится на форму единственного и множественного числа. Что касается глаголов СВ, то среди них есть один пример употребления глагола в форме первого лица множественного числа («да *обретем*»), большинство же употреблений приходится на форму третьего лица единственного числа («да *поможет*», «да *поставит*», «да *произведет*» и др.). Три глагола СВ употреблены в опативных конструкциях книги Бытия по три раза (*благословить, дать* и *прогневаться*), и два глагола употреблены по два раза (*поклониться* и *произвести*). Отметим также, что среди примеров с

глаголами СВ встречаются три оптативных конструкции, в которых глаголы употреблены с отрицательной частицей «не» («да не *приобщится*», «да не *прогневается*», «да не *внидет*»).

Согласно классификации Ю. С. Маслова, глаголы делятся, как мы уже упоминали, на следующие группы:

- 1) непарные глаголы несовершенного вида,
- 2) непарные глаголы совершенного вида,
- 3) глаголы, составляющие видовые пары.

Распределим по соответствующим группам те глаголы, которые встречаются в оптативных конструкциях книги Бытия:

Таблица 21. Глаголы, встречающиеся в оптативных конструкциях, распределенные по классам Ю. С. Маслова

Непарные глаголы НСВ	Непарные глаголы СВ	Глаголы, составляющие видовые пары	
<ul style="list-style-type: none"> • владеть • владычествовать • надзирать • отделять • размножаться • страшиться • судить • трепетать 	<ul style="list-style-type: none"> • полететь • послужить (= служить)* • произрастить • расплодить 	<ul style="list-style-type: none"> • благословить • внити • возрасти • вселиться • дать • обрести • повелеть • поклониться • помочь • поставить 	<ul style="list-style-type: none"> • приобщиться • прогневаться • произвести • размножить • распространить • родиться • собраться • сотворить • усмотреть • явиться

Здесь следует обратить внимание на некоторые из глаголов, дав необходимые пояснения.

Во-первых, глагол СВ *послужить* в рассматриваемом нами контексте лексически равен глаголу НСВ *служить*. Дело в том, что этот глагол мы видим в следующем примере оптативной конструкции: «и да *поработают* тебе языцы» / «да *послужат* тебе народы» (Быт 27:29).

Однако в данном контексте приставка «по-» не обладает ни одним из современных семантических профилей:

- 1) не обозначает распространения действия по поверхности,
- 2) не связано с начальной фазой действия (то есть не имеет значения ингрессивности),
- 3) не указывает на непродолжительность действия,
- 4) не имеет результативно-временного значения,
- 5) не имеет переносного значения «стать, оказаться, явиться чем-либо, выполнить роль, функцию чего-либо» и т.д.

Возможно, в данном примере действие, выраженное глаголом *поработать* / *послужить*, выражает так называемое дистрибутивное значение, развиваясь в сторону более абстрактного значения совокупности, множественности действий или субъектов, конкурируя в выражении итеративности с формой НСВ (см., например, Дмитриева, 2005).

Здесь важно отметить, что категория вида в русском языке складывается к XVII в. (Иванов, 1990, с. 348), в то время как система приставочных значений, более или менее близкая к современной, формируется, по всей видимости, не ранее конца XVII – начала XVIII вв. (Дмитриева, 2005, с. 28). Тексты Елизаветинской Библии и Синодального перевода относятся к середине XVIII в. и второй половине XIX в. соответственно, то есть гораздо позднее указанных периодов. Но в русской традиции работы с текстами Священного Писания существовала и существует тенденция по возможности максимально придерживаться первоначальных вариантов. Выскажем предположение, что форма *послужить*, употребленная в Синодальном переводе, является одной из многочисленных иллюстраций этой традиции. И чтобы не углубляться в историю языка и диахронические исследования, не являющиеся целью данной работы, просто отметим, что конструкция «*да послужат* тебе народы» означает в современном русском языке не что иное, как «*да служат* тебе народы».

Во-вторых, отметим глаголы, которые классифицируются как устаревшие и имеют соответствующую помету в словарях: *произрастить* (= *вырастить*), *внити* (= *войти*), *усмотреть* (= *найти*) — и глаголы книжные: *надзирать*, *владычествовать*, *обрести*, *повелеть*. Относительно этих двух групп, однако, не возникает сложности в определении принадлежности к той или иной группе по Ю. С. Маслову.

Взяв за основу классификацию Ю. С. Маслова, Е. В. Падучева выделяет новые классы, объединяя вторую и третью группы. Исследователь отмечает, что глаголы с семантически исходным НСВ соответствуют группам «states» и «activities» по З. Вендлеру, а глаголы, для которых исходным является СВ, соответствуют группам «accomplishments» и «achievements» по З. Вендлеру. Таким образом, таблица с глаголами, которые встречаются в оптативных конструкциях книги Бытия, будет выглядеть следующим образом:

Таблица 22. Глаголы, встречающиеся в оптативных конструкциях, распределенные по классам З. Вендлера

Глаголы с семантически исходным НСВ (М-класс I)		Глаголы с семантически исходным СВ (М-класс II)	
States	Activities	Accomplishments	Achievements
<ul style="list-style-type: none"> • владеть • отделять • страшиться • трепетать 	<ul style="list-style-type: none"> • владычествовать • надзирать • (по)служить • размножаться • судить 	<ul style="list-style-type: none"> • возрасти • вселиться • произрастить • размножить • расплодить • распространить • родиться • собраться 	<ul style="list-style-type: none"> • внити • благословить • дать • обрести • повелеть • поклониться • полететь • поставить • помочь • приобщиться • прогневаться • произвести • сотворить • усмотреть • явиться

Поскольку свою типологию временных схем глагольных предикатов З. Вендлер разрабатывал в первую очередь для английских глаголов, сделаем некоторые пояснения относительно глаголов, которые мы рассматриваем в данной работе.

Так, глаголы *владеть*, *страшиться*, *трепетать* и *отделять* относятся к классу «states», являются статическими и обозначают некое длящееся состояние, не имеющее конечной точки, то есть такой точки, после которой действие не может быть продолжено.

Глаголы *надзирать*, *судить*, *владычествовать* и *(по)служить* относятся к классу «activities», тоже не имеют конечной точки, являются динамическими и гомогенными, то есть такими, для

которых действие в каждый конкретный момент идентично другим моментам действия и действию в целом.

Глаголы, относящиеся к классу «accomplishments» (*возрасти, вселиться, произрастать* и др.), можно охарактеризовать как негомогенные, постепенные, предельные глаголы. То есть действия, ими обозначаемые, считаются совершившимся только при достижении некоего предела. Среди них есть, в том числе, глагол *вселиться*, который употребляется в оптативной конструкции «*да вселится он [Иафет] в шатрах Симовых*» (Быт 9:27). В данном случае класс глагола зависит от контекста, в котором этот глагол используется: так, если бы речь шла о Духе («*да вселится Дух Святой*») или духе («*да вселится дух его в селениях праведных*»), тогда бы глагол *вселиться* был помещен нами в группу «achievements». Но поскольку здесь речь идет об Иафете, а точнее даже — обо всем роде Иафета, действие, очевидно, растягивается во времени и не может считаться моментальным.

Глаголы класса «achievements» (*взнати, благословить, дать, обрести* и др.) являются мгновенными, они не способны разворачиваться во времени и связаны на условной временной оси не с интервалом, но с некоторой точкой. Среди них есть, среди прочих, глагол *поставить*, класс которого также зависит от контекста. Этот глагол в данном случае употребляется в оптативной конструкции «*да поставит его над землю Египетскою*» (Быт 41:33) в значении «назначить», то есть не является глаголом, обозначающим действие, имеющее некий предел (например, процесс помещения чего-либо вертикально на опору). Точно так же глагол *поклониться* в оптативных конструкциях «*да поклонятся тебе племена и да поклонятся тебе сыны матери твоей*» (Быт 27:29) обозначает не столько физическое действие — совершение поклона (нагнуться, опуститься вниз) — сколько выражение благоговения, глубокого почтения и покорения воле, силе, власти, и, следовательно, относится к классу «achievements», а не «accomplishments».

Теперь, распределив глаголы по классам Маслова-Вендлера, посмотрим, к каким классам относятся норвежские глаголы, которые встречаются в конструкциях, параллельных русским оптативам. Для начала объединим в таблицах одинаковые варианты во всех пяти рассматриваемых в данной работе норвежских переводах, для наглядности сгруппировав глаголы по классам, к которым мы отнесли глаголы на русском языке.

States

Таблица 23. Русские глаголы, относящиеся к классу «states», с их норвежскими эквивалентами

Русские глаголы класса «states»	1834	1895	1916	1978/1985	2011
владеть	eie + ¹⁶	ta /tage/ ¹⁷			innta
отделять	skille +				
страшиться	være +			kjenne +	komme
трепетать					

Глаголу *владеть* соответствуют в норвежских переводах глаголы *eie*, *ta* и *innta*. Глагол *eie* является, как и *владеть*, глаголом класса «states». Глагол *ta* («din Afkom *tage* sine Fienders Port i Eie» / «din avkom *ta* sine fienders port i eie» / «måtte dine ætlinger *ta* borgene fra sine fiender» (1 Mos 24:60)) и родственный ему глагол *innta* («Måtte din ætt *innta* fiendens porter») — это глаголы класса «achievements», и в русском языке они соответствуют, скорее, глаголу *овладеть*.

Конструкциям с глаголами *страшиться* и *трепетать*, как видно из таблицы, соответствуют такие норвежские глагольные конструкции, в которых вместо двух разных глаголов в качестве предиката используется только один глагол и два однородных субъекта при нем («Frugt for Hver og Rædsel for Hver» / «Frugt for eder og Rædsel for eder» / «frykt og redsel» (1 Mos 9:2)). Эти конструкции соответствуют, кстати, церковнославянскому варианту: «страх и трепет ваш будет на всех зверех земных». Глагол *være* («skal *være* over») является глаголом класса «states», как и глагол *kjenne* («skal de *kjenne* for»), использованный в переводе 1978/1985 гг. Глагол *komme* («skal det *komme*»), употребляемый в переводе 2011 г., относится к классу «achievements».

Что касается глагола *отделять*, то во всех вариантах перевода он представлен глаголом *skille*, который также относится к классу «states».

¹⁶ В этой таблице и далее знаком «+» отмечены те норвежские глаголы, классы которых совпадают с классами параллельных им русских глаголов (в данной таблице это класс «states»).

¹⁷ Таким образом даются варианты написания одного и того же глагола/слова в разных переводах.

Activities

Таблица 24. Русские глаголы, относящиеся к классу «activities», с их норвежскими эквивалентами

Русские глаголы класса «activities»	1834	1895	1916	1978/1985	2011
надзирать	se [til] ¹⁸ +	skue +		vokte [på] +	holde [øye med] +
размножаться	vorde [mangfoldige]	være [mangfoldige]		formere seg	bli [mange]
судить	dømme +				
владычествовать	regjere [over] +	herske [over] +		råde [over] +	
(по)служить	tjene +				

Глаголам *судить* и *(по)служить* соответствуют в норвежских переводах глаголы *dømme* и *tjene* соответственно. Оба этих глагола относятся к классу «activities», как и их русские эквиваленты.

Глаголы *надзирать* и *владычествовать* представлены в норвежских переводах книги Бытия несколькими глаголами, каждый из которых также относится к классу «activities».

Что касается глагола *размножаться*, то ему соответствует несколько разных норвежских глаголов, при этом один из них («*være [mangfoldige]*») относится к классу «states», а три («*vorde [mangfoldige]*», «*formere seg*», «*bli [mange]*») — к классу «accomplishments». Как упоминалось ранее, этот случай необычен тем, что вид глагола в этой оптативной конструкции в тексте Елизаветинской Библии («и птицы *да умножатся* на земли» (Быт 1:22)) и Синодальном переводе («и птицы *да размножаются* на земле») не совпадает. Не совпадает, соответственно, и класс глаголов: *размножаться* относится к классу «activities», *умножиться* — к классу «accomplishments», так же, как и норвежские глаголы в переводах 1834, 1978/1985 и 2011 годов.

¹⁸ В квадратных скобках даны дополнительные элементы, уточняющие контекст, в котором используется тот или иной глагол.

Accomplishments

Таблица 25. Русские глаголы, относящиеся к классу «accomplishment», с их норвежскими эквивалентами

Русские глаголы класса «accomplishments»	1834	1895	1916	1978/1985	2011
возрасти	bli /vorde, blive/ [mange /mangfoldige, tallrike/] +				
вселиться	bo /boe/				
произрастить	udgive [Græs] +	frembringe +		gro [fram] +	bli [grønn] +
размножить	formere [noen] +			gi [en tallrik ætt] +	gjøre [tallrik] +
расплодить	gjøre [fruktbar /frugtbar/] +				
распространить	overtale*	gjøre [det vidt /land stort, plass/] +			
родиться	bli [til tusen /mange tusinde, tusinde, tusen ganger/] +				
собраться	forsamle +	samle seg /sig/ +			

* Прежде всего, здесь хотелось бы обратить внимание на глагол *overtale*, который использован в переводе 1834 года: «Gud venligen *overtale* Japhet» (1 Mos 9:27). Дело в том, что конструкция с этим глаголом, видимо, появилась по ошибке (или из-за вольности переводчика). Этот вывод можно сделать исходя из того, что в этом стихе как в Елизаветинской Библии и Синодальном переводе («и да *сотворит* фараон и поставит местоначалники по земли...»), так и в последующих норвежских переводах, заключается совсем другой смысл:

- (72) Gud *gjøre det vidt* for Jafet (1895, 1916),
- (73) Måtte Gud *gjøre Jafets land stort* (1978/1985),
- (74) Måtte Gud *gjøre plass* for Jafet (2011).

Таким образом, этот глагол мы исключаем из сравнительного анализа.

Глаголу *вселиться* класса «accomplishments» во всех рассматриваемых норвежских переводах соответствует глагол *bo* (*boe* — 1834), относящийся к классу «states». Глаголу *расплодить* также соответствует только один глагол — *gjøre* [fruktbar (frugtbar)], который относится к классу «accomplishments», как и его русский эквивалент.

Каждому из оставшихся глаголов класса «accomplishments» (*возрасти, произрастить, размножить, распространить, родиться и собраться*) соответствует от двух до четырех норвежских глаголов, при этом все они также относятся к тому же классу.

Интересен здесь пример с глаголами *возрасти* («и да *возрастут* они во множество посреди земли» (Быт 48:16)) и *родиться* («да *родятся* от тебя тысячи тысяч» (Быт 24:60)), которые в норвежских текстах Священного Писания переведены практически идентичными конструкциями с одним и тем же глаголом *bli*. Глагол *bli* выступает в данных контекстах как глагол класса «accomplishments», поскольку очевидно, что действие, обозначаемое глаголом, считается совершившимся только при достижении некоего предела. Однако этот глагол может быть охарактеризован и как глагол класса «achievements», такой случай будет рассмотрен далее.

Achievements

Таблица 26. Русские глаголы, относящиеся к классу «achievements», с их норвежскими эквивалентами

Русские глаголы класса «achievements»	1834	1895	1916	1978/1985	2011
внити	komme +			møte +	
благословить (3) ¹⁹	velsigne +				
дать (3)	gi /give/ +				
обрести	finde [nåde] +			vise +	se
повелеть*	-				
поклониться (2)	falle /falde/ [tilfote /til fote/] +			bøye seg +	
полететь	fly /flyve/				
поставить	sette /sætte/ [over] +				
помочь	hjelpе /hjælpe/ +				
приобщиться	forene +			være [med] +	
прогневаться (3)	bli [vred] +			bli [harm] +	
				ta [ille opp] +	bli [sint] +

¹⁹ В круглых скобках здесь и далее в таблице помечено количество употреблений данного глагола.

Русские глаголы класса «achievements»	1834	1895	1916	1978/1985	2011
произвести (Быт 1:20)	udgive [mangfoldigen] (1 Mos 1:20) +	vrímle (1 Mos 1:20)		myldre (1 Mos 1:20)	
произвести (Быт 1:24)	udgive [Dyr] (1 Mos 1:24) +	frembringe (1 Mos 1:24) +		framgå /gå fram/ (1 Mos 1:24) +	
сотворить	sætte +	gjøre [noen som noen] +			
усмотреть	see sig +	utse /udse/ sig +		se seg ut +	
явиться	se	komme [til syne /tilsyne/] +			

Глаголы класса «achievements» составляют самую большую группу, весьма разнообразны и их эквиваленты в норвежских текстах.

* В первую очередь обратим внимание на глагол *повелеть* («Да повелит фараон поставить над землею надзирателей» (Быт 41:34)), которому нет эквивалента ни в одном из норвежских переводов. Однако те конструкции, которые использованы в норвежских переводах, соответствуют церковнославянскому варианту: «и да *сотворит* фараон и поставит местоначалники по земли...»:

- (75) Dette *gjøre* Pharao, og beskikke Tilsynsmænd over Landet... (1834),
- (76) Dette *skal* Farao *gjøre*, og beskikke Opsynsmænd over Landet... (1895, 1916),
- (77) Og så *skulle* han *innsette* tilsynsmenn utover landet (1978/1985),
- (78) Farao *må gripe* inn. Han *må peke ut* tilsynsmenn over landet (2011).

Поскольку в данной работе в качестве исходной точки рассматриваются глаголы в опативных конструкциях именно Синодального перевода книги Бытия, то глагол *повелеть*, не отраженный в текстах на норвежском языке, мы исключаем из сравнительного анализа.

Далее отметим глагол *прогневаться*, которому соответствует несколько различных вариантов в норвежских текстах, при этом практически все содержат глагольную группу с глаголом *bli* («*bli* ikke vred» / («*bli* ikke vred» / «*må* ikke *bli* harm» (1Mos 18:23) / «*må* ikke *bli* sint» (1 Mos 18:35)), который в данных контекстах является глаголом класса «achievements», как и

его русский эквивалент, так как в описываемых случаях действие связано не с интервалом, а с некой определенной точкой на условной временной оси.

Некоторым русским глаголам класса «achievements» (*обрести, явиться, полететь, произвести*) соответствуют глаголы класса «states» во всех или хотя бы в одном из норвежских текстов книги Бытия.

Глаголу *обрести* в переводе 2011 года эквивалентен глагол *se* в настоящем времени: «да *обретем* милость в очах господина нашего» / «Vare du *ser* på oss med velvilje, herre» (1 Mos 47:25). Глаголу *явиться* в переводе 1834 года также соответствует глагол *se*: «и да *явится* суша» / «at det Tørre *sees*» (1 Mos 1:9).

Глаголу *полететь* во всех рассматриваемых нами норвежских переводах соответствует глагол *fly (flyve)*: «и птицы да *полетят* над землею» / «Fugle skal *flyve* over Jordan» / «fugler *flyve* over jorden» / «fugler skal *fly* over jorden» (1 Mos 1:20). Любопытно отметить, что в церковнославянском варианте текста в этом стихе употребляется не глагол, а форма действительного причастия настоящего времени НСВ: «птицы *летающыя* по земли».

Глагол *произвести* (наряду с глаголами *благословить, дать, поклониться и прогневаться*) встречается в оптативных конструкциях книги Бытия более одного раза. Но, в отличие от конструкций с остальными упомянутыми глаголами, представленными в норвежских переводах глаголами класса «achievements», конструкции с глаголом *произвести* («да *произведет* вода пресмыкающихся, душу живую» (Быт 1:20)) соответствуют еще и глагольным группам с норвежскими глаголами класса «states»: *vrимle* и *myldre*: «Vandet *vrимle* af en Vrimmel, af levende Dyr» / «Vandet *vrимle* av en vrimmel, av levende dyr» / «I vannet skal det *myldre* av liv» / «Vannet skal *myldre* av levende skapninger!».

Наконец остановимся на глаголе *создать* («Бог да *создаст* тебе, как Ефрему и Манассии» (Быт 48:20)), который в норвежских текстах представлен глаголами *sette (sætte)* («Gud *sætte* dig som Ephraim, og som Manasse») и *gjøre* («Gud *gjøre* dig (deg) som Efra'im og som Manasse» / «Måtte Gud *gjøre* deg som Efraim og Manasse»). В данных контекстах рассматриваемые норвежские глаголы относятся к классу «achievements», как и их эквивалент, поскольку обозначают некое действие Бога, связанное с определенным моментом на временной оси.

Каждому из оставшихся глаголов класса «achievements» (*возрасти, произрастить, размножить, распространить, родиться и собраться*) соответствует от двух до четырех норвежских глаголов, при этом все они относятся к тому же классу, что и их эквиваленты.

Теперь посмотрим, насколько классы глаголов Синодального перевода книги Бытия в количественном отношении соответствуют классам глаголов, которые используются в параллельных стихах норвежских переводов. Из таблиц, приведенных выше, мы видим, что для большинства глаголов классы, как и предполагалось, соответствуют. Составим таблицу, где отметим количество отличающихся по классу глаголов:

Таблица 27. Сводная таблица количества норвежских глаголов, отличающихся по классу от русских

	1834	1895	1916	1978/1985	2011
States (4)	-	1	1	1	3
Activities (5)	1	1	1	1	1
Accomplishments (8)	2	1	1	1	1
Achievements (22)	2	2	2	2	3
Всего:	5	5	5	5	8

Из таблицы видно, что перевод 2011 года содержит наибольшее количество несоответствий между классами глаголов русского и норвежского языка. Поскольку к разным классам относится разное количество глаголов, составим для наглядности еще одну таблицу, в которой подсчитаем, какая доля норвежских глаголов принадлежит к отличному от русских глаголов классу:

Таблица 28. Сводная таблица доли норвежских глаголов, отличающихся по классу от русских

	1834	1895	1916	1978/1985	2011	Всего:
States (4)	0%	25%	25%	25%	75%	30%
Activities (5)	20%	20%	20%	20%	20%	20%
Accomplishments (8)	25%	12,5%	12,5%	12,5%	12,5%	15%
Achievements (22)	9%	9%	9%	9%	14%	10%
Всего:	13%	13%	13%	13%	20,5%	14,5%

Как видно из таблицы, в целом процент различий не особенно велик. Однако в пределах классов по З. Вендлеру процент различий несколько варьирует: так, среди глаголов класса «achievements» всего 10% несоответствий между русскими и норвежскими глаголами. В то время как в пределах класса «states» эта доля составляет уже 30%.

Глагол *быть*

Отдельно стоит прокомментировать конструкции с глаголом *быть*, который, как уже упоминалось в данном исследовании, считается либо биаспектуальным, либо стоит вне видовой системы русского языка. Составим таблицу, в которой соберем все оптативные конструкции с глаголом *быть* и параллельные им единицы на норвежском языке:

Таблица 29. Оптативные конструкции с глаголом *быть* и их норвежские эквиваленты

		1834	1895	1916	1978/1985	2011
Быт 1:3	да будет	vorde	blive	bli	bli	bli
Быт 1:6	да будет	vorde	blive	bli	bli	bli
Быт 13:8	да не будет	være	være	være	være	være
Быт 17:15	да будет	være	være	være	være	[hete]
Быт 28:3	да будет	blive	blive	bli	bli	bli
Быт 43:28/29	да будет	være	være	være	[signe]	være
Быт 1:14	да будут	vorde	blive	bli	bli	bli
Быт 1:15	да будут	være	være	være	[skinne]	være
Быт 37:27	да не будут	være	[lægge]	[lægge]	[legge]	[legge]
Быт 49:26	да будут	[komme]	[komme]	[komme]	[komme]	[komme]
Быт 47:25	да будем	være	være	være	være	være

Согласно классификации З. Вендлера, глагол бытия, существования относится к классу «states». При этом на 11 употреблений глагола *быть* в формах 3 л. ед. ч и мн. ч. и 1 л. мн. ч. приходится:

- 1) 5 конструкций с глаголом *være*, являющимся глаголом класса «states»,
- 2) 4 конструкции с глаголом *bli*, который может быть отнесен либо к классу «accomplishments», либо к классу «achievements» в зависимости от контекста.

Кроме того, отметим случаи употребления других глаголов:

- 1) *hete* («Sara skal hun *hete*» (1 Mos 17:15)) — класс «states»,
- 2) *signe* («Gud *signe* deg, gutten min» (1 Mos 43:28)) — класс «states»,
- 3) *skinne* («De skal *skinne* på hvelvingen» (1 Mos 1:15)) — класс «states»,
- 4) *legge* («*lægge* Haand paa ham» / «*lægge* haand paa ham» / «*legge* hånd på ham» (1 Mos 37:27)) — класс «achievements»,
- 5) *komme* («skal *komme* paa» / «skulle *komme* over» / «skal *komme* over» / «la... *komme* over» (1 Mos 49:26)) — класс «achievements».

Глаголы класса «states» соответствуют глаголам М-класс I по Е. В. Падучевой, то есть глаголам с исходным НСВ, согласно классификации Ю. С. Маслова. Глаголы классов «accomplishments» и «achievements» соответствуют глаголам класса М-класс II по Е. В. Падучевой и, значит, являются глаголами с исходным СВ. Таким образом, тот факт, что глаголу *быть* в норвежских конструкциях, параллельных русским оптативным конструкциям, соответствуют как глаголы класса «states», так и глаголы классов «accomplishments» и «achievements», также подтверждает биаспектуальную природу этого глагола.

Обратим внимание на еще один интересный факт: в отличие от многих упомянутых ранее глаголов, глаголы *være* и *bli* стабильны в том смысле, что они переходят из перевода в перевод. То есть мы не встречаем ни одного примера, когда в конструкциях в более раннем переводе используется глагол *være*, а в более позднем — *bli*, и наоборот. А если посмотреть на единичные примеры использования иного глагола вместо глагола *være* в каком-либо из переводов (*hete*, *signe*, *skinne*), то мы увидим, что эти глаголы принадлежат тому же классу — классу «states».

Заключение

В данном исследовании было описано и проанализировано взаимодействие модальности и вида глаголов в русских библейских оптативных конструкциях (глагольные группы с частицей «да») и параллельных им конструкциях на норвежском языке на материале нескольких переводов текста книги Бытия.

Интересующая нас оптативная, то есть желательная модальность, выражает пожелание говорящего относительно осуществления того или иного действия или события, реализации какого-либо состояния. Однако оптатив не выделяется в отдельное грамматическое наклонение ни в современном русском, ни в современном норвежском языке. Оптативные единицы в русском языке представляют собой аналитические конструкции, в которые входит частица «да» и глагол НСВ или СВ. Такие единицы воспринимаются носителями языка как архаичные, встречающиеся в устойчивых формулах, памятниках письменности и религиозных текстах. В норвежском языке выражать оптативную модальность могут, в свою очередь, непродуктивный в современном языке конъюнктив и продуктивные императивное и индикативное наклонение.

Для работы были отобраны два текста книги Бытия на церковнославянском (1751 год) и русском (1876 год) языках, а также пять текстов на норвежском языке (1834, 1895, 1916, 1978/1985 и 2011 годов). Выбор источников не случаен: каждый перевод представляет собой важный этап в переводческой работе над текстами Священного Писания как в России, так и в Норвегии.

В общей сложности в работе были проанализированы 74 примера оптативных конструкций. Эти единицы были рассмотрены в сравнении с параллельными конструкциями в переводах книги Бытия на норвежский язык. Такое сравнение предоставило возможность проследить изменения в переводческих стратегиях как русских, так и норвежских специалистов, работавших над текстом Священного Писания. Анализ позволил наглядно продемонстрировать различия между системой русского и норвежского языка с точки зрения наличия или отсутствия в языке вида как грамматической характеристики глагола.

В ходе исследования подтвердилась первая гипотеза о том, что в норвежских эквивалентах русских оптативных конструкций будут встречаться различные средства передачи оптативной модальности. А именно: конъюнктивные конструкции, конструкции с модальными глаголами *måtte*, *kunne*, а также *skulle* и *ville* (способными выражать не только модальное, но и темпоральное значение), конструкции с глаголом *la*, императивные конструкции, а также изъявительные конструкции с глаголом в настоящем времени. Причем прослеживается четкая тенденция к сокращению числа конструкций с конъюнктивом от более ранних переводов к более поздним, что объясняется утратой конъюнктивом продуктивности.

Как видно из проанализированных примеров, субъективизм и некоторая условность в выражении рассматриваемых модальных значений свойственны даже тем переводчикам, которые имеют дело с сакральными текстами. Работая с текстом Священного Писания, переводчики корректируют модальную семантику и меняют формальные, то есть грамматические, средства ее выражения. Это подтверждает, на наш взгляд, тезис о том, что модальность является категорией особого рода, не формальной, а понятийной, не имеющей четко очерченных границ, выражающейся разнообразным набором лексических средств. Более того, анализ норвежских текстов книги Бытия показывает, что переводчики, стараясь сохранить дух и букву оригинального текста, тем не менее, считают модальность категорией, которой можно пожертвовать в переводе: изменить (конъюнктивную конструкцию более раннего перевода заменить на императивную в более позднем переводе) или даже элиминировать модальное значение, заменив его индикативом.

Что касается второй гипотезы, заключающейся в том, что глаголы в библейских оптативных конструкциях на русском языке и параллельных им конъюнктивных, императивных и индикативных конструкциях на норвежском языке будут принадлежать к одним и тем же классам по З. Вендлеру, то она тоже нашла подтверждение в ходе работы с собранным материалом. Всего в тексте книги Бытия в оптативных конструкциях употребляется 32 различных глагола НСВ и СВ, а также глагол *быть*, который, в силу его биаспектуальности, мы анализировали отдельно. После распределения глаголов по классам Маслова-Вендлера, мы сопоставили их с классами норвежских глаголов, встречающихся в конструкциях, параллельных русским оптативам, и обнаружили, что процент различий в целом не особенно велик, но при этом последний по времени создания норвежский перевод содержит наибольшее количество несовпадений с Синодальным переводом.

Результаты работы могут быть использованы при чтении курсов и проведении практических занятий по лексикологии, стилистике, теоретической и практической морфологии и синтаксису русского языка, русского языка как иностранного и норвежского языка. Собранный и проанализированный материал в перспективе может быть развернут в комплексное, многоаспектное исследование.

1. Например, на наш взгляд, несомненно, стоит проверить подтвержденные нами гипотезы на материале всего библейского текста, так как:

- а) возможно, в норвежских эквивалентах русских оптативных конструкций будут встречаться и другие средства передачи оптативной модальности, которые не встретились нам в книге Бытия;
- б) возможно также, что процент норвежских глаголов, принадлежащих к отличному от русских глаголов классу по З. Вендлеру, будет иным;
- в) возможно, что разница в доле соответствия классов глаголов русского и норвежского языков будет значительно варьировать от перевода к переводу.

2. Интересно также включить в исследование переводы Священного Писания на другие языки славянской группы, чтобы отследить видовые различия в глаголах, входящих в библейские оптативные конструкции.

3. Конструкции, выражающие оптативную модальность, также можно рассмотреть на материале текстов Библии на «ландсмолле» и «нюношке». Эти письменные формы норвежского языка остались за рамками данного исследования, а между тем, *Fyrebilsbibelen* (*Studentmållagsbibelen*) — Библия, изданная в 1921 году на «ландсмолле», — во многом опирается именно на древние норвежские тексты, в отличие от переводов Священного Писания на «букмолле», восходящих к датской традиции.

4. Наконец, целесообразно обратиться к более ранним библейским текстам и изучить параллельные конструкции, выражающие желательную модальность, в самых первых переводах Ветхого и Нового Завета: например, в текстах Остромирова Евангелия (1056-57 гг.), Киевской Псалтири (1397 г.), Геннадиевской Библии (1499 г.), а также упомянутых выше текстах Библии на древненорвежском языке — *Stjórn* (конец XIII в.).

Библиографический список

- Aarts, B., McMahon, A. (Ed.). (2006). *The Handbook of English Linguistics*. Blackwell Publishing Ltd. Hentet 22.07.2022 fra: https://www.academia.edu/33102291/HANDBOOK_OF_ENG_LINGUISTICS_pdf
- Andersen, T. H., Holsting, A. (2014). "Tag du bare til EM, Eriksen" om det eksplicitte Subjekt i den danske imperativsætning. Hentet 08.01.2023 fra: [https://www.researchgate.net/publication/262309117 "Tag du bare til EM Eriksen" om det ekspl icitte Subjekt i den danske imperativsaetning](https://www.researchgate.net/publication/262309117_Tag_du_bare_til_EM_Eriksen_om_det_ekspl_citte_Subjekt_i_den_danske_imperativsaetning)
- Austin, J. (1962). *How To Do Things With Words*. Oxford. Hentet 28.12.2022 fra: https://pure.mpg.de/rest/items/item_2271128/component/file_2271430/content
- Divjak, D. (2010). *Corpus-based evidence for an idiosyncratic aspect-modality relation in Russian*. Hentet 20.07.2022 fra: [https://www.academia.edu/20656046/Corpus based evidence for an idiosyncratic aspect modality relation in Russian](https://www.academia.edu/20656046/Corpus_based_evidence_for_an_idiosyncratic_aspect_modality_relation_in_Russian)
- Bøe, S. (2011, 4. november). *Bibel 2011*. Hentet 12.07.2022 fra: <https://itro.no/kultur/bibel-2011/>
- Bibelselskapet. (2020, 25. november). *Beskrivelse av bibelutgaver fra 1550 til 1938*. Hentet 07.07.2022 fra: <https://bibel.no/bibelgaven/bibeldagen/hvordan-markere-bibeldagen/bibelutstilling/beskrivelse-av-bibelutgaver-fra-1550-til-1938>
- Faarlund, J., Lie, S., & Vannebo, K. (2012). *Norsk referansegrammatikk*. (5 opplag). Oslo: Universitetsforlaget.
- Gronas, M. (2006). *The origin of the Russian historical imperative*. R Ling. 2006. V. 30, № 1. Hentet 24.02.2022 fra: <https://www-jstor-org.ezproxy.uio.no/stable/pdf/40160813.pdf>
- Grosz, P. (2011). *On the grammar of optative constructions*. (PhD thesis).
- Dobrushina, N., van der Auwera, J., Goussev, V. (2005). *World atlas of language structures*. Oxford. Hentet 16.03.2022 fra: <http://wals.info/chapter/73>
- Levy, E. E. (2011). *Bibeloversettelse 2011*. Hentet 12.07.2022 fra: <https://www.norskbibelinstitutt.no/ressurser/ressurs/article/1581763>
- Mehlig, H. R. (1981). Satzsemantik und Aspektsemantik im Russischen (Zur Verbklassifikation von Zeno Vendler) / *Slavistische Beiträge*, Bd. 147. Mnchen: Verlag Otto Sagner, 1981. S. 95-151. – Сокращенный рус. пер.: Мелиг, Х. Р. Семантика предложения и семантика вида в русском языке / *Новое в зарубежной лингвистике*. Вып. XV. [Электронный ресурс]. – М.: Прогресс,

1981, С. 227–249. Режим доступа: <https://classes.ru/grammar/158.new-in-linguistics-15/source/worddocuments/23.htm> (27.06.2022).

Moretz, J. (2017). *Prayer and Participation in the Gospel: The Formative Aspect of Paul's Prayer Language in His Mission to the Gentiles*. (PhD thesis). Hentet 20.07.22 fra: [https://www.academia.edu/44921953/Prayer and Participation in the Gospel The Formative Aspect of Pauls Prayer Language in His Mission to the Gentiles](https://www.academia.edu/44921953/Prayer_and_Participation_in_the_Gospel_The_Formative_Aspect_of_Pauls_Prayer_Language_in_His_Mission_to_the_Gentiles)

Nida, E. (1964). Principles of Correspondence. In: Nida, E. *Toward a Science of Translating*. S. 156-192. Hentet 09.07.22 fra: [https://www.academia.edu/37598036/PRINCIPLES OF CORRESPONDENCE in Translation by E A Nida](https://www.academia.edu/37598036/PRINCIPLES_OF_CORRESPONDENCE_in_Translation_by_E_A_Nida)

Palmer, F. (1986). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.

Pitts, R. (2019). *The Optative in Proto-Indo-European*. Faculté de philosophie, arts et lettres, Université catholique de Louvain. (Master thesis).

Rian, D. (Red.). (1995). *Bibel og bibeloversettelse*. Trondheim: Tapir. Hentet 07.07.2022 fra: <https://www.nb.no/nbsok/nb/d890f9f6e46157638aed30f9b7bb37c0#0>

Rothstein, B. & Thieroff, R. (2010). *Mood in the languages of Europe*. Amsterdam–Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Theil, R. (2021, 7. desember). Konjunktiv. I *Store norske leksikon*. Hentet 23.02.2022 fra: <https://snl.no/konjunktiv>.

Vendler, Z. (1967). *Linguistics in Philosophy*. Ithaca, N. Y.: Cornell Univ. Press. Hentet 17.03.2022 fra: https://archive.org/details/linguisticsinphi00vend_0/page/n13/mode/2up.

Vendler, Z. (1957). Verbs and Times. I *The Philosophical Review*, 66 (2), 143-160. Hentet 27.06.2022 fra: <https://doi.org/10.2307/2182371>.

Алтабаева, Е. В. (2003). *Категория оптативности в современном русском языке*. Автореферат дис. ... док. филол. наук, – М.

Апресян, Ю. Д. (2009). *Исследования по семантике и лексикографии*. Т. I. *Парадигматика*. – М., 2009. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [http://publ.lib.ru/ARCHIVES/S/"Studia_philologica"/%C0%EF%F0%E5%F1%FF%ED%20%DE.%C4.%20C8%F1%F1%EB%E5%E4%EE%E2%E0%ED%E8%FF%20%EF%EE%20%F1%E5%EC%E0%ED%F2%E8%EA%E5%20%E8%20%EB%E5%EA%F1%E8%EA%EE%E3%F0%E0%F4%E8%E8.%20T%EE%EC%201.%20%CF%E0%F0%E0%E4%E8%E3%EC%E0%F2%E8%EA%E0.\(2009\).pdf](http://publ.lib.ru/ARCHIVES/S/) (04.01.2023).

Ахманова, О. С. (1966). *Словарь лингвистических терминов*. – М.: Советская энциклопедия.

Балли, Ш. (1976). *Общая лингвистика и вопросы французского языка*. М.: Иностранная литература.

Беляева, Е. И. (1985). *Функционально-семантические поля модальности в английском и русском языках*. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета.

Берков, В. П. (2012). *История норвежского языка*. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ.

Бондарко, А. В. (Ред.) *Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность*. – Л.: Наука, 1990.

Верещагин, Е. М. (1993). Библейская стихия русского языка / *Русская речь*. – № 1. – С. 90–98.

Виноградов, В. В. (1950). О категории модальности и модальных словах в русском языке. *Труды Института русского языка*. – Т. 2. – М. – Л.: Изд-во АН СССР. – С. 38–79.

Виноградов, В. В. (1975). *О категории модальности и модальных словах в русском языке. Избранные труды. Исследования по русской грамматике*. – М. – С. 53–87.

Виноградов, В. В. (2001). *Русский язык (Грамматическое учение о слове)*. – 4-е изд. – М.: Рус. яз.

Дайбер, Т. (2012). Аналитическое выражение опатива в церковнославянском языке (на материале перевода «Беседовника» в «Великих минеях Четых») / *Ученые записки Казанского университета. Серия Гуманитарные науки*, 154 (5). С. 7–16. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://kpfu.ru/portal/docs/F2047676114/154_5_gum_1.pdf (20.07.2022).

Дмитриева, О.И. (2005). *Динамическая модель русской внутриглагольной префиксации*. Автореферат дис. ... док. филол. наук. – Саратов. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cheloveknauka.com/dinamicheskaya-model-russkoy-vnutriglagolnoy-prefiksatsii> (14.01.2023)

Добрушина, Н. Р. (2008). Наклонения и дискурсивный режим текста на примере употребления частицы «пусть» / *Исследования по теории грамматики*. – М. – С. 135–160. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.ruslang.ru/doc/diss/avtoreferat_dobrushina.pdf (05.01.2023).

Добрушина, Н. Р. (2016). Наклонение. *Материалы к Корпусной грамматике русского языка. Глагол. Часть I*. – СПб.: Нестор-История. – С. 95–102.

Зализняк, А. А., Шмелев, А. Д. (1997). *Лекции по русской аспектологии*. – München: Verlag Otto Sagner. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/26218/1003867.pdf> (05.01.2023).

Зализняк, А. А., Шмелев, А. Д. (2001). Типы видовой связи / *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Труды международной конференции «Диалог 2001»*. – М.: Изд-во РГГУ. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digest/2001/articles/zaliznyak/> (13.07.2022).

Иванов, В. В. (1990). *Историческая грамматика русского языка*. – 3-е изд. – М.: Просвещение.

Маслов, Ю. С. (1948). Вид и лексическое значение глагола в русском языке. *Известия Академии Наук СССР. Отделение литературы и языка*. – Т. 7. – № 4. – С. 303-316.

Маслов, Ю. С. (2004). *Избранные труды : Аспектология. Общее языкознание*. [Электронный ресурс]. – М.: Языки славянской культуры.

Мильруд, Р. П., Антипов, И. В. (2009). Типологические характеристики модальности в научно-исследовательском письменном тексте / *Язык и культура*, (1 (5)), 29-38. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologicheskie-harakteristiki-modalnosti-v-nauchno-issledovatelskom-pismennom-tekste> (25.12.2022)

Некрасов, Н. П. (1865). *О значении формъ русскаго глагола*. [Электронный ресурс]. – СПб. Режим доступа: <https://viewer.rusneb.ru/ru/rsl01003567768?page=1&rotate=0&theme=white> (23.02.2022).

Орлова, Н. М. (2010). *Библейский текст как прецедентный феномен: Дис. ... док. фил. наук: 10.02.19. – 549 с.*

Падучева, Е. В. (2015). Глаголы быть и бывать: история и современность / *Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам ежегодной Международной конференции «Диалог»*. Т. 1. — М.: Изд-во РГГУ. — С. 500–515. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.dialog-21.ru/media/2777/dialogue-2015_voll.pdf (04.01.2023)

Падучева, Е. В. (2009). Лексическая аспектуальность и классификация предикатов по Маслову – Вендлеру // *Вопросы языкознания*. – 2009. – № 6. – С. 3–20. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/2009-6/3-20> (17.06.2022).

Падучева, Е. В. (2016). *Модальность и наклонение. Русская корпусная грамматика*.

Падучева, Е. В. (2015). О биаспектуальности русского глагола быть / Китадзё, М. (Ред.). *Аспектуальная семантическая зона: типология систем и сценарии диахронического развития*.

– Киото. – С. 176–184. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://lexicograph.ruslang.ru/TextPdf1/tasz_tosasodp_padu.pdf (04.01.2023).

Падучева, Е. В. (1996). *Семантические исследования. Семантика времени и вида в русском языке. Семантика нарратива*. – М.: Языки русской культуры.

Петрова, М. А. (2007). *Типы немодальных значений модальных предикатов (на материале славянских и германских языков)*. Канд. дисс., М.

Плунгян, В. А. (2011). *Введение в грамматическую семантику. Грамматические значения и грамматические системы языков мира*. – М.: РГГУ.

Plungian, V. (2017). К списку двувидовых глаголов в русском языке: история пасть / Towards a list of biaspectual verbs in Russian: the history of past'. R. Benacchio, A. Muro, & S. Slavkova (Eds.), *The Role of Prefixes in the Formation of Aspectuality: Issues of Grammaticalization*. Firenze: Firenze University Press., P. 167–182. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://library.oapen.org/bitstream/id/f081a2aa-8ae3-4d76-b406-0a2b746a0e2e/20553.pdf> (04.01.2023)

Сафина, А. Р. (2019). *Коммуникативно-прагматические особенности выражения эпистемической модальности в современном английском языке*. Дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04. – 199 с.

Стеблин-Каменский, М. И. (1953). *История скандинавских языков*. – М., Л.: Издательство Академии наук.

Тихомиров, Б. А. (2007). Начало истории русского перевода Библии и Российское библейское общество / *Христианское чтение*, (28), с. 111–146. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/nachalo-istorii-russkogo-perevoda-biblii-i-rossiyskoe-bibleyskoe-obschestvo> (04.07.2022).

Хомутова, Т. Н. (2008). Модальность и наклонение в современном английском языке / *Вестник Южно-Уральского государственного университета*. Серия: Лингвистика, (1 (101)). – С. 19–23. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/modalnost-i-naklonenie-v-sovremennom-angliyskom-yazyke/viewer> (15.04.2022).

Цуркан, Р. К. (2001). *Славянский перевод Библии. Происхождение, история текста и важнейшие издания*. – СПб.

Шапчиц, П. А. (2009). Типология глагольных предикатов Вендлера-Кенни / *Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина*, 1 (4 (Философия)). С. 164–175. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologiya-glagolnyh-predikatov-vendlera-kenni/viewer> (22.06.2022).

Шахматов, А. А. (1927). *Синтаксис русского языка*. – Л. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://viewer.rusneb.ru/ru/000202_000006_2121873?page=1&rotate=0&theme=white (23.02.2022).

Шахматов, А. А. (1941). *Синтаксис русского языка*. – Л.: Учпедгиз.

Шведова, Н. Ю. (Ред.). (1982). *Русская грамматика*. Т. I. – М.: Наука.

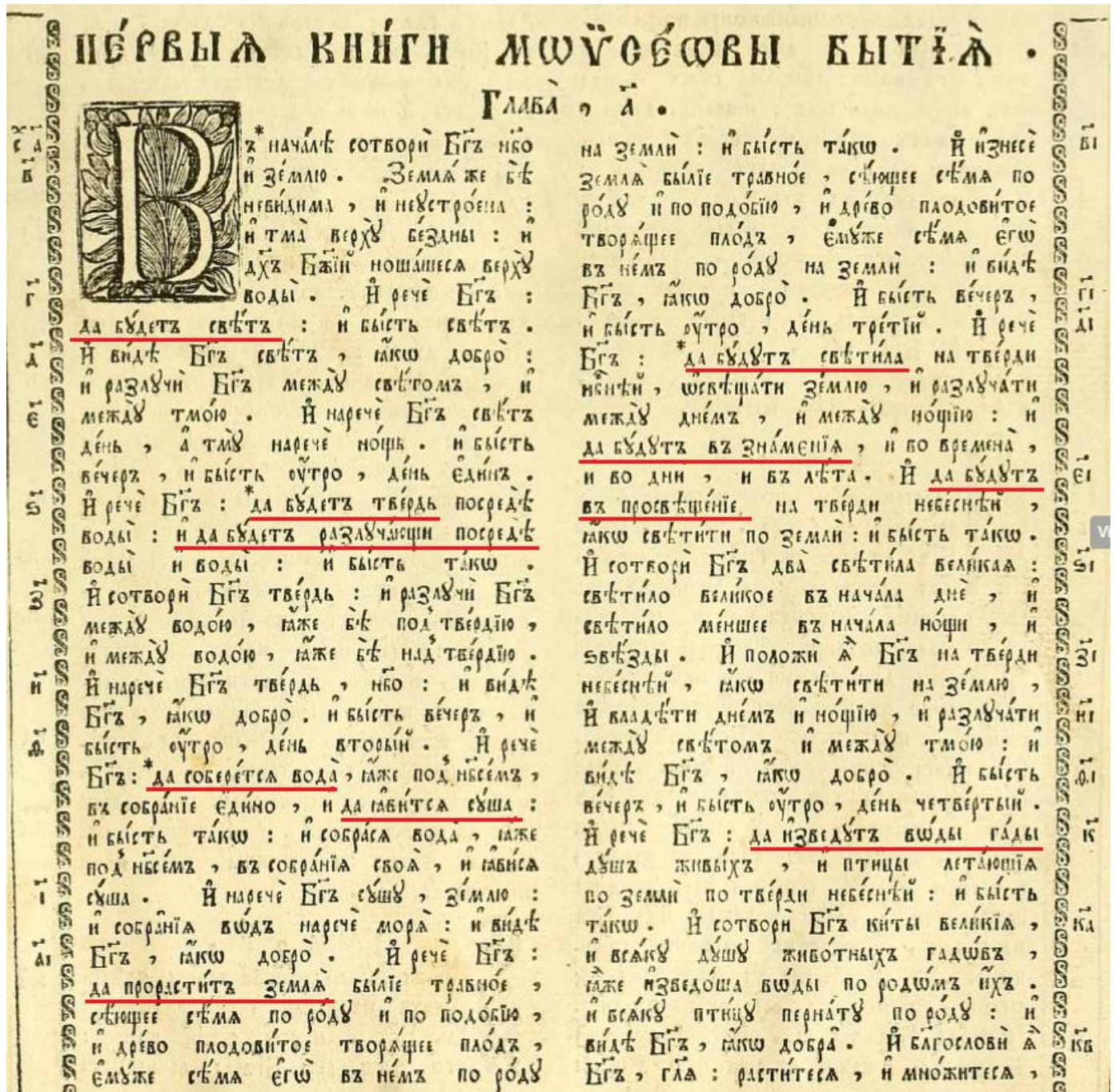
Шведова, Н. Ю. (Ред.). (1982). *Русская грамматика*. Т. II. – М.: Наука.

Шведова, Н. Ю., Лопатин, В. В. (Ред.). (2002). *Русская грамматика*. – М. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://slovari.ru/default.aspx?s=0&p=5304> (16.03.2022).

Щербакова, М. И. (2016). *Лексико-грамматическая специфика опплативности в современном русском языке*. Автореферат дис. ... канд. филол. наук., М.

Приложение 1. Иллюстрации

Илл. 1. Библия. — 1-е изд. — СПб., 1751²⁰



²⁰ <https://archive.org/details/bibliasiriechknio1uik/page/84/mode/2up?view=theater>

ГЛАВА 1.

Въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю.

2. Земля же была безвидна и пуста, и тьма надъ бездною, и Духъ Божій носился надъ водою.

3. И сказалъ Богъ: да будетъ свѣтъ. И сталъ свѣтъ.

4. И увидѣлъ Богъ свѣтъ, что онъ хорошъ, и отдѣлилъ Богъ свѣтъ отъ тьмы.

5. И назвалъ Богъ свѣтъ днемъ, а тьму ночью. И былъ вечеръ, и было утро: день одинъ.

6. И сказалъ Богъ: да будетъ твердь среди воды, и да отдѣляетъ она воду отъ воды. (И стало такъ.)

7. И создалъ Богъ твердь, и отдѣлилъ воду, которая подъ твердью, отъ воды, которая надъ твердью. И стало такъ.

8. И назвалъ Богъ твердь небомъ. (И увидѣлъ Богъ, что *это* хорошо.) И былъ вечеръ, и было утро: день второй.

9. И сказалъ Богъ: да соберется вода, которая подъ небомъ, въ одно мѣсто, и да явится суша. И стало такъ. (И собралась вода подъ небомъ въ свои мѣста, и явилась суша.)

10. И назвалъ Богъ сушу землею, а собраніе водъ назвалъ морями. И увидѣлъ Богъ, что *это* хорошо.

11. И сказалъ Богъ: да произраститъ земля зелень, траву сѣющую сѣмя, (по роду и по подобію *ея*, и) дерево плодовитое, приносящее по роду своему плодъ, въ которомъ сѣмя его на землѣ. И стало такъ.

12. И произвела земля зелень, траву, сѣющую сѣмя по роду (и по подобію) *ея*, и дерево (плодовитое) приносящее плодъ, въ которомъ сѣмя его по роду его (на землѣ). И увидѣлъ Богъ, что *это* хорошо.

13. И былъ вечеръ, и было утро: день третій.

14. И сказалъ Богъ: да будутъ свѣтила на тверди небесной (для освѣщенія земли и) для отдѣленія дня отъ ночи, и для знаменій и временъ, и дней и годовъ;

15. и да будутъ они свѣтильниками на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю. И стало такъ.

16. И создалъ Богъ два свѣтила великія: свѣтило бѣльшее, для управленія днемъ, и свѣтило меньшее, для управленія ночью, и звѣзды;

17. и поставилъ ихъ Богъ на тверди небесной, чтобы свѣтить на землю,

²¹ <https://archive.org/details/bibliailknigis00sankuoft/page/n7/mode/2up?view=theater>

1. Kapitel.

Gud skaber i Begyndelsen Himmelen og Jorden og paa den første Dag Lyset (1=5), paa den anden Dag Himmelhvælvingen (6=8); paa den tredje Dag adskiller han Vandet fra det Tørre og lader Jorden frembringe Græs, Urter og Træer (9=13); paa den fjerde Dag skaber han Sol, Maane og Stjerner (14=19), paa den femte Vanddyr og Fugle (20=23), paa den sjette de øvrige Dyr og tilsidst Mennesket i sit Billede (24=27), giver Mennesket Herredømmet over hele Jorden og bestemmer dets og Dyrenes Føde (28=31).



Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden.

Ps. 33, 6; 102, 26. Jer. 32, 17. Joh. 1, 1, 3. Kol. 1, 16. Hebr. 11, 3.

2. Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke over Afgrunden; og Guds Aand svævede over Vandene. 5 Mos. 32, 11.

3. Da sagde Gud: Der blive Lys! Og der blev Lys. Ps. 33, 9. 2 Kor. 4, 6.

4. Og Gud saa, at Lyset var godt, og Gud skilte mellem Lyset og Mørket.

5. Og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat. Og der blev Aften, og der blev Morgen, første Dag.

6. Og Gud sagde: Der blive en Hvælving midt i Vandene, og den stille mellem Vand og Vand!

7. Og Gud gjorde Hvælvingen og skilte mellem Vandet, som er under Hvælvingen, og Vandet, som er over Hvælvingen. Og det skede saa. Ps. 104, 3; 148, 4.

8. Og Gud kaldte Hvælvingen Himmel. Og der blev Aften og der blev Morgen, anden Dag.

9. Og Gud sagde: Vandet under Himmelen samle sig til eet Sted, og det Tørre komme tilsyn! Og det skede saa.

Ps. 33, 7; 104, 6-9.

10. Og Gud kaldte det Tørre Jord,

og Vandets Samling kaldte han Hav. Og Gud saa, at det var godt.

11. Og Gud sagde: Jorden frembringe Græs, Urter, som give Sæd, Frugttræer, som bære Frugt, hvert efter sit Slags, i hvilken deres Sæd er, paa Jorden! Og det skede saa.

12. Og Jorden frembragte Græs, Urter, som give Sæd, hver efter sit Slags, og Træer, som bære Frugt, hvori deres Sæd er, hvert efter sit Slags. Og Gud saa, at det var godt.

13. Og der blev Aften, og der blev Morgen, tredje Dag.

14. Og Gud sagde: Der blive Lys paa Himmelen's Hvælving til at stille mellem Dagen og Natten! Og de skulle være til Degn og til bestemte Tider og til Dage og Aar. Ps. 104, 19.

15. Og de skulle være til Lys paa Himmelen's Hvælving til at lyse over Jorden. Og det skede saa.

16. Og Gud gjorde de to store Lys, det store Lys til at herske over Dagen og det lille Lys til at herske over Natten, og Stjernerne. Ps. 136, 7-9.

17. Og Gud satte dem paa Himmelen's Hvælving til at lyse over Jorden

18. og til at herske over Dagen og over Natten og til at stille mellem Lyset og Mørket. Og Gud saa, at det var godt.

19. Og der blev Aften, og der blev Morgen, fjerde Dag.

20. Og Gud sagde: Vandet vrindle af en Brimmel, af levende Dyr, og Fugle flyve over Jorden under Himmelen's Hvælving!

21. Og Gud skabte de store Vanddyr og alle levende Dyr, som røre sig, af hvilke Vandet vrindler, efter deres Slags, og alle vingede Fugle efter deres Slags. Og Gud saa, at det var godt.

1. Capitel.

Den treenige Gud skaber i Begyndelsen Himmel og Jord, og Lys paa den første Dag, 1-5. Den udstrakte Befæstning paa den anden Dag, 6-8. Gjør Jorden tør, og fremfører Græs, Urter og Træer, paa den tredje Dag, 9-13. Soel, Maane og Stjerner, paa den fjerde Dag, 14-19. Fiske og Fugle, paa den femte Dag, 20-23. Allehaande Dyr, Fæ, Orme og tilsidst Menneskene i sit Billede, og forordner dem Epise, paa den sjette Dag, 24-32.



Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden. Joh. 1, 1. 3. Col. 1, 16. Ebr. 11, 3. Ps. 33, 6. Ps. 19, 1. Jer. 32, 17.

2. Og Jorden var øde og tom, og der var mørkt oven over Afgrunden, og Guds Vand svævede oven over Vandene. 5 Mos. 32, 11.

3. Og Gud sagde: vorde Lys; og der blev Lys. 2 Cor. 4, 6. Es. 45, 7.

4. Og Gud saae, at Lyset var godt, og Gud gjorde Skilsmisse imellem Lyset og Mørket. Es. 45, 7.

5. Og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat; og der blev Aften, og der blev Morgen, første Dag.

6. Og Gud sagde: der vorde en udstrakt Befæstning midt i Vandene, og den skal skille imellem Vand og Vand. Ps. 136, 5. Jer. 10, 12. c. 51, 15.

7. Og Gud gjorde den udstrakte Befæstning, og gjorde Skilsmisse imellem Vandet, som var neden til i den udstrakte Befæstning, og imellem Vandet, som var oven til i den udstrakte Befæstning; og det skede saa. Ps. 104, 3. Ps. 148, 4. Jer. 10, 13. c. 51, 16.

8. Og Gud kaldte den udstrakte Befæstning Himmel; og der blev Aften, og der blev Morgen, anden Dag.

9. Og Gud sagde: Vandene under Himlene forsamles til eet Sted, at det Lørrer tees; og det skede saa. Job 38, 8. Ps. 33, 7. Ps. 104, 6. 9. Ps. 136, 6.

10. Og Gud kaldte det Lørrer Jord, og Vandenes Forsamling kaldte han Hav; og Gud saae, at det var godt. Jon. 1, 9.

11. Og Gud sagde: Jorden udgibe Græs, Urter, som give Sæd, frugtbare Træer, som bære Frugt efter sit Slags, og have sin Sæd i sig paa Jorden; og det skede saa.

12. Og Jorden udgav Græs, Urter, som udgave Sæd efter sit Slags, og Træer, som bare Frugt, og havde sin Sæd i sig efter sit Slags; og Gud saae, at det var godt.

13. Og der blev Aften, og der blev Morgen, tredje Dag.

14. Og Gud sagde: der vorde Lys paa Himmelen udstrakte Befæstning, at gjøre Skilsmisse imellem Dagen og imellem Natten; og de skulle være til Tegn og til bestemte Tider, og til Dage, og Aar. Ps. 136, 7. 8.

15. Og de skal være til Lys i Himmelen udstrakte Befæstning, til at lyse over Jorden; og det skede saa.

16. Og Gud gjorde de to store Lys: det store Lys, at regjere Dagen, og det lille Lys, at regjere Natten, og Stjernerne. 5 Mos. 4, 19.

17. Og Gud satte dem i Himmelen udstrakte Befæstning, til at lyse over Jorden,

18. Og til at regjere om Dagen og om Natten, og til at skille imellem Lyset og imellem Mørket; og Gud saae, at det var godt. Ps. 104, 19. 20.

19. Og der blev Aften, og der blev Morgen, fjerde Dag.

20. Og Gud sagde: Bandet udgibe mangfoldigen vrimlende Dyr, (som have) levende Sjele; og Fugle skal flyve over Jorden, imod Himmelen udstrakte Befæstnings Overdeel.

21. Og Gud skabte de store Hvalfiske; og allehaande levende og rørende Dyr, som Vandet udgav mangfoldigen efter

1 I begyndelsen skapte Gud himmelen
 2 og jorden. Og jorden var øde og tom,
 og der var mørke over avgrunden;
 og Guds aand svævet over vandene.
 3 Da sa Gud: Der bli lys! Og der
 4 blev lys. Og Gud saa at lyset var godt,
 og Gud skilte mellem lyset og mørket.
 5 Og Gud kaldte lyset dag, og mørket
 kaldte han nat. Og der blev aften, og
 der blev morgen, første dag.
 6 Og Gud sa: Der bli en hvælving
 midt i vandene, og den skille mellem
 7 vand og vand! Og Gud gjorde hvæl-
 vingen, og skilte mellem vandet som
 er under hvælvingen, og vandet som
 er over hvælvingen. Og det skedde
 8 saa. Og Gud kaldte hvælvingen him-
 mel. Og der blev aften, og der blev
 morgen, anden dag.
 9 Og Gud sa: Vandet under himmelen
samle sig til ett sted, og det tørre
komme tilsyne! Og det skedde saa.
 10 Og Gud kaldte det tørre jord, og van-
 dets samling kaldte han hav. Og Gud
 11 saa at det var godt. Og Gud sa: Jor-
den frembringe græs, urter som gir
 sæd, frugttrær som bærer frugt, hvert
 efter sit slags, i hvilken deres sæd er,
 12 paa jorden! Og det skedde saa. Og
 jorden frembragte græs, urter som
 gir sæd, hver efter sit slags, og trær
 som bærer frugt hvori deres sæd er,
 hvert efter sit slags. Og Gud saa at
 13 det var godt. Og der blev aften, og der
 blev morgen, tredje dag.
 14 Og Gud sa: Der bli lys paa him-
 melens hvælving til at skille mellem
 lagen og natten! Og de skal være til
 tegn og til bestemte tider og til
 15 dage og aar. Og de skal være til lys
 paa himmelens hvælving til at lyse
 16 over jorden. Og det skedde saa. Og
 Gud gjorde de to store lys, det store

lys til at herske over dagen og det lille
 lys til at herske over natten, og stjer-
 nerne. Og Gud satte dem paa himme- 17
 lens hvælving til at lyse over jorden
 og til at herske over dagen og over 18
 natten og til at skille mellem lyset og
 mørket. Og Gud saa at det var godt.
 Og der blev aften, og der blev morgen, 19
 fjerde dag.

Og Gud sa: Vandet vrindle av en 20
vrimmel, av levende dyr, og fugler
flyve over jorden under himmelens
hvælving! Og Gud skapte de store 21
 vanddyr og alle levende dyr som rører
 sig, av hvilke vandet vrimler, efter
 deres slags, og alle vingede fugler
 efter deres slags. Og Gud saa at det
 var godt. Og Gud velsignet dem og 22
 sa: Vær frugtbare og mangfoldige, og
 opfyld vandet i havet, og fuglene være
mangfoldige paa jorden! Og der blev 23
 aften, og der blev morgen, femte dag.

Og Gud sa: Jorden frembringe 24
levende dyr efter deres slags, kvæg
og kryp og markens dyr efter deres
 slags! Og det skedde saa. Og Gud 25
 gjorde markens dyr efter deres slags,
 og kvæget efter dets slags, og alt jor-
 dens kryp efter dets slags. Og Gud saa
 at det var godt. Og Gud sa: La os 26
 gjøre mennesker i vort billede, efter
 vor lignelse, og de skal herske over
 havets fisker og over himmelens fug-
 ler og over kvæget og over al jorden,
 og over alt kryp som rører sig paa
 jorden. **Og Gud skapte mennesket i 27**
sit billede, i Guds billede skapte
han det; mand og kvinde skapte
han dem.

Og Gud velsignet dem, og Gud sa 28
 til dem: Vær frugtbare og mangfol-
 dige, og opfyld jorden, og underlæg
 eder den, og hersk over havets fisker
 og over himmelens fugler, og over
 hvert dyr som rører sig paa jorden!

1) Sal. 33,6; 102,26. Jer. 32,17. Joh. 1,1,3.
 Kol. 1,16. Hebr. 11,3. 2) 5 mos. 32,11. 3)
 Sal. 33,9. 2 kor. 4, 6. 7) Sal. 104,3; 148,4. 9)
 Sal. 33,7; 104,6-9. 14) Sal. 104,19. 16) Sal. 136,
 7-9.

26) Sal. 8,7-9. 27) 2,7,21,22. Matt. 19,4.
 1 kor. 11,7. Ef. 4,24.

Приложение 2.1. Алфавитный список глаголов — russisk

НСВ

владеть (владеет — 3 л., ед.ч.)
владычествовать (владычествуют — 3 л., мн.ч.)
надзирать (надзирает — 3 л., ед.ч.)
отделять (отделяет — 3 л., ед.ч.)
размножаться (размножаются — 3 л., мн.ч.)
страшиться (страшатся — 3 л., мн.ч.)
судить (судит — 3 л., ед.ч.)
трепетать (трепещут — 3 л., мн.ч.)

СВ

благословить (благословит — 3 л., ед.ч.)	послужить (послужат — 3 л., мн.ч.)
внити (не внидет — 3 л., ед.ч.)	поставить (поставит — 3 л., ед.ч.)
возрасти (возрастут — 3 л., мн.ч.)	произвести (произведет — 3 л., ед.ч.)
вселиться (вселится — 3 л., ед.ч.)	произрастить (произрастит — 3 л., ед.ч.)
дать (даст — 3 л., ед.ч.)	размножить (размножит — 3 л., ед.ч.)
приобщиться (не приобщится — 3 л., ед.ч.)	расплодить (расплодит — 3 л., ед.ч.)
прогневаться (не прогневается — 3 л., ед.ч.)	распространить (распространит — 3 л., ед.ч.)
обрести (обретем — 1 л., мн.ч.)	родиться (родятся — 3 л., мн.ч.)
повелеть (повелит — 3 л., ед.ч.)	собраться (соберется — 3 л., ед.ч.)
поклониться (поклонятся — 3 л., мн.ч.)	сотворить (сотворит — 3 л., ед.ч.)
полететь (полетят — 3 л., мн.ч.)	усмотреть (усмотрит — 3 л., ед.ч.)
помочь (поможет — 3 л., ед.ч.)	явиться (явится — 3 л., ед.ч.)

Приложение 2.2. Алфавитный список глаголов — norsk

bli (blive, vorde)	holde [øye med]	visе
bli [harm]	innta	vokte [på]
bli [sint]	kalle (kalde)	vrимle
bli [til tusen (mange tusinde, tusinde, tusen ganger)]	kjenne	være
bli [vred]	komme	være [med]
bo (boe)	komme [til syne (tilsyne)]	
bøye seg	legge	
dømme	leve	
eie	myldre	
falle (falde) [tilfote (til fote)]	møte	
finne (finde)	regjere [over]	
fly (flyve)	råde [over]	
forene	samle seg (sig)	
formere seg	se	
forsamle	se [til]	
framgå (gå fram)	sette (sætte) [over]	
frembringe	skille	
gi (give)	skinne	
gi [en tallrik ætt]	skue	
gjøre	ta (tage)	
gjøre [fruktbar (frugtbar)]	ta[ille]	
gjøre [tallrik]	tjene	
gro fram	udgive	
herske over	utse (udse)	
hjelpе (hjælpe)	velsigne (signe)	

Приложение 3. Сводные таблицы

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 1:3	И рече Бог: <u>да</u> <u>будет</u> свет.	И сказал Бог: <u>да</u> <u>будет</u> свет.	Og Gud sagde: <u>vorde</u> Lys	Da sagde Gud: Der <u>blive</u> Lys!	Da sa Gud: Der <u>bli</u> lys!	Da sa Gud: Det <u>bli</u> lys!	Da sa Gud: Det <u>skal bli</u> lys!
Быт 1:6	И рече Бог: <u>да</u> <u>будет</u> твердь посреде воды	И сказал Бог: <u>да</u> <u>будет</u> твердь посреди воды	Og Gud sagde: der <u>vorde</u> en udstrøft befæstning midt i Vandene	Og Gud sagde: Der <u>blive</u> en Hvælving midt i Vandene	Og Gud sa: Der <u>bli</u> en hvælving midt i vandene	Gud sa: Det <u>skal bli</u> en hvelving midt i vannet	Gud sa: Det <u>skal bli</u> en hvelving midt i vannet!
Быт 1:6	и <u>да</u> <u>будет</u> различающи посреде воды и воды	и <u>да</u> <u>отделяет</u> она воду от воды	og den <u>skal skille</u> imellem Vand og Vand	og den <u>skille</u> mellem Vand og Vand!	og den <u>skille</u> mellem vand og vand!	og den <u>skal skille</u> vann fra vann!	Den <u>skal skille</u> vann fra vann.
Быт 1:9	И рече Бог: <u>да</u> <u>соберется</u> вода, яже под небесем, в собрание едино	И сказал Бог: <u>да</u> <u>соберется</u> вода, которая под небом, в одно место	Og Gud sagde: Vandene under Himlene <u>forsamles</u> til eet Sted	Og Gud sagde: Vandet under Himmelen <u>samle sig</u> til eet Sted	Og Gud sa: Vandet under himmelen <u>samle sig</u> til ett sted	Gud sa: Vannet under himmelen <u>skal samle seg</u> på ett sted	Gud sa: Vannet under himmelen <u>skal samle seg</u> på ett sted!
Быт 1:9	и <u>да</u> <u>явится</u> суша	и <u>да</u> <u>явится</u> суша	at det Tørre <u>sees</u>	og det Tørre <u>komme</u> til syne!	og det tørre <u>komme</u> til syne!	så det faste land <u>kommer</u> til syne!	Det tørre landet <u>skal komme</u> til syne.

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 1:11	И рече Бог: <u>да</u> <u>прорастит</u> земля былие травное...	И сказал Бог: <u>да</u> <u>произрастит</u> земля зелень	Og Gud sagde: Jorden <u>udgive</u> Græs	Og Gud sagde: Jorden <u>frembringe</u> Græs	Og Gud sa: Jorden <u>frembringe</u> græss	Da sa Gud: <u>Jorden</u> <u>skal la</u> grønne vekster gro fram	Gud sa: Jorden <u>skal</u> <u>bli</u> grønn!
Быт 1:14	И рече Бог: <u>да</u> <u>будут</u> светила на тверди небесней...	И сказал Бог: <u>да</u> <u>будут</u> светила на тверди небесной для отделения дня от ночи	Og Gud sagde: der <u>vorde</u> Lys paa Himmelens udstrakte Befæstning...	Og Gud sagde: der <u>blive</u> Lys paa Himmelens Hvælving...	Og Gud sa: Der <u>bli</u> lys paa himmelens hvælving...	Gud sa: Det <u>skal bli</u> lys på himmelhvelvingen. De <u>skal skille</u> mellom dag og natt...	Gud sa: Det <u>skal bli</u> lys på himmelhvelvingen til å skille dag fra natt
Быт 1:14	и <u>да будут</u> в знамения и во времена	и для знамений	og de <u>skulle være</u> til Tegn og til bestemte Tider og til Dage og Aar	og de <u>skulle være</u> til Tegn og til bestemte Tider og til Dage og Aar	de <u>skal være</u> til tegn og til bestemte tider og til dage og aar	...og <u>være</u> merker som fastsetter høytider, dager og år.	De <u>skal være</u> tegn for høytider, dager og år.
Быт 1:15	и <u>да будут</u> в просвещение на тверди небесней	И <u>да будут</u> они светильниками на тверди небесной	Og de <u>skal være</u> til Lys i Himmelens udstrakte Befæstning	Og de <u>skulle være</u> til Lys paa Himmelens Hvælving	Og de <u>skal være</u> til lys paa himmelens hvælving	De <u>skal skinne</u> på hvelvingen	De <u>skal være</u> lys på himmelhvelvingen
Быт 1:20	И рече Бог: <u>да</u> <u>изведут</u> воды гады душ живых	И сказал Бог: <u>да</u> <u>произведет</u> вода пресмыкающихся, душу живую	Og Gud sagde: Vandet <u>udgive</u> mangfoldigen vrimlende Dyr, levende Sjele	Og Gud sagde: Vandet <u>vrимle</u> af en Vrimmel, af levende Dyr	Og Gud sa: Vandet <u>vrимle</u> av en vrимmel, av levende dyr	Gud sa: I vannet <u>skal</u> det <u>myldre</u> av liv	Gud sa: Vannet <u>skal</u> <u>myldre</u> av levende skapninger!

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 1:20	и птицы летающие по земле	и птицы да полетят над землею	og Fugle skal flyve over Jorden	og Fugle flyve over Jorden	og fugler flyve over jorden	og fugler skal fly over jorden	Fugler skal fly over jorden
Быт 1:22	и птицы да умножатся на земле.	и птицы да размножаются на земле.	og Fuglene vorde mangfoldige paa Jorden	og Fuglene være mangfoldige paa Jorden!	og fuglene være mangfoldige paa jorden!	og fuglene skal formere seg på jorden!	Og fuglene skal bli mange på jorden.
Быт 1:24	И рече Бог: да изведет земля душу живу по роду	И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду еѐ	Og Gud sagde: Jorden udgive levende Dyr, efter sit Slags	Og Gud sagde: Jorden frembringe levende Dyr efter deres Slags	Og Gud sa: Jorden frembringe levende dyr efter deres slags	Gud sa: Jorden skal la alle slags levende skapninger gå fram	Og Gud sa: Jorden la fremgå levende vesener
Быт 1:26	и да обладает рыбами морскими	и да владычествуют они над рыбами морскими	og de skal regjere over Havets Fiske	og de skulle herske over Havets Fiske	og de skal herske over havets fisker	De skal råde over fiskene i havet	De skal råde over fiskene i havet
Быт 3:1	И рече змий жене: что яко рече Бог: да не ясте от всякаго древа райскаго?	И сказал змей жене: подлинно ли сказал Бог: «не ешьте ни от какого дерева в раю»?	og den sagde til Kvinden: ja, skulde Gud have sagt: I maae ikke æde af hvert Træe i Haven	og den sagde til Kvinden: har Gud virkelig sagt: I skulle ikke æde af noget Træe i Haven	og den sa til kvinden: Har Gud virkelig sagt: I skal ikke æde av noget træ i haven	Den sa til kvinnen: «Har Gud virkelig sagt at dere ikke skal spise av noe tre i hagen?»	Den sa til kvinnen: «Har Gud virkelig sagt at dere ikke skal spise av noe tre i hagen?»

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 3:3	рече Бог, <u>да не ясте</u> от него, ниже прикаснетесь ему, <u>да не умрете</u>	сказал Бог, <u>не ешьте</u> их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть	sagde Gud: <u>æder ikke</u> deraf, og <u>rører ikke</u> derved, at I <u>skulle ikke dø</u>	har Gud sagt: I <u>skulle ikke æde</u> deraf og <u>ikke røre</u> derved, forat I <u>ikke skulle dø</u>	har Gud sagt: I <u>skal ikke æde</u> derav og <u>ikke røre</u> derved, forat I <u>ikke skal dø</u>	har Gud sagt: Den <u>må dere ikke spise</u> av og <u>ikke røre</u> ; ellers <u>skal dere dø!</u> »	har Gud sagt: Dere <u>må ikke spise</u> av den og <u>ikke røre</u> ved den; for da <u>skal dere dø</u> »
Быт 6:19	два два от всех введеша в ковчег, <u>да питаеши</u> с собою	и от всякой плоти по паре, <u>чтоб</u> они <u>остались</u> с тобою в живых	et Par af hvert (Slags) <u>skal du indføre</u> i Arken, og <u>lade leve</u> med dig	et Par af Alt <u>skal du føre ind</u> i Arken <u>for at bevare</u> dem ilive med dig	et par av alt <u>skal du føre ind</u> i vrken <u>for at bevare</u> dem i live med dig	Blant alle levende skapninger <u>skal du ta</u> ett par av hvert slag inn i arken, <u>så de berger</u> livet sammen med deg	alt kjøtt og blod, <u>skal du føre</u> to av hvert slag inn i arken, <u>så de berger</u> livet sammen med deg
Быт 9:2	и страх и трепет ваш <u>будет</u> на всех зверех земных	<u>да страшатся</u> и <u>да трепещут</u> вас все звери земные	Og Frugt for Hver og Rædsel for Hver <u>skal være</u> over alle vilde Dyr paa Jorden	Og Frugt for eder og Rædsel for eder <u>skal være</u> over alle Jordens Dyr	Og frugt for eder og rædsel for eder <u>skal være</u> over alle jordens dyr	Frykt og redsel <u>skal de kjenne</u> for dere, alle dyrene på jorden	Over alle dyr på jorden... <u>skal det komme</u> frykt og redsel for dere
Быт 9:4	Точию мяса в крови души <u>да не снете</u>	только плоти с душою её, с кровью её, <u>не ешьте</u>	Dog Kjød af det levende (Dyr) hvis Blod er endnu i det, <u>maae I ikke æde</u>	Kun Kjød med dets Sjæl, det er dets Blod, <u>skulle I ikke æde</u>	Kun kjød med dets sjæl, det er dets blod, <u>skal I ikke æde</u>	Men kjøtt med blod i, det som livet er knyttet til, <u>skal dere ikke spise</u>	Men kjøtt som har liv i seg, det vil si blod, <u>skal dere ikke spise</u>
Быт 9:27	<u>да распространит</u> Бог Иафета	<u>да распространит</u> Бог Иафета	Gud <u>venligen overtale</u> Japhet	Gud <u>gjøre</u> det vidt for Jafet	Gud <u>gjøre</u> det vidt for Jafet	<u>Måtte</u> Gud <u>gjøre</u> Jafets land stort	<u>Måtte</u> Gud <u>gjøre</u> plass for Jafet

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 9:27	и <u>да вселится</u> в селениях симовых	и <u>да вселится</u> он в шатрах Симовых	og han <u>skal boe</u> i Sems Pauluner	og han <u>bo</u> i Sems Telte	og han <u>bo</u> i Sems telt	Han <u>skal bo</u> i Sems telt	Han <u>skal bo</u> i Sems telt
Быт 9:27	и <u>да будет</u> ханаан раб ему	Ханаан же <u>будет</u> рабом ему	og Hanaan <u>skal være</u> deres Tjener	og Kana'an <u>være</u> deres Træl	og Kana'an <u>være</u> deres træl	og Kanaan <u>skal være</u> hans trell	og Kanaan <u>skal være</u> hans slave
Быт 11:7	Приидите, и сошедше смесим тамо язык их, <u>да не услышат</u> кийждо гласа ближняго	сойдем же и смешаем там язык их, так <u>чтобы</u> один <u>не понимал</u> речи другого	Velan, lader os fare ned, og blande der deres Tungemaal, <u>at den eene ikke forstaaer</u> den andens Tungemaal	Lader os da stige ned og forvirre deres Tungemaal, <u>saa den Ene ikke forstaaer</u> den Andens Tungemaal	La os sa stige ned og forvirre deres tungemaal, <u>saa den ene ikke forstaaer</u> den andens tungemaal	La oss stige ned og forvirre deres språk, <u>så den ene ikke skjønner</u> hva den andre sier	Kom, la oss stige ned og forvirre språket deres <u>så den ene ikke forstår</u> den andre
Быт 12:13	рцы убо, яко сестра ему есмь, <u>да</u> добро мне <u>будет</u> тебе ради, и <u>будет</u> жива душа моя тебе ради	скажи же, что ты мне сестра, <u>дабы</u> мне хорошо <u>было</u> ради тебя и <u>дабы</u> жива <u>была</u> душа моя через тебя	Kjere, stig, at du er min Syster, <u>at det kan gaae</u> mig vel for din Skyld, og min Sjel <u>maa leve</u> formedelst dig	Sig dog, at du er min Søster, forat det <u>kan gaa</u> mig vel og mit Liv <u>blive bevaret</u> for din Skyld	Sig dog at du er min søster, <u>forat det kan gaa</u> mig vel og mit liv <u>bli bevaret</u> for din skyld	Kjære, si at du er min søster, <u>så det kan gå</u> meg vel for din skyld, og jeg <u>får beholde</u> livet takket være deg	Kan du ikke si at du er søsteren min? <u>Så går</u> det meg godt for din skyld, og jeg <u>får beholde</u> livet takket være deg
Быт 13:8	Рече же Аврам Лоту: <u>да не будет</u> распря между мною и тобою	И сказал Аврам Лоту: <u>да не будет</u> раздора между мною и тобою	Og Abram sagde til Loth: Kjere, <u>lad ikke være</u> Trætte imellem mig og imellem dig	Og Abram sagde til Lot: <u>Lad der dog ikke være</u> Trætte mellem mig og dig	Og Abram sa til Lot: <u>La der dog ikke være</u> trætte mellem mig og dig	Da sa Abram til Lot: «Kjære, <u>la det ikke være</u> trette mellom meg og deg... »	Da sa Abram til Lot: «Det <u>kan da ikke være</u> strid mellom meg og deg... »

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 14:23	аще от нити до ремня сапожнаго возму от всего твоего, да не речеши, яко аз обогатих Аврама	что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, <u>чтобы ты не</u> сказал: я обогатил Аврама	at jeg vil ikke tage saa meget, som en Traad eller Skoe-Tvinge, af alt det, som dig hør til, at du <u>skal ikke sige</u> : jeg, jeg haver gjort Abram riig	at jeg end ikke vil tage en Traad eller en Skorem af Alt, hvad dit er, forat du <u>ikke skal sige</u> : Jeg har gjort Abram rig	at jeg end ikke vil tage en traad eller en skorem av alt hvad dit er, forat du <u>ikke skal sige</u> : Jeg har gjort Abram rig	Jeg tar ikke så mye som en tråd eller en sandalrem av alt det du eier. Du <u>skal ikke ha</u> det å si at du har gjort Abram rik	Ikke så mye som en tråd eller en sandalrem vil jeg ta av alt som er ditt. Du <u>skal ikke kunne si</u> : Jeg har gjort Abram rik.
Быт 14:24	Есхол, Авнан, Мамврий: сии да <u>возмут</u> части (своя)	Анер, Эшкол и Мамрий <u>пусть возмут</u> свою долю	Aner, Escol og Mamre, de, de <u>maae tage</u> deres Deel	Aner, Eskol og Mamre, <u>lad</u> dem <u>tage</u> sin Del	Aner, Eskol og Mamre, <u>la</u> dem <u>ta</u> sin del	Aner, Esjkol og Mamre, <u>skal få</u> den delen som de har rett til	Aner, Esjkol og Mamre, <u>må få</u> sin del
Быт 16:2	вниди убо к рабе моей, да чада <u>сотворю</u> от нея	войди же к служанке моей: может быть, я <u>буду иметь</u> детей от неё	Kjere, gak til min Pige, maaskee jeg <u>kunde bygges</u> af hende	gaa dog ind til min Trælkvinde! Kanske jeg <u>kunde faa</u> Afkom ved hende	gaa dog ind til min trælkvinde! Kanske jeg <u>kunde faa</u> avkom ved hende	Gå nå inn til trellkvinnen min! Kanskje <u>får</u> jeg en sønn ved henne	Gå nå inn til slavekvinnen min! Kanskje <u>får</u> jeg en sønn ved henne
Быт 17:7	в завет вечен, да <u>буду</u> тебе Бог и семени твоему по тебе	завет вечный в том, что Я <u>буду</u> Богом твоим и потомков твоих после тебя	til en evig Pagt, til at <u>være</u> dig til en Gud, og din Afkom efter dig	til en evig Pakt, <u>saa</u> jeg <u>vil være</u> din Gud og din Afkoms efter dig	til en evig pakt, <u>saa</u> jeg <u>vil være</u> din Gud, og din avkoms efter dig	Jeg <u>vil være</u> Gud for deg og for dine ætlinger etter deg	Jeg <u>vil være</u> Gud for deg og etterkommerne dine
Быт 17:10	<u>обрежется</u> от вас всяк мужеск пол	да <u>будет</u> у вас <u>обрезан</u> весь мужеский пол	Alt Mandkjøn <u>skal omskjæres</u> hos Eder	Alt Mandkjøn <u>skal omskjæres</u> hos eder	alt mandkjøn <u>skal omskjæres</u> hos eder	Alle menn og gutter hos dere <u>skal omskjæres</u>	Alt av hankjønn hos dere <u>skal omskjæres</u>

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 17:12	И младенец осми дний <u>обрежется</u> вам, всяк мужеский пол в родех ваших	Восьми дней от рождения <u>да будет обрѣзан</u> у вас в роды ваши всякий младенец мужеского пола	Og hvert Dreng-Barn, som er otte Dage gammelt, <u>skal omskjæres</u> af Eder hos Eders Efterkommere	Og otte Dage gammel <u>skal</u> Enhver af Mandkjøn <u>omskjæres</u> hos eder i eders Slægter	Og otte dage gammel <u>skal</u> enhver av mandkjøn <u>omskjæres</u> hos eder i eders slegter	I slekt etter slekt <u>skal</u> hvert guttebarn hos dere <u>omskjæres</u> når det er åtte dager gammelt	Hvert guttebarn hos dere <u>skal omskjæres</u> når det er åtte dager gammelt, i slekt etter slekt
Быт 17:13	обрезанием <u>обрежется</u> домочадец дому твоего и купленный (Быт 17:12)	Непрѣменно <u>да будет обрѣзан</u> рожденный в доме твоём и купленный за серебро твое	Din hjemmefødte og den for dine Penge Kjøbte <u>skal</u> visseligen <u>omskjæres</u>	<u>Omskjæres skal</u> den, som er født i dit Hus, og den, som er kjøbt for dine Penge	<u>Omskjæres skal</u> den som er født i dit hus, og den, som er kjøpt for dine penger	<u>Omskjæres skal</u> både de som er født i ditt hus, og de du har kjøpt for penger	Både de som er født i ditt hus, og de du har kjøpt for penger, <u>skal omskjæres</u>
Быт 17:15	Сара жена твоя не наречется имя ея Сара, но Сарра <u>будет</u> имя ей	Сару, жену твою, не называй Сарою, но <u>да будет</u> имя ей: Сарра	Sarai, din Hustru, du skal ikke kalde hendes Navn Sarai; thi Sara <u>skal være</u> hendes Navn	Sarai, din Hustru, hendes Navn skal du ikke kalde Sarai, men Sara <u>skal være</u> hendes Navn	Sarai, din hustru, hendes navn skal du ikke kalde Sarai, men Sara <u>skal være</u> hendes navn	Din kone Sarai skal du ikke lenger kalle Sarai; Sara <u>skal være</u> hennes navn	Din kone Sarai skal du ikke lenger kalle Sarai. Sara <u>skal</u> hun <u>hete</u>
Быт 17:18	Рече же Авраам к Богу: Исмаил сей <u>да живет</u> пред тобою	И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Исмаил <u>был жив</u> пред лицом Твоим	Og Abraham sagde til Gud: <u>gid</u> Ismael <u>maatte leve</u> for dit Ansigt	Og Abraham sagde til Gud: <u>Gid</u> Ismael <u>maatte leve</u> for dit Aasyn	Og Abraham sa til Gud: <u>Gid</u> Ismael <u>maatte leve</u> for dit aasyn	Og Abraham sa til Gud: « <u>Måtte</u> du <u>la</u> Ismael <u>få leve</u> for ditt åsyn!»	Og Abraham sa til Gud: « <u>Måtte</u> Ismael <u>få leve</u> for ditt ansikt!»

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 17:19	и поставлю завет мой с ним в завет вечен, <u>да буду</u> ему в Бога и семени его по нем	и поставлю завет Мой с ним заветом вечным и потомству его после него	og jeg vil oprette min Pagt til en evig Pagt med ham, for hans Afkom efter ham	og jeg vil oprette min Pakt med ham til en evig Pakt for hans Afkom efter ham	og jeg vil oprette min pakt med ham til en evig pakt for hans avkom efter ham	Jeg vil opprette min pakt med ham, en evig pakt for hans ætt etter ham	Jeg vil opprette min pakt med ham, en evig pakt for hans etterkommere.
Быт 18:4	<u>да принесется</u> вода и <u>омыются</u> ноги ваши	и <u>принесут</u> немного воды, и <u>омоют</u> ноги ваши	Kjere, <u>lad hentes</u> lidet Vand, og <u>toer</u> Eders Fødder	<u>Lad</u> der dog <u>hentes</u> lidt Vand, og <u>tvætter</u> eders Fødder	<u>La</u> der dog <u>hentes</u> litt vand, og <u>tvæt</u> eders føtter	<u>La</u> oss få hente litt vann, så dere <u>kan vaske</u> føttene	<u>La</u> meg hente litt vann, så dere <u>kan vaske</u> føttene
Быт 18:5	и принесу хлеб, <u>да ясте</u>	а я принесу хлеба, и вы <u>подкрепите</u> сердца ваши	Og jeg vil hente en Mundfuld Brød, og <u>vederqvæge</u> Eders Hjerte	Og <u>lad</u> mig <u>hente</u> et Stykke Brød, og <u>vederkvæge</u> eders Hjerter	Og <u>la</u> mig <u>hente</u> et stykke brød, og <u>vederkvæg</u> eders hjerter	Så <u>vil</u> jeg <u>komme</u> med litt mat, som dere <u>kan styrke</u> dere med	Og <u>la</u> meg <u>hente</u> litt mat, <u>så</u> dere <u>kan styrke</u> dere
Быт 18:19	яко <u>да наведет</u> Господь на Авраама вся, елика глагола к нему	и <u>исполнит</u> Господь над Авраамом, что сказал о нём	paa det at HERREN <u>skal lade</u> det <u>komme</u> over Abraham, som han haver lovet ham	<u>forat</u> Herren <u>kan lade</u> det <u>komme</u> over Abraham, som han har lovet ham	<u>forat</u> Herren <u>kan la</u> det <u>komme</u> over Abraham som han har lovt ham	<u>så</u> Herren <u>kan la</u> Abraham <u>få</u> det han har lovt ham	Da <u>kan</u> Herren <u>la</u> Abraham <u>få</u> det han har lovet ham
Быт 18:21	аще по воплю их грядущему ко мне совершаются:	точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко	om de have gjort fuldkommelingen efter det Skrig, som er kommet for mig;	om de have gjort aldeles efter det Raab over dem, som er kommet for mig;	om de har gjort aldeles efter det rop over dem som er kommet for mig;	om de har båret seg så ille at som det høres etter den klagen over dem	Nå vil jeg stige ned og se om de virkelig har handlet så ille, og hvis ikke, <u>vil</u> jeg

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
	аще же ни, <u>да</u> <u>разумею</u>	Мне, или нет; <u>узнаю</u>	eller om ikke, <u>vil</u> jeg <u>vide</u> det	eller hvis ikke, saa <u>vil</u> jeg <u>vide</u> det	eller hvis ikke, saa <u>vil</u> jeg <u>vite</u> det	som er nådd opp til meg; og har de ikke det, <u>vil</u> jeg <u>vite</u> det	<u>vite</u> det
Быт 18:30	И рече: что, Господи, аще возглаголю?	И сказал Авраам: <u>да не прогневается</u> Владыка, что я буду говорить	Og han sagde: Kjere, HErren <u>blive</u> <u>ikke vred</u> , saa vil jeg tale	Og han sagde: Herren <u>blive</u> dog <u>ikke vred</u> , at jeg taler	Og han sa: Herren <u>bli</u> dog <u>ikke vred</u> at jeg taler	Da sa Abraham: «Herren <u>må ikke bli</u> harm om jeg taler!..»	Da sa Abraham: «Herren <u>må ikke bli</u> harm om jeg taler!..»
Быт 18:32	И рече: что, Господи, аще возглаголю еще единою?	Авраам сказал: <u>да</u> <u>не прогневается</u> Владыка, что я скажу еще однажды	Og han sagde: Kjere, HErren <u>blive</u> <u>ikke vred</u> , saa vil jeg tale aleneste denne Gang	Og han sagde: Herren <u>blive</u> dog <u>ikke vred</u> , at jeg taler bare denne Gang	Og han sa: Herren <u>bli</u> dog <u>ikke vred</u> at jeg taler bare denne gang	Da sa Abraham: «Herren <u>må ikke bli</u> harm om jeg taler en eneste gang til!..»	Da sa Abraham: «Herren <u>må ikke bli</u> harm om jeg taler en eneste gang til..»
Быт 19:5	изведи я к нам, <u>да</u> <u>будем</u> с ними	выведи их к нам; мы <u>познаем</u> их	led dem ud til os, <u>at</u> vi <u>maae kjende</u> dem	Før dem ud til os, <u>forat</u> vi <u>kunne</u> <u>kjende</u> dem	Før dem ut til os, <u>forat</u> vi <u>kan kjende</u> dem	La dem komme ut til oss, <u>så</u> vi <u>kan få</u> vår vilje med dem!	Før dem ut til oss! Vi <u>vil ha</u> vår vilje med dem!
Быт 19:15	<u>да не</u> и ты <u>погибнеш</u> и со беззаконми града	<u>чтобы</u> <u>не</u> <u>погибнуть</u> тебе за беззакония города	at du <u>ikke</u> og <u>ødelægges</u> i Stadens Misgjerning	forat du <u>ikke skal</u> <u>blive borttrykket</u> ved Stadens Misgjerning	forat du <u>ikke skal bli</u> <u>borttrykket</u> ved stadens misgjerning	så dere <u>ikke blir</u> <u>revet bort</u> på grunn av det onde som byen har gjort seg skyldig i	så du <u>ikke blir</u> revet <u>bort</u> når byen straffes
Быт 19:17	в горе спасайся, <u>да не</u> когда купно <u>ят</u> будеш	спасайся на гору, <u>чтобы</u> тебе <u>не</u> <u>погибнуть</u>	frels dig paa Bjerget, <u>at</u> du <u>ikke</u> <u>ødelægges</u>	fly til Bjergene, <u>forat</u> du <u>ikke skal</u> <u>blive borttrykket</u>	fly til bergene, <u>forat</u> du <u>ikke skal bli</u> <u>borttrykket</u>	Flykt opp i fjellene; ellers <u>blir</u> du <u>revet</u> <u>bort</u>	Flykt til fjells <u>så</u> du <u>ikke blir</u> revet <u>bort</u>

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 19:19	<u>да не</u> когда <u>постигнут</u> мя злая, и умру	<u>чтоб</u> не застигла меня беда и мне <u>не</u> <u>умереть</u>	mig maatte komme noget Ondt til, <u>at</u> jeg <u>døde</u>	Uluken kunde da naa mig, <u>saa</u> jeg <u>døde</u>	ulukken kunde da naa mig, <u>saa</u> jeg <u>døde</u>	for da kunne ulykken nå meg, <u>så</u> jeg <u>døde</u>	For da kunne ulykken ramme meg, <u>så</u> jeg <u>døde</u>
Быт 24:60	сестра наша еси, <u>буди</u> в тысящи тем	сестра наша! <u>да</u> <u>родятся</u> от тебя тысячи тысяч	vor Søster, <u>bliv</u> du til mange tusinde Gange ti tusinde	Vor Søster, <u>bliv</u> til tusinde Gange Titusinder	Vor søster, <u>bli</u> til tusen ganger titusener	<u>Måtte</u> du, vår søster, <u>bli</u> til tusen titusener	<u>Måtte</u> du, vår søster, <u>bli</u> til tusen ganger ti tusen
Быт 24:60	и <u>да</u> наследит семя твое грады супостат	и <u>да</u> владеет потомство твое жилищами врагов твоих	og din Sæd <u>skal</u> eie sine Fienders Port	og din Afkom <u>tage</u> sine Fienders Port i Eie	og din avkom <u>ta</u> sine fienders port i eie	Og <u>måtte</u> dine ætlinger <u>ta</u> borgene fra sine fiender	<u>Måtte</u> din ætt <u>innta</u> fiendens porter
Быт 27:28	и <u>да</u> даст тебе Бог от росы небесныя	<u>да</u> даст тебе Бог от росы небесной	Og Gud <u>give</u> dig af Himmelens Dug	Og Gud <u>give</u> dig af Himmelens Dug	Og Gud <u>gi</u> dig av himmelens dugg	<u>Måtte</u> Gud <u>gi</u> deg dugg fra himmelen og fruktbarhet på jorden	<u>Måtte</u> Gud <u>gi</u> deg dugg fra himmelen, fruktbar jord
Быт 27:29	и <u>да</u> поработают тебе языцы	<u>да</u> послужат тебе народы	Folkene <u>skal</u> tjene dig	Folk skulle tjene dig	Folk <u>skal</u> tjene dig	Folkeslag <u>skal</u> tjene deg	Folk <u>skal</u> tjene deg
Быт 27:29	и <u>да</u> поклонятся тебе князи	и <u>да</u> поклонятся тебе племена	og Folkene <u>skal</u> <u>falde</u> dig til Fode	og Folkefærd <u>skulle</u> <u>falde</u> dig tilfode	og folkefærd <u>skal</u> <u>falde</u> dig tilfote	folk <u>skal</u> <u>falle</u> til fote for deg	folkeslag <u>bøye</u> seg for deg
Быт 27:29	и <u>поклонятся</u> тебе сынове отца твоего	и <u>да</u> <u>поклонятся</u> тебе сыны матери твоей	og din Moders Sønner <u>skal</u> <u>falde</u> dig til Fote	og din Moders Sønner <u>skulle</u> <u>falde</u> dig tilfote	og din mors sønner <u>skal</u> <u>falde</u> dig tilfote	din mors sønner <u>skal</u> <u>bøye</u> seg for deg	din mors sønner <u>skal</u> <u>bøye</u> seg for deg

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 28:3	Бог же мой <u>да</u> <u>благословит</u> ты и возрастит ты и умножит ты	Бог же Всемогущий <u>да</u> <u>благословит</u> тебя, <u>да расплодит</u> тебя и <u>да размножит</u> тебя	Og den almægtige Gud <u>velsigne</u> dig og <u>gjøre</u> dig frugtbar, og <u>formere</u> dig	Og Gud, den Almægtige, <u>velsigne</u> dig og <u>gjøre</u> dig frugtbar og <u>formere</u> dig	Og Gud, den almægtige, <u>velsigne</u> dig og <u>gjøre</u> dig frugtbar og <u>formere</u> dig	<u>Måtte</u> Gud Den Allmektige <u>velsigne</u> deg, <u>gjøre</u> deg fruktbar og <u>gi</u> deg en tallrik ætt	<u>Måtte</u> Gud, Den veldige, <u>velsigne</u> deg og <u>gjøre</u> deg fruktbar og tallrik
Быт 28:3	и <u>будеши</u> в собрания языков	и <u>да будет</u> от тебя множество народов	<u>at du maa blive</u> til en (stor) Hob Folk	<u>saa du bliver</u> til en Forsamling af Folk	<u>saa du blir</u> til en forsamling av folk	<u>så du blir</u> til en samling av stammer	<u>så du blir</u> til en forsamling av mange folk
Быт 28:4	и <u>да даст</u> тебе благословение Авраама отца моего	и <u>да даст</u> тебе благословение Авраама	og han <u>give</u> dig Abrahams Velsignelse	og han <u>give</u> dig Abrahams Velsignelse	og han <u>gi</u> dig Abrahams velsignelse	<u>Måtte</u> han <u>gi</u> både deg og din ætt Abrahams velsignelse	<u>Måtte</u> han <u>gi</u> deg og din ætt Abrahams velsignelse
Быт 31:35	и рече отцу своему: <u>не имей</u> себе <u>тяжко</u> , господине: не могу востати перед тобою	Она же сказала отцу своему: <u>да не</u> <u>прогневается</u> господин мой, что я не могу встать перед тобою	Da sagde hun til sin Fader: min Herre, <u>bliv ikke</u> vred, at jeg kan ikke staae op mot dig	Da hun sagde til sin Fader: Min Herre <u>blive ikke</u> vred, fordi jeg ikke kan mig for dit Ansigt	Da hun sa til sin far: Min herre <u>bli ikke</u> vred fordi jeg ikke kan mig for dit ansigt	Da sa Rakel til sin far: «Min herre <u>må</u> <u>ikke ta det ille opp</u> at jeg ikke kan reise meg for ham...»	Og Rakel sa til faren: «Herren min <u>må ikke bli</u> sint, men jeg kan ikke reise meg for deg...»
Быт 31:49	<u>да видит</u> Бог между мною и тобою	<u>да надзирает</u> Господь надо мною и над тобою	HERREN <u>skal see</u> <u>til</u> imellem mig og imellem dig	Herren <u>skue</u> mellem mig og dig	HERREN <u>skue</u> mellem mig og dig	Herren <u>skal vokte</u> på meg og deg	Herren <u>skal holde</u> øye med meg og deg

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 31:53	Бог Авраамль и Бог Нахоров <u>да</u> <u>судит</u> между нама	Бог Авраамов и Бог Нахоров <u>да</u> <u>судит</u> между нами	Abrahams Gud, og Nachors Gud, deres Fædres Gud <u>skal</u> <u>dømme</u> imellem os	Abrahams Gud, og Nachors Gud, deres Faders Gud, <u>skal</u> <u>dømme</u> mellem os	Abrahams Gud, og Nakors Gud, deres fars Gud, <u>skal</u> <u>dømme</u> mellem os	Abrahams Gud og Nakors Gud, han som var deres fars Gud, <u>skal</u> <u>dømme</u> mellom oss	Abrahams Gud og Nahors Gud, deres fars Gud, <u>skal</u> <u>dømme</u> mellom oss
Быт 37:27	руце же наши <u>да</u> <u>не будут</u> на нем	а руки наши <u>да не</u> <u>будут</u> на нем	at vor Haand <u>skal</u> <u>ikke</u> være paa ham	men <u>lader</u> os <u>ikke</u> <u>lægge</u> Haand paa ham	men <u>la</u> os <u>ikke</u> <u>lægge</u> haand paa ham	uten å legge hånd på ham	<u>La</u> oss <u>ikke</u> <u>legge</u> hånd på ham
Быт 41:33	ныне убо <u>усмотри</u> человека мудра и смыслена и <u>постави</u> его над землею египетскою	И ныне <u>да</u> <u>усмотрит</u> фараон мужа разумного и мудрого и <u>да</u> <u>поставит</u> его над землею Египетскою	Saa <u>see</u> Pharao sig nu om efter en forstandig og viis Mand, som han <u>kan</u> <u>sætte</u> over Ægypti Land	Og nu <u>udse</u> Farao sig en forstandig og viis Mand og <u>sætte</u> ham over Ægyptens Land	Og nu <u>utse</u> Farao sig en forstandig og vis mand og <u>sætte</u> ham over Ægyptens land	Nå <u>skulle</u> farao <u>se</u> seg ut en vis og forstandig mann og <u>sette</u> ham over Egypt	Nå <u>må</u> farao <u>se</u> seg ut en vis og forstandig mann og <u>sette</u> ham over Egypt
Быт 41:34	и <u>да</u> <u>сотворит</u> фараон и поставит местоначалники по земли и <u>да</u> <u>собирают</u> пятую часть от всех	<u>Да повелит</u> фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли	Dette <u>gjøre</u> Pharao, og <u>beskikke</u> Tilsynsmænd over Landet, og <u>tage</u> den femte Deel af Ægypti Land, i de syv Overflødigheds	Dette <u>skal</u> Farao <u>gjøre</u> , og <u>beskikke</u> Opsynsmænd over Landet og <u>tage</u> den femte Del af Afgroden i Ægyptens Land i de	Dette <u>skal</u> Farao <u>gjøre</u> , og <u>beskikke</u> opsynsmænd over landet, og <u>ta</u> den femte del av avgroden i Ægyptens land i de	Og så <u>skulle</u> han <u>innsette</u> tilsynsmenn utover landet <u>til å</u> <u>kreve</u> inn femteparten av grøden i Egypt i de sju år det er overflod	Farao <u>må gripe</u> inn. Han <u>må peke</u> ut tilsynsmenn over landet og <u>kreve</u> inn en femtedel av avlingen fra Egypt i de sju årene med

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
	плодов земли египетския седми лет обилных	Египетской	Aar	syv Overflødheds-Aar	syv overflødheds-aar		overflod
Быт 41:35	и да соберут всякую пищу... и да соберется пшеница под руку фараону, и пища во градех да хранится	пусть они берут всякий хлеб... и соберут в города хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут	Og de skal samle allehaande Spise udt disse gode tilkommende Aar, og <u>sanke</u> Korn ind, at være under Pharaos Haand, til Spise i Stæderne, og de <u>skal</u> <u>fosvare</u> det	Og de skulle samle al Føden i disse kommende gode Aar og <u>opdynge</u> Korn under Faraos Haand til Føde i Stæderne og <u>fosvare</u> det	Og de skal samle al føden i disse kommende gode aar og <u>opdynge</u> korn under Faraos haand til føde i stæderne og <u>fosvare</u> det	De skal samle alle matvarene i disse gode årene som kommer, og under faraos ledelse <u>skal</u> de <u>lagre</u> matkorn i byene og <u>ta vare</u> på det der	De skal samle all maten fra de gode årene som kommer, og <u>lagre</u> tresket korn under faraos beskyttelse i byene og <u>ta vare</u> på det
Быт 43:13/14	Бог же мой да даст вам благодать пред мужем (43:14)	Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того (43:14)	Og den almægtige Gud <u>give</u> Eder Barmhjertighed for den Mand (43:13)	Og den almægtige Gud <u>lade</u> eder <u>finde</u> Barmhjertighed for Mandens Aasyn (43:13)	Og den almægtige Gud <u>la</u> eder <u>finde</u> barmhjertighed for mandens aasyn (43:13)	<u>Måtte</u> Gud Den Allmægtige <u>la</u> dere <u>møte</u> godvilje hos mannen (43:13)	<u>Måtte</u> Gud, Den veldige, <u>la</u> dere <u>finne</u> barmhjertighet hos denne mannen (43:14)
Быт 43:28/29	И рече: Бог да помилует тя, чадо (43:29)	И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой (43:29)	og han sagde: Gud <u>være</u> dig naadig, min Søn (43:28)	Og han sagde: Gud <u>være</u> dig naadig, min Søn (43:28)	Og han sa: Gun <u>være</u> dig naadig, min søn (43:28)	Gud <u>signe</u> deg, gutten min (43:28)	Gud <u>være</u> deg nådig, min sønn (43:29)

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 47:25	И рекоша: оживил ны еси, <u>обретохом</u> благодать пред господином нашим	Они сказали: ты спас нам жизнь; <u>да обретем</u> милость в очах господина нашего	Og de sagde: du haver holdet os ved Live; <u>lad</u> os <u>finde</u> Naade for min Herres Øine	Og de sagde: Du har holdt os ilive; <u>lad</u> os <u>finde</u> Naade for min Herres Øine	Og de sa: Du har holdt os i live; <u>la</u> os <u>finde</u> naade for min herres øine	Da svarte de: «Du har berget vårt liv. <u>Vil</u> du bare <u>vis</u> godvilje mot oss... »	Da svarte de: «Du har reddet livet vårt! Bare du ser på oss med velvilje, herre... »
Быт 47:25	и <u>будем</u> раби фараону	и <u>да будем</u> рабами фараону	og vi <u>vil</u> være Pharaos Tjenere	og vi <u>ville</u> være Faraos Trælle	og vi <u>vil</u> være Faraos træller	... <u>skal</u> vi <u>være</u> faraos treller	... <u>skal</u> vi <u>være</u> slaver for farao
Быт 48:16	ангел, иже мя избавляет от всех зол, <u>да благословит</u> детища сия	Ангел, избавляющий меня от всякого зла, <u>да благословит</u> отроков сих	Den Engel, som haver igjenløst mig fra alt Ondt, <u>velsigne</u> Drengene	den Engel, som forløste mig fra alt Ondt, <u>velsigne</u> Drengene	den engel som forløste mig fra alt ondt, <u>velsigne</u> drengene	engelen som fridde meg fra alt det onde, han <u>velsigne</u> guttene	engelen som har løst meg ut fra alt ondt. <u>Måtte</u> han <u>velsigne</u> guttene
Быт 48:16	и <u>прозовется</u> в них имя мое	<u>да будет</u> на них наречено имя мое	at de <u>maae kaldes</u> efter mit Navn	saa de <u>maae kaldes</u> med mit Navn	saa de <u>maa kaldes</u> med mit navn	I dem <u>skal</u> mitt navn <u>leve</u> videre	Gjennom dem <u>skal</u> navnet mitt <u>leve</u>
Быт 48:16	и <u>да умножатся</u> во множество многое на земли	и <u>да возрастут</u> они во множество посреди земли	og at de <u>maae blive</u> mange, som Fiske, midt i Landet	og <u>vorde</u> saare mangfoldige midt i Landet	og <u>vorde</u> saare mangfoldige midt i landet	<u>Måtte</u> de <u>bli</u> tallrike i landet	<u>Måtte</u> de vokse og <u>bli</u> tallrike i landet
Быт 48:20	<u>да сотворит</u> тя Бог якоже Ефрема и яко Манассию	Бог <u>да сотворит</u> тебе, как Ефрему и Манассии	Gud <u>sætte</u> dig som Ephraim, og som Manasse	Gud <u>gjøre</u> dig som Efra'im og som Manasse	Gud <u>gjøre</u> dig som Efra'im og som Manasse	Gud <u>gjøre</u> deg som Efraim og Manasse	<u>Måtte</u> Gud <u>gjøre</u> deg som Efraim og Manasse

Vers	Elizabeth Bible (1751)	Russian Synodal Bible (1876)	Bibelen (1834)	Bibelen (1895)	Bibelen (1916)	Bibelen (1978/1985)	Bibelen (2011)
Быт 49:6	в совет их <u>да не</u> <u>приидет</u> душа моя	в совет их <u>да не</u> <u>внидет</u> душа моя	Min Sjel <u>skal ikke</u> <u>komme</u> i deres hemmelige Raad	I deres hemmelige Raad <u>komme ei</u> min Sjæl	I deres hemmelige raad <u>komme ei</u> min sjæl	Jeg <u>vil ikke møte</u> i deres råd	Min sjel, <u>møt ikke</u> i deres råd
Быт 49:6	и к собранию их <u>да не прилепятя</u> внутренняя моя	и к собранию их <u>да</u> <u>не приобщится</u> слава моя	min Ære <u>skal ikke</u> <u>forenes</u> med deres Forsamling	med deres Forsamling <u>forene</u> sig <u>ei</u> min Ære	med deres Forsamling <u>forene</u> sig <u>ei</u> min Ære	<u>vil ikke være</u> med i deres forsamling	Min ære, <u>vær ikke</u> med i deres forsamling
Быт 49:25	от Бога отца твоего, и <u>поможе</u> тебе Бог мой	от Бога отца твоего, Который и <u>да поможет</u> тебе	Det kommer fra din Faders Gud, og han <u>skal hjelpe</u> dig	fra din Faders Gud, og han <u>skal hjelpe</u> dig	fra din fars Gud, og han <u>hjelpe</u> dig	av din fars Gud – han <u>skal hjelpe</u> deg	din fars Gud, han <u>som hjelper</u> deg
Быт 49:25	и <u>благослови</u> тя	Который и <u>да</u> <u>благословит</u> тебя	og han <u>skal velsigne</u> dig	og han <u>velsigne</u> dig	og han <u>velsigne</u> dig	Gud Den Allmektige – han <u>signe</u> deg	Den veldige, han <u>som velsigner</u> deg
Быт 49:26	<u>будут</u> на главе иосифове	<u>да будут</u> они на голове Иосифа	de <u>skal komme</u> paa Josephs Hoved	de <u>skulle komme</u> over Josefs Hoved	de <u>skal komme</u> over Josefs hode	<u>La dem komme</u> over Josefs hode	<u>La dem komme</u> over Josefs hode